

<p>IMIRONGO NGENDERWAHO N° 001/CMA_G/2023 YO KU WA 29/03/2023 YO GUKUMIRA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE</p>	<p>GUIDELINES N° 001/CMA_G/2023 OF 29/03/2023 ON PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING IN CAPITAL MARKETS</p>	<p>DIRECTIVES N° 001/CMA_G/2023 DU 29/03/2023 LA PRÉVENTION DU BLANCHIMENT D'ARGENT ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME SUR LES MARCHÉS DE CAPITAUX</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: PRELIMINARY</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : PRÉLIMINAIRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iyi mirongo ngenderwaho igamije</u></p>	<p><u>Article one: Purpose of these guidelines</u></p>	<p><u>Article premier : Objet des présentes directives</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2 : Interprétation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibigenwa n'iyi mirongo ngenderwaho</u></p>	<p><u>Article 3: Scope of these guidelines</u></p>	<p><u>Article 3 : Champ d'application de ces directives</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Abarebwa n'iyi mirongo ngenderwaho</u></p>	<p><u>Article 4: Applicability of these guidelines</u></p>	<p><u>Article 4 : Applicabilité de ces directives</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ABOUT MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : A PROPOS DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, LE FINANCEMENT DU TERRORISME ET LE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Imiterere rusange y'iyezandonke</u></p>	<p><u>Article 5: General Description of Money laundering</u></p>	<p><u>Article 5 : Description générale du blanchiment de capitaux</u></p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Iyezandonke ku isoko ry'imari n'imigabane</p>	<p><u>Article 6:</u> Money laundering in the capital markets</p>	<p><u>Article 6 :</u> Blanchiment d'argent sur les marchés de capitaux</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Kunguka amafaranga atemewe n'amategeko aturutse mu isoko</p>	<p><u>Article 7:</u> Generation of illicit funds from the market</p>	<p><u>Article 7 :</u> Génération des fonds illicites à partir du marché</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Umwihariko mu gushishoza gihe konti zifunguriwe ahantu hakurikijwe ibanga rya banki cyangwa amabwiriza yo kugira ibanga bikaze</p>	<p><u>Article 8:</u> Particular care needs to be exercised when the accounts are set up in locations with strict bank secrecy or confidentiality rules</p>	<p><u>Article 8 :</u> Particulièrement prudent lorsque les comptes sont ouverts dans des endroits où le secret bancaire ou les règles de confidentialité sont stricts</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Gutera inkunga iterabwoba</p>	<p><u>Article 9:</u> Financing of terrorism</p>	<p><u>Article 9 :</u> Financement du terrorisme</p>
<p>UMUTWE WA III: IMIRONGO NGENDERWAHO MU GUKUMIRA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA</p>	<p>CHAPTER III: GUIDELINES ON PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING</p>	<p>CHAPITRE III : DIRECTIVES SUR LA PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inama y'Ubutegesi n'iz'Ubuyobozi Bukuru</p>	<p><u>Article 10:</u> Responsibilities of the Board of Directors and Senior Management</p>	<p><u>Article 10 :</u> Responsabilités du conseil d'administration et de la direction Générale</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo bushingiye ku ngorane zishobora kuvuka</p>	<p><u>Article 11:</u> Risk-Based Approach</p>	<p><u>Article 11 :</u> Approche fondée sur le risqué</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ububiko bw'inyardiko</p>	<p><u>Article 12:</u> Records keeping</p>	<p><u>Article 12 :</u> Conservation des documents</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Politiki z'imbere</p>	<p><u>Article 13:</u> Internal policies</p>	<p><u>Article 13 :</u> Politiques internes</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Amahugurwa</p>	<p><u>Article 14:</u> Training</p>	<p><u>Article 13 :</u> Formation</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Kubahiriza ibisabwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Compliance</p>	<p><u>Article 15 :</u> Conformité</p>

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Kumenya no kugenzura ibiranga abakiriya</p>	<p><u>Article 16:</u> Customer Identification and Verification</p>	<p><u>Article 16 :</u> Identification et vérification des clients</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya</p>	<p><u>Article 17:</u> Identification of the beneficial owner of a customer</p>	<p><u>Article 17 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d’un client</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw’itegeko rigenga amasosiyete</p>	<p><u>Article 18:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the company law</p>	<p><u>Article 18 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d’une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les sociétés</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw’itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi</p>	<p><u>Article 19:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing partnership</p>	<p><u>Article 19 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d’une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les sociétés des personnes</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw’itegeko rigenga ibigo by’ishoramari by’abishyize hamwe</p>	<p><u>Article 20:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing governing collective investment schemes</p>	<p><u>Article 20 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d’une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les organismes de placement collectif</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw’itegeko rigenga fondasiyo</p>	<p><u>Article 21:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing foundations</p>	<p><u>Article 21 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d’une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les fondations</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw’itegeko rigenga ubwizerane</p>	<p><u>Article 22:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing trusts</p>	<p><u>Article 22 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d’une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les fiducies</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Amakuru macye asabwa ku byerekeranye na nyir’umutungo nyawe w’umukiriya</p>	<p><u>Article 23:</u> Minimum required information on the beneficial owner of a customer</p>	<p><u>Article 23 :</u> Informations minimales requises sur le bénéficiaire effectif d'un client</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Kugenzura umwirondoro w’umukiriya</p>	<p><u>Article 24:</u> Verification of the identity of the customer</p>	<p><u>Article 24 :</u> Vérification de l'identité du client</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Kugenzura umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe</p>	<p><u>Article 25:</u> Verification of the identity of the beneficial owner</p>	<p><u>Article 25 :</u> Vérification de l'identité du bénéficiaire effectif</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Igihe hagenzurwa umwirondoro w’umuntu imbonankubone</p>	<p><u>Article 26:</u> Situations of identity verification in a face-to-face situation</p>	<p><u>Article 26 :</u> Cas de vérification d'identité dans une situation de face à face</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe cyo kugenzura ibiranga umuntu</p>	<p><u>Article 27:</u> Situation of identity verification</p>	<p><u>Article 27 :</u> Situation de vérification d'identité</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibanga mu gihe cyo kugenzura umwirondoro w’umukiriya</p>	<p><u>Article 28:</u> Confidentiality during the verification of customer identity</p>	<p><u>Article 28 :</u> Confidentialité lors de la vérification de l'identité du client</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ikoreshwa, ibikwa ry’inyandiko no kubika amakuru areba umukiriya</p>	<p><u>Article 29:</u> Use, documentation and retaining of customer data</p>	<p><u>Article 29 :</u> Utilisation, documentation et conservation des données du client</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Kwanga gukora igikorwa cy’ubucuruzi no gukora raporo ku gikorwa gikemangwa</p>	<p><u>Article 30:</u> Refusal of transaction and reporting of suspect transaction</p>	<p><u>Article 30 :</u> Refus d'une transaction et déclaration d'une transaction suspecte</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gutangaza amakuru yerekeranye na nyir’umutungo nyawe</p>	<p><u>Article 31:</u> Disclosure of beneficial ownership information</p>	<p><u>Article 31 :</u> Divulgence des informations sur la propriété effective</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Kumenya umukiriya mu buryo buhoraho</p>	<p><u>Article 32:</u> Ongoing Customer due diligence</p>	<p><u>Article 32 :</u> Diligence permanente du client</p>

<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ukwizerwa kw'amakuru cyangwa inyandiko</p>	<p><u>Article 33:</u> Reliability of information or documents</p>	<p><u>Article 33 :</u> Fiabilité des informations ou documents</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa ku inyandiko z'inyongera</p>	<p><u>Article 34:</u> Requirement of additional documentation</p>	<p><u>Article 34 :</u> Exigence de documentation supplémentaire</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Kugenzura abashobora kuba abakiriya badasanze baba mu Rwanda</p>	<p><u>Article 35:</u> Verification on prospective customers who are not normally resident in Rwanda</p>	<p><u>Article 35 :</u> Vérification sur clients potentiels qui ne résident pas normalement au Rwanda</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Kugenzura mu buryo butabogamye umwirondoro w'umukiriya</p>	<p><u>Article 36:</u> Independent verification of identity of customer</p>	<p><u>Article 36 :</u> Vérification indépendante de l'identité du client</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Igenzura ryihariye ry'ibigo bifite ubuzimatozi</p>	<p><u>Article 37:</u> Particular verification of legal entities</p>	<p><u>Article 37 :</u> Vérification particulière de personnes morales</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Igenzura ry'umwirondoro w'abafatanyabikorwa n'uw'abishingizi ku makonti</p>	<p><u>Article 38:</u> Verification of the identity of partners and signatories to the account</p>	<p><u>Article 38 :</u> Vérification de l'identité des associés et signataires du compte</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Igenzura ry'umwirondoro w'abashyizweho gucunga ibintu n'iz'ubwizerane</p>	<p><u>Article 39:</u> Verification of the identity of the trustee, nominee and fiduciary</p>	<p><u>Article 39 :</u> Vérification de l'identité des comptes fiduciaires et comptes de prête-nom</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Gutangira ibikorwa by'Ubushishozi bwinshi (EDD) ku mukiriya</p>	<p><u>Article 40:</u> Undertake EDD processes on the customer</p>	<p><u>Article 40 :</u> Entreprendre des processus d'EDD sur le client</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Gukora ibikorwa bya CDD</p>	<p><u>Article 41:</u> Performing CDD measures</p>	<p><u>Article 41 :</u> Mettre en œuvre des mesures CDD</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Kubika inyandiko bikorwa n'ikigo cy'imari</p>	<p><u>Article 42:</u> Record Keeping by a financial institution</p>	<p><u>Article 42 :</u> Tenue des registres par une institution financière</p>

<p><u>Ingingo ya 43:</u> Politiki n’uburyo bwo gukemura ingorane zijyanye n’ikorabuhanga rishya n’ibikorwa by’ubucuruzi bikorwa abantu batarebana</p>	<p><u>Article 43:</u> Policies and procedures to address risks associated with new technology and non-face-to-face transactions</p>	<p><u>Article 43 :</u> Politiques et Procédures pour faire face aux risques avec de Nouvelles technologies et transactions non présentes</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Kugenzura ibikorwa by’ubucuruzi bikorwa abantu batarebana</p>	<p><u>Article 44:</u> Non-face-to-face transactions verification</p>	<p><u>Article 44 :</u> Vérification des transactions hors face-à-face</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Ingamba zo kugabanya ingorane zijyanye n’ubucuruzi bukorwa abantu batarebana</p>	<p><u>Article 45:</u> Measures to mitigate the risk associated with non-face-to-face transactions</p>	<p><u>Article 45 :</u> Mesures pour atténuer le risque lié aux transactions hors face-à-face</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Kwemeza amafaranga akoreshwa n’ibikorwa by’ubucuruzi</p>	<p><u>Article 46:</u> Determining the legitimacy of funds and transactions</p>	<p><u>Article 46 :</u> Déterminer la légitimité des fonds et des transactions</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Amashami yo hanze y’igihugu n’ibigo bishamikiye ku Kigo cy’imari</p>	<p><u>Article 47:</u> Foreign branches and subsidiaries of a financial institution</p>	<p><u>Article 47 :</u> Succursales et filiales étrangères d’une institution financière</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Gukora raporo ku bikorwa bikemangwa</p>	<p><u>Article 48:</u> Reporting of Suspicious transactions</p>	<p><u>Article 48 :</u> Déclaration des transactions suspectes</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Ibisabwa mu rwego rwo gukora raporo ku bikorwa by’ubucuruzi bw’amafaranga</p>	<p><u>Article 49:</u> Cash transaction reporting requirements</p>	<p><u>Article 49 :</u> Obligations de déclaration des transactions en espèces</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> Gukurikirana guhoraho</p>	<p><u>Article 50:</u> Continuous monitoring</p>	<p><u>Article 50 :</u> Surveillance continue</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 51:</u> Audit</p>	<p><u>Article 51 :</u> Audit</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Kuburira</p>	<p><u>Article 52:</u> Tipping off</p>	<p><u>Article 52 :</u> Alerte</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Gukoresha abandi bantu</p>	<p><u>Article 53:</u> Reliance on third parties</p>	<p><u>Article 53 :</u> Recours à des tiers</p>

<p><u>Ingingo ya 54:</u> Ibisabwa mu gukoresha abandi bantu</p>	<p><u>Article 54:</u> Requirements to rely on third parties</p>	<p><u>Article 54 :</u> Exigences de recourir à des tiers</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Kurwanya gutera inkunga iterabwoba</p>	<p><u>Article 55:</u> Combating the financing of terrorism</p>	<p><u>Article 55 :</u> Lutte contre le financement du terrorisme</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Uruhare rw'Urwego</p>	<p><u>Article 56:</u> The role of the Authority</p>	<p><u>Article 56 :</u> Rôle de l'Autorité</p>
<p><u>Ingingo ya 57:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza ngenderwaho</p>	<p><u>Article 57:</u> Repealing inconsistent provisions</p>	<p><u>Article 57 :</u> Abrogation des dispositions incompatibles</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 58:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 58 :</u> Entrée en vigueur</p>

<p>IMIRONGO NGENDERWAHO N° 001/CMA_G/2023 YO KU WA 29/03/2022 YO GUKUMIRA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA KU ISOKO RY’IMARI N’IMIGABANE</p> <p>Rushingiye ku Itegeko N° 057/2021 bis ryo ku wa 18/09/2021 rishyiraho Urwego rw’u Rwanda rushinzwe isoko ry’imari n’imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7 n’iya 9;</p> <p>Rushingiye ku Itegeko N°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu;</p> <p>Rushingiye ku Itegeko N° 062/2021 ryo ku wa 14/10/2021 rigenga ibigega by’ishoramari by’abishyize hamwe;</p> <p>Rushingiye ku Itegeko N° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwara za kirimbuzi, nk’uko ryahinduwe kugeza ubu;</p>	<p>GUIDELINES N° 001/CMA_G/2023 OF 29/03/2022 ON PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING IN CAPITAL MARKETS GUIDELINES ON PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING IN CAPITAL MARKETS</p> <p>Pursuant to the Law N° 057/2021 bis of 18/09/2021 establishing the Capital Market Authority of Rwanda especially in its articles 7 and 9;</p> <p>Pursuant to Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date;</p> <p>Pursuant to the Law governing Collective Investment Schemes N° 062/2021 du 14/10/2021;</p> <p>Pursuant to Law N°75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of Proliferation of weapons of mass destruction, as modified to date;</p>	<p>DIRECTIVES N° 001/CMA_G/2023 DU 29/03/2022 SUR LA PRÉVENTION DU BLANCHIMENT D'ARGENT ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME SUR LES MARCHÉS DE CAPITAUX</p> <p>Vu la loi N° 057/2021 bis du 18/09/2021 portant création de l’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda, spécialement en ses articles 7 et 9 ;</p> <p>Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour ;</p> <p>Vu la loi N° 062/2021 du 14/10/2021 régissant les fonds d’investissement collectif</p> <p>Vu la Loi N° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, telle que modifiée à ce jour;</p>
---	---	--

<p>Urwego rushinzwe isoko ry'imari n'imigabane, rwitwa "URWEGO" muri aya mabwiriza, rushyizeho imirongo ngenderwaho ikurikira:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iyi mirongo ngenderwaho igamije</u></p> <p>(1) Iyi mirongo ngenderwaho ishyizweho kugira ngo ifashe ibigo by'imari gusobanukirwa no kubahiriza ibisabwa n'ingamba mu gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi bikubiye mu:</p> <p>(a) Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi, mu mategeko n'amabwiriza bifitanye isano;</p> <p>(b) no mu mikorere myiza ku rwego mpuzamahanga mu byerekeranye na AML/CFT</p>	<p>The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", issues the following guidelines:</p> <p><u>CHAPTER ONE: PRELIMINARY</u></p> <p><u>Article one: Purpose of these guidelines</u></p> <p>(1) These guidelines are issued to guide financial institutions to understand and comply with applicable requirements and measures on prevention of money laundering, financing of terrorism and financing of Proliferation of weapons of mass destruction contained in:</p> <p>(a) the Law on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, related laws and regulations; and</p> <p>(b) AML/CFT international best practices.</p>	<p>L'Autorité du Marché des Capitaux, ci-après dénommée « AUTORITÉ », émet les directives suivantes :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: PRÉLIMINAIRES</u></p> <p><u>Article premier : Objet des présentes directives</u></p> <p>(1) Les présentes directives sont publiées afin d'aider les institutions financières à comprendre et à se conformer aux exigences et mesures applicables en matière de prévention du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive contenues dans :</p> <p>(a) la loi sur la prévention et la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, les lois et règlements connexes ; et</p> <p>(b) les meilleures pratiques internationales en matière d'AML /CFT.</p>
---	--	--

<p>(2) Iyi mirongo ngenderwaho kandi igamije gufasha ibigo by'imari gukora ibyo bitezweho n'Urwego rushinzwe isoko ry'imari n'imigabane (CMA) n'Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari (FIC) mu gushyira mu bikorwa imicungire y'ingorane zishobora kubaho mu kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri iyi mirongo ngenderwaho, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>(a) “AML” ni impine y'icyongereza ivuga kurwanya iyezandonke;</p> <p>(b) “Nyir'umutungo nyawe” bivuga umuntu ku giti cye utunze ku buryo nyakuri cyangwa se ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cyakorewe. Harimo kandi abantu bagenzura by'ukuri umuryango ufite ubuzimagatozi cyangwa undi muryango ushingiyeye ku masezerano;</p>	<p>(2) These guidelines also intend to help financial institutions meeting the Capital Market Authority (CMA) and Financial Intelligence Center (FIC)'s expectations with regard to implementing AML/CFT risk management practices.</p> <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In these guidelines, the following words and expressions shall have the meanings thereby assigned:</p> <p>(a) “AML” means anti-money laundering;</p> <p>(b) “Beneficial owner” means the natural person(s) who ultimately owns or controls a customer or the natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal person or legal arrangement;</p>	<p>(2) Ces directives ont également pour but d'aider les institutions financières à répondre aux attentes de l'Autorité des marchés financiers (CMA) et du Centre de renseignement financier (FIC) en ce qui concerne la mise en œuvre des pratiques de gestion des risques en matière d'AML/CFT.</p> <p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans les présentes directives, les mots et expressions suivants ont les significations suivantes :</p> <p>(a) “AML” est une abréviation anglaise qui signifie lutte contre le blanchiment de capitaux ;</p> <p>(b) “Bénéficiaire effectif” désigne la personne physique qui possède ou contrôle en définitive un client ou la personne physique pour le compte de laquelle une transaction est effectuée. Cela inclut également les personnes qui exercent un contrôle ultime effectif sur une personne morale ou une construction juridique ;</p>
---	--	---

<p>(c) “Ikigo gifite ubuzima gatozi” bivuga ikigo gifite ubuzima gatozi cyashinzwe hakurikijwe amategeko y’igihugu cyangwa ubutaka bitari u Rwanda;</p> <p>(d) “CDD” ni impine y’icyongereza ivuga kumenya neza umukiriya;</p> <p>(e) “CFT” ni impine y’icyongereza ivuga kurwanya gutera inkunga iterabwoba;</p> <p>(f) “CMA” ni impine y’icyongereza ivuga Urwego rw’u Rwanda rushinzwe isoko ry’imari n’imigabane;</p> <p>(g) “ikigega cy’ishoramari cy’abishyize hamwe” bivuga ubwoko bw’ikigega gishingiye ku masezerano yo gukusanya no gushyira hamwe amafaranga y’abashoramari bacyo cyangwa ay’abagifitemo uruhare kugira ngo hakorwe ishoramari rigamije inyungu kuri buri wese muri bo uhagararirwa muri icyo kigega hashingiwe ku ngano y’imigabane afitemo;</p> <p>(h) “Umuyobozi” bivuga mu birebana n’ikigo gifite ubuzima gatozi, bivuga umuntu ugifitemo umwanya</p>	<p>(c) “Body corporate” means an entity constituted under the law of a country or territory outside Rwanda;</p> <p>(d) “CDD” means customer due diligence;</p> <p>(e) “CFT” means Counter Financing Terrorism;</p> <p>(f) “CMA” means Capital Market Authority of Rwanda;</p> <p>(g) “Collective Investment Scheme (CIS)” means a type of scheme where there is an arrangement for collecting and pooling funds from investors or participants for the purpose of investment in the interest of each participant or investor represented by his or her proportional ownership in the scheme;</p> <p>(h) “Director” means in relation to a body corporate, means a person occupying in relation to it the position of a director</p>	<p>(c) “Personne morale” désigne une personne morale constituée en vertu de la loi d’un pays ou d’un territoire situé hors du Rwanda ;</p> <p>(d) “CDD” est une abréviation anglaise signifiant vigilance à l’égard de la clientèle ;</p> <p>(e) “CFT” est une abréviation anglaise qui signifie lutte contre le financement du terrorisme;</p> <p>(f) “CMA” désigne L’Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda ;</p> <p>(g) “fonds d’investissement collectif” désigne type de fonds dans lequel il existe un accord de collecte et de mise en commun de fonds d’investisseurs ou de participants à des fins d’investissement dans l’intérêt de chaque participant ou investisseur représenté au prorata de sa participation dans le fonds ;</p> <p>(h) “Administrateur” désigne, par rapport à une personne morale, désigne une personne occupant à l’égard de celle-ci</p>
---	---	---

<p>w'umuyobozi (uko yakwitwa kose) ndetse n'undi muntu wese utanga amabwiriza (atari inama itangwa mu by'akazi) akunda gukurikizwa n'abayobozi b'icyo kigo;</p> <p>(i) “EDD” ni impine y'icyongereza ivuga ubushishozi bwinshi;</p> <p>(j) “FIC” ni impine y'icyongereza ivuga Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari;</p> <p>(k) “gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi” bivuga:</p> <p>(i) gutanga umutungo cyangwa amafaranga yo gukora, gutunga, kugura, kubika, gutunganya, kohera, gucuruza, kugemura, guhererekanya, gutumiza mu mahanga, kohera mu mahanga, kwikorera cyangwa gukoresha intwara zihumanya, iz'uburozi, izica ibinyabuzima, n'ibindi bikoresho byateganywa, bifitanye isano n'izo ntwaro;</p> <p>(ii) gutanga amahugurwa ya tekiniki,</p>	<p>(by whatever name called) and any person in accordance with whose directions or instructions (not being advice given in a professional capacity) the directors of that body are accustomed to act;</p> <p>(i) “EDD” means enhanced due diligence;</p> <p>(j) “FIC” means the Financial Intelligence Centre;</p> <p>(k) “financing of the proliferation of weapons of mass destruction” means:</p> <p>(i) providing property or funds for the manufacture, production, possession, acquisition, stockpiling, development, transportation, sale, supply, transfer, import, export, transshipment or use of nuclear weapons, chemical weapons, biological weapons and such other materials, as may be prescribed, which are related to such weapons;</p> <p>(ii) providing technical training,</p>	<p>la fonction d'administrateur (quel que soit le nom qu'on lui donne) et toute personne dont les directives ou instructions (qui ne sont pas des conseils donnés à titre professionnel) sont ont l'habitude suivies par les administrateurs de cette personne morale;</p> <p>(i) “EDD” est une abréviation anglaise qui signifie diligence raisonnable renforcée;</p> <p>(j) “FIC” est une abréviation anglaise qui signifie Centre de renseignement financier ;</p> <p>(k) “financement de la prolifération des armes de destruction massive” désigne :</p> <p>(i) fourniture des biens ou fonds pour fabrication, production, possession, acquisition, stockage, développement, transport, vente, fourniture, transfert, importation, exportation, transbordement ou utilisation des armes nucléaires, chimiques, biologiques et autre matériel, tel que prescrit, qui se rapporte à ces armes ;</p> <p>(ii) fourniture d'une formation</p>
--	---	---

<p>umutungo cyangwa amafaranga, serivisi mu by'imari, inama, serivisi, ubuhuza cyangwa inkunga bifitanye isano n'imwe bu bikorwa bivugwa mu gace ka a;</p> <p>(l) gutera inkunga iterabwoba” bivuga:</p> <p>(i) igikorwa cy'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi, utanga, ukusanya cyangwa ucunga, cyangwa ubigerageza, akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, umutungo cyangwa amafaranga bifite inkomoko yemewe cyangwa itemewe n'amategeko, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, agamije kubikoresha cyangwa azi ko bizakoresha, byaba byose cyangwa igice cyabyo, igikorwa cy'iterabwoba, cyangwa bizakoresha n'umuterabwoba cyangwa umuryango w'iterabwoba;</p> <p>(ii) gutanga inama, inkunga y'inyigisho cyangwa amahugurwa hagamijwe gutanga ubushobozi n'ubumenyi azi ko bishobora cyangwa bigamije gukoresha mu gikorwa cy'iterabwoba no mu</p>	<p>property or funds, financial service, advice, service, brokering or assistance related to any of the activities specified under item a;</p> <p>(l) “financing of terrorism” means:</p> <p>(i) an act committed by a natural or legal person who by any means provides, collects or manages any property or funds whether from legitimate or illegitimate source, directly or indirectly, or attempts to do so, with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used in whole or in part to carry out a terrorist act, or by a terrorist or by a terrorist organization;</p> <p>(ii) offering advice, financing of teaching or training in order to acquire skills and knowledge knowing that they may be used, or intended to be used for terrorism act and the financing of travelling</p>	<p>technique, des biens ou fonds, d'un service financier, d'un conseil, d'un service, d'un courtage ou d'une assistance relative à l'une des activités spécifiées au point a ;</p> <p>(l) “financement du terrorisme” désigne:</p> <p>(i) un acte commis par une personne physique ou morale qui, par quelque moyen que ce soit, fournit, collecte ou gère des biens ou des fonds provenant d'une source légitime ou illégitime, directement ou indirectement, ou tente de le faire, dans l'intention de les utiliser ou en sachant qu'ils seront utilisés en tout ou en partie pour réaliser un acte terroriste, ou par un terroriste ou par une organisation terroriste ;</p> <p>(ii) l'offre de conseils, le financement de l'enseignement ou de la formation en vue d'acquérir des compétences et des connaissances en sachant qu'elles peuvent être utilisées ou destinées à être utilisées pour un acte</p>
---	---	--

<p>gufasha abantu kujya mu bihugu bitari ibyaho cyangwa bitari ibyo babamo bagamije gukora cyangwa gutegura ibikorwa by'iterabwoba cyangwa kubigiramo uruhare cyangwa gutanga cyangwa guhabwa amahugurwa yerekeye iterabwoba;</p> <p>(m) “Ikigo cy'imari” bivuga umuntu wemewe cyangwa wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane n'Urwego rushinzwe isoko ry'Imari n'imigabane;</p> <p>(n) “Gukabiriza igiciro no guhenda” bivuga ubwoko bw'uburiganya bwo kuzamura igiciro cy'imigabane mu buryo bufifitse (gukabiriza) binyuze mu kugaragaza igiciro cy'imigabane mu buryo bw'ibinyoma, buyobya cyangwa bukabya. Umuriganya ashobora kwifashisha iryo zamuka rififitse ry'igiciro akagurisha vuba vuba imigabane ku giciro cyo hejuru (guhenda);</p> <p>(o) “Umuyobozi mukuru” bivuga abayobozi bo mu rwego rwo hejuru cyangwa umuyobozi w'ingenzi w'ikigo cy'imari. Abo barimo:</p>	<p>of individuals who travel to States other than their States or their States of residence for the purpose of the perpetration, planning or preparation of, or participation in terrorist acts, or the providing or receiving of terrorist training;</p> <p>(m) “Financial institution” means a person approved or licensed to conduct capital market business by the Capital Market Authority;</p> <p>(n) “Pump and dump” means a type of securities fraud that involves the artificial inflation (“pump”) of the price of a security through false, misleading, or exaggerated statements regarding the security's price. The fraudster can profit from the price inflation by quickly selling the securities at a high price (“dump”);</p> <p>(o) “Senior Manager” means the high-level management personnel or key executive of the financial institution. These include:</p>	<p>terroriste et le financement du voyage d'individus qui se rendent dans des États autres que leur État ou leur État de résidence dans le but de perpétrer, de planifier ou de préparer des actes terroristes ou d'y participer, ou de fournir ou de recevoir une formation terroriste ;</p> <p>(m) “Institution Financière” désigne une personne agréée ou autorisée à effectuer des activités du marché des capitaux par l'Autorité des Marchés de Capitaux ;</p> <p>(n) « Gonflage et largage » désigne un type de fraude en matière de valeurs mobilières qui implique l'inflation artificielle (« gonflage ») du prix d'une valeur mobilière par le biais de déclarations fausses, trompeuses ou exagérées concernant le prix de la valeur mobilière. Le fraudeur peut profiter de l'inflation du prix en vendant rapidement les titres à un prix élevé (« largage ») ;</p> <p>(o) “Cadre supérieur” désigne le personnel de direction de haut niveau ou le cadre clé de l'acteur du marché. Il s'agit notamment du :</p>
---	---	--

<p>(i) Umuyobozi Mukuru w’Ikigo;</p> <p>(ii) Umuyobozi mukuru uha raporo Inama y’Ubutegesi cyangwa Komite zayo; na</p> <p>(iii)Umuyobozi mukuru uha raporo Umuyobozi Mukuru w’Ikigo.</p> <p>(p) “Kuburira” bivuga igikorwa cy’umuntu uzi, ukeka cyangwa ufite impamvu zumvikana zo gukeka ko hari amakuru yamenyekanye, cyangwa ko abayobozi bafite icyo barimo gukora cyangwa bashaka gukora mu rwego rw’iperereza ryerekeye iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, akabimenyesha umuntu ukekwa cyangwa undi muntu urebwa n’amakuru yamenyekanye, ikirimo gukorwa cyangwa igikorwa giteganyijwe;</p> <p>(q) “Kugurisha no kugura ibisa” bivuga ko ugurishije cyangwa ucuruje imigabane uhomba ariko mu minsi 30 mbere cyangwa nyuma yo kugurisha: (i) ukagura imigabane isa cyane, cyangwa (ii) ukabona mu bucuruzi busoreshwa imigabane isa cyane n’iyo wagurishije, cyangwa (iii) ukabona amasezerano</p>	<p>(i) Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</p> <p>(ii) Senior executive reporting to the Board or to its Committees; and</p> <p>(iii)Senior executive reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</p> <p>(p) “Tipping of” means an act by which anyone who knows, suspects or has reasonable grounds to suspect that a disclosure has been made, or that the authorities are acting, or are proposing to act, in connection with an investigation into money laundering or terrorist financing, to inform the person who is the subject of a suspicion, or any third party of the disclosure, action or proposed action;</p> <p>(q) “Wash selling” means that you sell or trade securities at a loss and within 30 days before or after the sale you: (i) buy substantially identical securities, or (ii) acquire substantially identical securities in a fully taxable trade, or (iii) acquire a contract or option to buy substantially identical securities;</p>	<p>(i) Président directeur général (PDG)/Directeur général (DG) ;</p> <p>(ii) Cadre supérieur qui rend compte au Conseil d’administration ou à ses comités ; et</p> <p>(iii)Cadre supérieur qui rend compte au Président directeur général (PDG)/Directeur général (DG).</p> <p>(p) « alerte » désigne acte par lequel toute personne qui sait, soupçonne ou à des motifs raisonnables de soupçonner qu’une divulgation a été faite, ou que les autorités agissent, ou proposent d’agir, dans le cadre d’une enquête sur le blanchiment de capitaux ou le financement du terrorisme, d’informer la personne qui fait l’objet d’un soupçon, ou tout tiers de la divulgation, de l’action ou de l’action proposée ;</p> <p>(q) « vente fictive » signifie que vous vendez ou négociez des titres à perte et que, dans les 30 jours précédant ou suivant la vente, vous : (i) achetez des titres sensiblement identiques, ou (ii) acquérez des titres sensiblement identiques dans le cadre d’une transaction entièrement imposable, ou</p>
--	--	--

<p>cyangwa amahitamo yo kugura imigabane isa cyane;</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibigenwa n’iyi mirongo ngenderwaho</u></p> <p>Iyi mirongo ngenderwaho igaragaza bimwe mu bikurikira:</p> <p>(a) Inshingano z’ibigo by’imari zerekeye ibisabwa n’itegeko rirwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n’Amabwiriza rusange n’imirongo ngenderwaho bya FIC ndetse n’imyanzuro y’Umuryango mpuzamahanga urwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (FATF impine y’icyongereza);</p> <p>(b) Ibisabwa ibigo by’imari mu gushyira mu bikorwa imikorere rusange ishingiye ku ngorane zishobora kubaho mu gucunga ingorane zerekeye iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba; na</p> <p>(c) Uruhare rw’Inama y’Ubutegetsi y’ibigo by’imari, Ubuyobozi Bukuru n’abakozi mu gushyiraho ingamba zikwiye zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga</p>	<p><u>Article 3: Scope of these guidelines</u></p> <p>These guidelines set out among others the following:</p> <p>(a) Obligations of financial institutions with respect to the requirements imposed under the Law on anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction and FIC Regulations and Directives as well as the Financial Action Task Force (FATF) recommendations.</p> <p>(b) Requirements imposed to financial institutions in implementing a comprehensive risk-based approach in managing money laundering or financing of terrorism risks; and</p> <p>(c) Roles of financial institutions’ Board of Directors, Senior Management and staff in putting in place the relevant anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation</p>	<p>(iii) acquérez un contrat ou une option d’achat de titres sensiblement identiques ;</p> <p><u>Article 3 : Champ d’application de ces directives</u></p> <p>Les présentes directives définissent entre autres les points suivants :</p> <p>(a) Les obligations des institution financières en ce qui concerne les exigences imposées par la loi sur la lutte contre le blanchiment d’argent et le financement du terrorisme et les règlements et directives du FIC ainsi que les recommandations du GAFI (Groupe d’action financière).</p> <p>(b) Les exigences imposées aux institution financières dans la mise en œuvre d’une approche globale basée sur le risque dans la gestion des risques de blanchiment et de financement du terrorisme ; et</p> <p>(c) Les rôles du Conseil d’administration, de la direction et du personnel des institution financières dans la mise en place des mesures pertinentes en matière de lutte contre le blanchiment</p>
--	--	--

<p>ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Abarebwa n'iyi mirongo ngenderwaho</p> <p>Iyi mirongo ngenderwaho ireba ibigo by'imari n'ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe byahawe uruhushya kandi bigenzurwa n'Urwego rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane (CMA).</p> <p><u>UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA</u></p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Imiterere rusange y'ieyzandonke</p> <p>(1) Iyezandonke rikorwa muri kimwe cyangwa ibyiciro 3 byose bikurikira:</p> <p>(a) Ishoramari: igikorwa aho umuntu ukora iyezandonke ashya, mu rwego rw'imari, inyungu ze zinyuranyije n'amategeko;</p> <p>(b) Kugerekeranya: igikorwa aho umuntu ukora iyezandonke akora ibikorwa</p>	<p>of weapons of mass destruction measures.</p> <p><u>Article 4: Applicability of these guidelines</u></p> <p>These guidelines are applicable to financial institutions and collective investment schemes licensed and supervised by the Capital Market Authority (CMA).</p> <p><u>CHAPTER II: ABOUT MONEY LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM</u></p> <p><u>Article 5: General Description of Money laundering</u></p> <p>(1) The process of Money laundering is accomplished in one or in all the three following stages:</p> <p>(a) Placement: act by which a person engaged in money laundering introduces his or her illegal profits into the financial system;</p> <p>(b) Layering: act by which a person engaged in money laundering engages</p>	<p>de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p><u>Article 4 : Applicabilité de ces directives</u></p> <p>Les présentes directives s'appliquent aux institutions financières et aux fonds d'investissement collectif agréés et supervisés par l'Autorité des marchés de capitaux (CMA).</p> <p><u>CHAPITRE II : A PROPOS DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME</u></p> <p><u>Article 5 : Description générale du blanchiment de capitaux</u></p> <p>(1) Le processus de blanchiment d'argent est accompli à travers un ou tous les 3 étapes suivants :</p> <p>(a) Placement : acte à travers lequel une personne se livrant au blanchiment d'argent introduit ses profits illégaux dans le système financier ;</p> <p>(b) La superposition : acte à travers lequel la personne impliquée dans le</p>
--	--	--

<p>byinshi byo kuvunja amafaranga cyangwa kuyahererekanya kugira ngo yitandukanye n'inkomoko yayo itemewe. Amafaranga ashobora kunyuzwa mu kugura no kugurisha inyandiko z'ishoramari;</p> <p>(c) Kwigaragaza nk'aho wubahiriza amategeko: igikorwa aho umuntu ukora iyezadonke agaragaza isura y'inyuma y'uko ubutunzi bwemewe n'amategeko kandi mu by'ukuri bwarakomotse ku cyaha. Iyo igikorwa cyo kugerekeranya cyagenze neza, gahunda yo kubahiriza amategeko isubiza ibyavuye mu iyezandonke mu bukungu bwemewe n'amategeko ku buryo bisubira mu rwego rw'imari bigaragara nk'amafaranga asanzwe mu bucuruzi.</p> <p>(2) Ibikorwa byinshi by'abantu bakora iyezandonke biciye mu bikorwa by'ishoramari, kugerekeranya no kwigaragaza nk'aho wubahiriza amategeko biburira ikigo ku gikorwa cy'icyaha.</p> <p>(3) Ishoramari, kugerekeranya no kwigaragaza nk'aho wubahiriza amategeko bishobora gukorwa bitandukanye no kuba mu byiciro bitandukanye. Bishobora kandi kubera icyarimwe cyangwa akenshi bigashorerana.</p>	<p>in a series of conversions or movements of the funds to distance them from their illegal source. The funds might be channelled through the purchase and sales of investment instruments;</p> <p>(c) Integration: act by which a person engaged in money laundering confers apparent legitimacy on a criminal heritage. If the layering process has succeeded, an integration scheme places the laundered proceeds back into the legitimate economy in such a way that they re-enter the financial system appearing as normal business funds.</p> <p>(2) Numerous transactions by the persons engaged in money laundering through the act of placement, layering and integration alert an institution of the criminal activity</p> <p>(3) The placement, layering and integration may occur as separate and distinct phases. Alternatively, they may occur simultaneously or, more commonly, they may overlap. The use of placement,</p>	<p>blanchiment d'argent s'engage dans une série de conversions ou de mouvements des fonds pour les éloigner de leur source illégale. Les fonds peuvent être acheminés par l'achat et la vente d'instruments de placement ;</p> <p>(c) Intégration : acte à travers lequel une personne engagée dans le blanchiment d'argent confère une légitimité apparente à la richesse d'origine criminelle. Si le processus de superposition a réussi, un schéma d'intégration remplace les produits blanchis dans l'économie légitime de telle sorte qu'ils réintègrent le système financier en apparaissant comme des fonds commerciaux normaux.</p> <p>(2) De nombreuses transactions effectuées par les personnes impliquées dans le blanchiment d'argent à travers l'acte de placement, superposition et intégration alertent une institution de l'activité criminelle.</p> <p>(3) Le placement, la superposition et l'intégration peuvent être des phases séparées et distinctes. Alternativement, elles peuvent aussi se dérouler simultanément ou, plus fréquemment, se chevaucher.</p>
---	--	--

<p>Gukoresha ishoramari, kugerekeranya no kwigaragaza nk'aho wubahiriza amategeko biterwa n'uburyo bw'iyezandonke buhari n'ibisabwa n'imiryango y'abagizi ba nabi.</p>	<p>layering and integration depends on the available laundering mechanisms and the requirements of the criminal organizations.</p>	<p>L'utilisation du placement, de la superposition et de l'intégration dépend des mécanismes de blanchiment disponibles et des exigences des organisations criminelles.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Iyezandonke ku isoko ry'imari n'imigabane</u></p>	<p><u>Article 6: Money laundering in the capital markets industry</u></p>	<p><u>Article 6 : Blanchiment d'argent sur les marchés de capitaux</u></p>
<p>(1) Iyezandonke ku isoko ry'imari n'imigabane rishobora gukorwa mu byiciro byose uko ari 3 byavuzwe mu ngingo ya 5. Kubera ko amasoko y'imari n'imigabane atagishingiye ku mafaranga afatika, ashobora gukoreshwa cyane mu cyiciro cyo kugerekeranya aho gukoreshwa mu cyiciro cy'ishoramari cy'iyezandonke.</p>	<p>(1) Money laundering in the capital markets industry can take place in all the 3 stages mentioned under article 5. As capital markets are no longer predominantly cash based, they are more likely to be used in the layering stage rather than placement stage of money laundering.</p>	<p>(1) Le blanchiment d'argent sur les marchés de capitaux peut se dérouler dans les 3 phases mentionnées dans l'article 5. Comme les marchés de capitaux ne sont plus principalement basés sur l'argent liquide, ils sont plus susceptibles d'être utilisés dans la phase de superposition plutôt que dans la phase de placement du blanchiment d'argent.</p>
<p>(2) Icyakora, iyo hakoreshwa amafaranga afatika, haba hari ingorane ko amasoko y'imari n'imigabane ashobora gukoreshwa ku cyiciro cy'ishoramari.</p>	<p>(2) However, where the transactions are in cash, there is still the risk of capital markets being used at the placement stage.</p>	<p>(2) Toutefois, lorsque les transactions se font en espèces, il existe toujours un risque que les marchés des capitaux soient utilisés au stade du placement.</p>
<p>(3) Amasoko y'imari n'imigabane afite ubushobozi butandukanye bwo guhindura amafaranga akavamo imitungo itandukanye. Ku byerekeye imitungo ifatika, ituma habaho ibikorwa byinshi bifasha mu gikorwa cyo kugerekeranya. Kubera iyo mpamvu, amasoko y'imari n'imigabane akurura abantu bakora iyezandonke, bashobora gushyiramo</p>	<p>(3) Capital markets offer a vast array of opportunities for transforming money into a diverse range of assets. For liquid assets, they allow a high frequency of transactions which aid the layering process. Hence, capital markets are particularly attractive to persons engaged in money laundering for layering their illicit proceeds for eventual integration into the general economy.</p>	<p>(3) Les marchés des capitaux offrent un large éventail de possibilités pour transformer l'argent en une gamme variée d'actifs. Pour les actifs liquides, ils permettent une fréquence élevée de transactions qui facilitent le processus de superposition. Par conséquent, les marchés des capitaux sont particulièrement attrayants pour les personnes impliquées dans le blanchiment</p>

<p>ibicuruzwa byabo bitemewe n'amategeko kugira ngo byinjizwe mu bukungu rusange.</p> <p>(4) Mu miterere yayo, amasoko y'imari n'imigabane ni mpuzamahanga kandi, kubera iterambere rigenda riyongera ry'ikoranabuhanga, iry'uburyo bwo kwishyurana n'iry'uburyo bwo kugera ku masoko mu buryo butaziguye, kuba ubwo buryo bwihuta kandi bukoreshwa mu mazina y'abantu batazwi bituma bukoreshwa n'abantu bakora iyezandonke.</p>	<p>(4) The capital markets are global in nature and with the increasing developments in technology, payment systems, and other direct gateways into the markets, the speed and the relative anonymity of these avenues make them an option for persons engaged in money laundering.</p>	<p>d'argent, qui peuvent y déposer leurs produits illicites en vue d'une éventuelle intégration dans l'économie générale.</p> <p>(4) Les marchés des capitaux sont mondiaux par nature et, avec les développements croissants de la technologie, des systèmes de paiement et d'autres accès directs aux marchés, la rapidité et l'anonymat relatif de ces voies en font une option pour les personnes impliquées dans le blanchiment d'argent.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Kunguka amafaranga atemewe n'amategeko aturutse mu isoko</u></p>	<p><u>Article 7: Generation of illicit funds from the market</u></p>	<p><u>Article 7 : Génération des fonds illicites à partir du marché</u></p>
<p>(1) Amasoko y'imari n'imigabane afite ikindi kibazo cyatuma akoreshwa mu iyezandonke kuko ashobora gukoreshwa mu iyezandonke rikomoka mu bikorwa bitemewe n'amategeko bikorerwa hanze y'amasoko y'imari kandi akaba ashobora gukoreshwa mu kunguka amafaranga atemewe n'amategeko aturutse mu isoko ubwaryo, nko mu gucuruza wamenye ibanga.</p>	<p>(1) The capital markets have an additional distinguishing money laundering risk factor in that not only can it be used to launder illicit funds that result from illegal activity outside of the financial markets but it can also be used to generate illicit funds from the market itself, for example, in cases of insider trading.</p>	<p>(1) Les marchés de capitaux présentent un facteur de risque supplémentaire en matière de blanchiment d'argent, dans la mesure où ils peuvent non seulement être utilisés pour blanchir des fonds illicites résultant d'une activité illégale en dehors des marchés financiers, mais aussi pour générer des fonds illicites à partir du marché lui-même, par exemple dans les cas de délits d'initiés.</p>
<p>(2) Ibikorwa bishobora gutera ingorane ikomeye ku isoko ry'imari n'imigabane birimo:</p>	<p>(2) Factors presenting money laundering higher risk in the capital markets might include:</p>	<p>(2) Les facteurs présentant un risque plus élevé de blanchissement d'argent sur le marché des capitaux peuvent inclure :</p>

<p>(a) Serivisi zifite imiterere ituma abazikoresha batamenyekana;</p> <p>(b) Ubushobozi bwo guhuriza hamwe amafaranga y'abakiriya, ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe, ubwizerane mu ishoramari mu by'ubwubatsi, ibigega by'ubwisungane;</p> <p>(c) Imitungo ifatika minini ku buryo kuyitahura bikomeye kurusha gutahura ibikorwa binyuranyije n'amategeko birebana n'imitungo idafatika muke;</p> <p>(d) amasezerano akozwe binyuze mu isoko ry'imari n'imigabane aba ashobora guteza ingorane kubera abantu bakora iyezandonke baba bashobora kuyajyamo mu buryo bworoshye binyuze mu bahuza, kubera imiterere rusange y'amasoko y'imari n'imigabane, kubera ubwinshi bw'ibikorwa bikorerwa ku isoko ry'imari n'imigabane bigoye gukurikiranwa no kubera ubushobozi bwo kwinjira no gusoshoka vuba mu masoko.</p> <p>(3) Abantu bakora iyezandonke bashobora gukora amasezerano yo kugura cyangwa</p>	<p>(a) services that inherently have provided more anonymity;</p> <p>(b) ability to pool underlying customers' funds, collective investment schemes, real estate investment trusts, mutual funds, among others;</p> <p>(c) liquid securities with high volumes so that ease of detection is much less than illiquid securities where volumes are lower and therefore irregularities are easier to detect;</p> <p>(d) options contracts which are executed through an exchange are risky due to the relative ease of access by persons engaged in money laundering via brokers, the global nature of exchanges, the volume of transactions conducted on an exchange which present monitoring challenges and the ability to rapidly enter and exit the markets.</p> <p>(3) Persons engaged in money laundering can buy or sell futures via brokers thus layering</p>	<p>(a) les services qui, par nature, ont offert un plus grand anonymat ;</p> <p>(b) la possibilité de mettre en commun les fonds des clients sous-jacents, les fonds d'investissement collectif, les sociétés d'investissement immobilier, les fonds communs de placement, entre autres ;</p> <p>(c) les titres liquides avec des volumes élevés de sorte que la facilité de détection est bien moindre que les titres illiquides où les volumes sont plus faibles et où les irrégularités sont donc plus faciles à détecter ;</p> <p>(d) les contrats d'options qui sont exécutés par l'intermédiaire d'une bourse d'échange sont risqués en raison de la facilité d'accès relative des personnes impliquées dans le blanchiment d'argent par l'intermédiaire de courtiers, de la nature globale des bourses, du volume des transactions effectuées sur une bourse qui présentent des défis de surveillance et de la capacité d'entrer et de sortir rapidement des marchés.</p> <p>(3) Les personnes impliquées dans le blanchiment d'argent peuvent conclure des</p>
---	--	--

<p>kugurisha amasezerano azashyirwa mu bikorwa mu gihe kizaza binyuze mu bahuza bakagerekeranya ibikorwa ku isoko ry'imari n'imigabane. Babikora banyuze mu gufata urwunguko rwinshi cyangwa igohombo kinini mu gutanga amafaranga atemewe n'amategeko kugira ngo babone amafaranga y'inyongera asabwa n'ikigo cy'imari mu gihe umutungo wo kuri konti y'umukiriya wagiye munsu y'ikigero gisabwa. Bashobora kandi kunguka cyangwa guhomba igihe cyose kubera ko gusohoka mu isoko byoroshye nko kuryinjiramo, bityo bigatuma bashobora kwisubiza ingwate no kugarura amafaranga mu rwego rw'imari rusanze asa n'aho yemewe n'amategeko. Umuyoboro wo gukwirakwiza ibicuruzwa ushobora guhindura imiterere y'ingorane umukirirya ashobora guhura na yo kandi ushobora kubamo kugurisha hakoreshejwe ikoranabuhanga, gukoresha iposita cyangwa telefone, ku buryo gufungura konti bikorwa bitabaye ngombwa ko abantu babonana amaso ku maso. Ibigurishwa binyuze ku bahuza mu isoko bashobora kongera ingorane zishobora kubaho, kuko imibanire y'ubucuruzi hagati y'umushoramari n'ikigo cy'imari ishobora kuba iziguye.</p>	<p>transactions on Exchanges. This is done through taking large positions and providing illicit funds to cover margin calls. They can also realize profits or losses at any time since exiting the market is as simple as entering into the reverse transaction, thus recouping outstanding margin deposits and bringing the funds back into the broader financial system with seeming legitimacy. The distribution channel for products may alter the risk profile of a customer and may include online sales, postal or telephone channels where a non-face-to-face account opening approach is used. Business sold through intermediaries may also increase risk as the business relationship between the investor and a financial institution may become indirect.</p>	<p>contrats d'achat ou de vente à terme par l'intermédiaire d'une bourse d'échange, ce qui permet de superposer les transactions sur les marchés boursiers. Pour ce faire, elles prennent des positions importantes et fournissent des fonds illicites pour couvrir les appels de marge. Elles peuvent également réaliser des profits ou des pertes à tout moment, car sortir du marché est aussi simple que d'effectuer une transaction inverse, ce qui permet de récupérer les dépôts de garantie en cours et de ramener les fonds dans le système financier général avec une légitimité apparente. Le canal de distribution des produits peut modifier le profil de risque d'un client et peut inclure des ventes en ligne, des canaux postaux ou téléphoniques où une approche d'ouverture de compte sans face à face est utilisée. Les affaires vendues par des intermédiaires peuvent également augmenter le risque, car la relation commerciale entre l'investisseur et une institution Financière peut devenir indirecte.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Umwihariko mu gushishoza gihe konti zifunguriwe ahantu hakurikijwe ibanga rya banki cyangwa amabwiriza yo kugira ibanga bikaze</p> <p>(1) Konti z'ibigega by'ubwizerane, abahagarariye abandi n'abacunga iby'abandi ni inzira rusange y'abagizi ba nabi badashaka kunyura mu nzira zatumye bamenyekana, bagashaka guhisha inkomoko y'amafaranga akomoka ku bikorwa by'ubugizi bwa nabi bashaka gusuhira mu iyezandonke. icyakora, umwihariko ni ngombwa mu gushishoza mu gihe konti zifunguriwe ahantu hakurikijwe ibanga rya banki cyangwa amabwiriza yo kugira ibanga bikaze.</p> <p>(2) Iyo ikigo cy'imari kitagenzuye mbere umwirondoro w'ucunga iby'abandi cyangwa iyo nta mishyikirano aheruka kugirana n'ucunga iby'abandi, hagomba kuba igenzura ry'umwirondoro ry'ucunga iby'abandi cyangwa abacunga iby'abandi bose iyo ari benshi, bigakorwa hakurikijwe amabwiriza ateganywa n'amabwiriza ya FIC yo kurwanya iyezandonke/kurwanya gutera inkunga iterabwoba.</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Gutera inkunga iterabwoba</p> <p>Abaterabwoba cyangwa imiryango</p>	<p><u>Article 8:</u> Particular care needs to be exercised when the accounts are set up in locations with strict bank secrecy or confidentiality rules</p> <p>(1) Trust, nominee and fiduciary accounts are a popular vehicle for criminals wishing to avoid the identification procedures and mask the origin of the money accrued from criminal activities they wish to launder. However, particular care needs to be exercised when the accounts are set up in locations with strict bank secrecy or confidentiality rules.</p> <p>(2) Where the financial institution has not previously verified the identity of a trustee or has no current relationship with a trustee, verification of the identity of the trustee or where there are several trustees, the identity of all the trustees should be undertaken in line with the normal procedures to be prescribed by relevant FIC regulations on AML/CFT.</p> <p><u>Article 9:</u> Financing of terrorism</p> <p>Terrorists or terrorist organizations require</p>	<p><u>Article 8 :</u> Particulièrement prudent lorsque les comptes sont ouverts dans des endroits où le secret bancaire ou les règles de confidentialité sont stricts</p> <p>(1) Les comptes fiduciaires, les comptes de prête-nom et les comptes fiduciaires sont un véhicule populaire pour les criminels qui souhaitent éviter les procédures d'identification et masquer l'origine de l'argent provenant d'activités criminelles qu'ils souhaitent blanchir. Toutefois, il convient d'être particulièrement prudent lorsque les comptes sont ouverts dans des endroits où le secret bancaire ou les règles de confidentialité sont stricts.</p> <p>(2) Lorsque l'institution Financière n'a pas vérifié auparavant l'identité d'un fiduciaire ou n'a pas de relation actuelle avec un fiduciaire, la vérification de l'identité du fiduciaire ou, lorsqu'il y a plusieurs fiduciaires, de l'identité de tous les fiduciaires, doit être entreprise conformément aux procédures normales prescrites par les réglementations pertinentes du FIC en matière d'AML/CFT.</p> <p><u>Article 9 :</u> Financement du terrorisme</p> <p>Les terroristes ou les organisations terroristes</p>
--	--	---

<p>y'iterabwoba bakeneye inkunga y'amafaranga kugira ngo bagere ku ntego zabo. Akenshi bakenera guhisha isano bafitanye hagati yabo cyangwa bafitanye n'ababatera inkunga y'amafaranga. Bityo udutsiko tw'iterabwoba tugomba kubona uburyo bwo gushyira mu iyezadonke amafaranga yatwo ku isoko ry'imari n'imigabane, yaba akomoka mu nzira zemewe n'amategeko cyangwa zitemewe n'amategeko, kugira ngo dushobore kuyakoresha abayobozi batabyitayeho.</p>	<p>financial support in order to achieve their aims. There is often a need for them to obscure or disguise links between them and their funding sources. It follows then that terrorist groups shall similarly find ways to launder funds through the capital markets, regardless of whether the funds are from a legitimate or illegitimate source, in order to be able to use them without attracting the attention of the authorities.</p>	<p>ont besoin d'un soutien financier pour atteindre leurs objectifs. Il leur est souvent nécessaire de masquer ou de déguiser les liens entre eux et leurs sources de financement. Il s'ensuit que les groupes terroristes doivent également trouver des moyens de blanchir des fonds sur le marché des capitaux, qu'ils proviennent d'une source légitime ou illégitime, afin de pouvoir les utiliser sans attirer l'attention des autorités.</p>
<p>UMUTWE WA III: IMIRONGO NGENDERWAHO MU GUKUMIRA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA</p>	<p>CHAPTER III: GUIDELINES ON PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING</p>	<p>CHAPITRE III : DIRECTIVES SUR LA PRÉVENTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi n'iz'Ubuyobozi Bukuru</p>	<p><u>Article 10:</u> Responsibilities of the Board of Directors and Senior Management</p>	<p><u>Article 10 :</u> Responsabilités du conseil d'administration et de la direction générale</p>
<p>(1) Inama y'Ubutegetsi y'ikigo cy'imari ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) Gushyiraho politiki n'ibigomba gukurikizwa bikwiye mu gutahura no gukumira iyezadonke no gutera inkunga iterabwoba no gukurikirana ko bikora neza; no</p> <p>(b) Kugenzura ko ikigo cy'imari</p>	<p>(1) The Board of Directors of a financial institution shall be responsible for the following:</p> <p>(a) establishment of appropriate policies and procedures for the detection and prevention of money laundering and terrorist financing and ensuring their effectiveness; and</p> <p>(b) ensure that the financial institution's</p>	<p>(1) Le conseil d'administration d'une institution Financière est responsable de ce qui suit :</p> <p>(a) établir des politiques et procédures appropriées pour la détection et la prévention du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et s'assurer de leur efficacité ; et</p> <p>(b) veiller à ce que l'institution Financière</p>

<p>cyubahiriza ayo mabwiriza, Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi kimwe n'ibindi byose bisabwa mu rwego rw'amategeko n'ubugenzuzi.</p>	<p>compliance with these Guidelines, the Law on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction and all other related legal and regulatory requirements.</p>	<p>respecte les présentes directives, la loi sur la prévention et la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, ainsi que toutes les autres exigences légales et réglementaires connexes.</p>
<p>(2) Ikigo cy'imari gishyiraho kandi kigashyira mu bikorwa ubugenzuzi bw'imbere n'ibindi bikurikizwa bibuza abakora ibyaha gukoresha ibikorwaremezo bye mu bikorwa by'yezandonke no gutera inkunga iterabwoba kandi akagenzura ko ibikorwa bye byubahiriza amategeko akurikizwa kandi bikajyana n'imyitwarire myiza akanabuzza itangwa rya serivisi igihe hari impamvu zumvikana zatuma umuntu akeka ko ibikorwa by'imari bye bijyanye n'yezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba.</p>	<p>(2) A financial institution shall formulate and implement internal controls and other procedures that will deter criminals from using its facilities for money laundering and terrorist financing and ensure that business is conducted in conformity with applicable Laws and high ethical standards and that service is not provided where there is good reason to suppose that transactions are associated with money laundering activities or terrorist financing.</p>	<p>(2) Une institution Financière doit formuler et mettre en œuvre des contrôles internes et d'autres procédures qui dissuaderont les criminels d'utiliser ses installations pour le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, et veilleront à ce que les activités soient menées conformément aux lois applicables et à des normes éthiques élevées, et à ce que les services ne soient pas fournis lorsqu'il y a de bonnes raisons de supposer que les transactions sont associées à des activités de blanchiment d'argent ou de financement du terrorisme.</p>
<p>(3) Ikigo cy'imari akorana mu buryo bwimbitse n'inzego zishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko n'inzego z'ubugenzuzi bireba kandi afata ibyemezo bikwiye bijyanye no guha amakuru Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari n'izindi nzego zishinzwe kubahiriza amategeko.</p>	<p>(3) A financial institution shall co-operate fully with the Law enforcement agencies and relevant regulatory bodies, and shall take appropriate measures to disclose information to the Financial Intelligence Center and other enforcement agencies.</p>	<p>(3) Une institution Financière doit coopérer pleinement avec les organismes chargés de l'application de la loi et les organismes de réglementation compétents, et doit prendre les mesures appropriées pour divulguer des informations au centre de renseignement financier et aux autres organismes chargés de l'application de la loi.</p>

<p>(4) Ikigo cy'imari avugurura politiki ze, inzira zikurikizwa n'ubugenzuzi bwe byibura buri myaka 3 kugirango bibashe gukora neza nk'uko bisabwa n'amabwiriza rusange.</p>	<p>(4) A financial institution shall review its policies, procedures and controls at least once in every 3 years to ensure their effectiveness as required by the Regulations.</p>	<p>(4) L'institution Financière doit revoir ses politiques, procédures et contrôles au moins une fois tous les 3 ans pour s'assurer de leur efficacité, comme l'exige le Règlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Uburyo bushingiye ku ngorane zishobora kuvuka</u></p>	<p><u>Article 11: Risk-Based Approach</u></p>	<p><u>Article 11 : Approche fondée sur le risque</u></p>
<p>(1) Ikigo cy'imari kireba, kigasuzuma kandi kigafata ibyemezo bikwiye bigamije kugabanya ingorane zishobora kuvuka zijyanye n'iyezandonke kandi kigakoresha uburyo bwagutse bwo gusuzuma izo ngorane kandi kikarinda gukoresha uburyo bwo kwiharira amakuru mu gihe cyo gusuzuma isano iri hagati y'ingorane.</p>	<p>(1) A financial institution shall identify, assess and take effective action to mitigate money laundering risks and adopt a holistic approach to the Risk-Based Approach and should avoid a silo approach when assessing the relationship between risks.</p>	<p>(1) Une institution Financière doit identifier, évaluer et prendre des mesures efficaces pour atténuer les risques de blanchiment d'argent et adopter une approche holistique de l'approche fondée sur le risque et doit éviter une approche en silo lors de l'évaluation de la relation entre les risques.</p>
<p>(2) Ikigo cy'imari gishobora gusuzuma ingorane zishobora kuvuka zijyanye n'iyezandonke zishingiye ku bakiriya ku giti cyabo ashiraho igipimo cy'ingorane zijyanye n'iyezandonke ku bakiriya be.</p>	<p>(2) A financial institution may assess the money laundering risks of individual customers by assigning money laundering risk rating to their customers.</p>	<p>(2) Une institution Financière peut évaluer les risques de blanchiment de capitaux de ses clients individuels en leur attribuant une note de risque de blanchiment de capitaux.</p>
<p>(3) Iyo isuzuma rigaragaje ko abakiriya bashobora guteza ingorane nyinshi zijyanye n'iyezandonke, ikigo cy'imari afata ingamba zihanitse zo gucunga no koroshya izo ngorane. Iyo izo ngorane zoroshye, hafatwa ibyemezo byoroshye. Ibyemezo byoroshye birimo kugabanya</p>	<p>(3) Where customers are assessed to be of higher money laundering risk, a financial institution shall take enhanced measures to manage and mitigate those risks. Where the risks are lower, simplified measures may be applied. Simplified measures include reducing the frequency of customer</p>	<p>(3) Lorsque les clients sont évalués comme présentant un risque de blanchiment de capitaux plus élevé, une institution Financière doit prendre des mesures renforcées pour gérer et atténuer ces risques. Lorsque les risques sont moins élevés, des mesures simplifiées peuvent être</p>

<p>inshuro guhuza n'igihe ibiranga umukiriya bikorerwa cyangwa kugabanya ikigero cy'ikurikirana rihoraho no kugenzura ibikorwa by'imari hashingiwe ku ngano yumvikana y'amafaranga agenwa.</p> <p>(4) N'ubwo ari nta ngingo zijyanye n'ibishobora guteza ingorane zihari zumvikanyweho kandi hakaba ari nta n'uburyo bumwe bukoreshwa mu gupima ingorane zijyanye n'iyezandonke zishobora gukomoka ku bakiriya, ikigo cy'imari yita kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) Ku bijyanye n'ingorane zishobora kuvuka zishingiye ku gihugu, abakiriya batuye cyangwa bafite aho bahuriye n'ibihugu bifite ingorane nyinshi, urugero:</p> <p>(i) Ahantu byagaragaye ko ari ahantu hadakora neza mu bijyanye no kurwanya iyezandonke;</p> <p>(ii) Ibihugu byafatiwe ibihano, byafatiwe ibyemezo cyangwa bimeze nka byo, urugero Umuryango w'Abibumbye;</p>	<p>identification updates or reducing the degree of ongoing monitoring and scrutinizing transactions, based on a reasonable monetary threshold.</p> <p>(4) While there is no agreed upon set of risk factors and no single methodology to apply these risk factors in determining the money laundering risk rating of customers, a financial institution shall consider the following factors:</p> <p>(a) In relation to country risk, customers with residence in or connection with high-risk jurisdictions for example:</p> <p>(i) those that have been identified as jurisdictions with strategic AML deficiencies;</p> <p>(ii) countries subject to sanctions, embargos or similar measures issued by, for example, the United Nations;</p>	<p>appliquées. Les mesures simplifiées comprennent la réduction de la fréquence des mises à jour de l'identification des clients ou la réduction du degré de surveillance continue et d'examen des transactions, sur la base d'un seuil monétaire raisonnable.</p> <p>(4) Bien qu'il n'y ait pas d'ensemble convenu de facteurs de risque ni de méthodologie unique pour appliquer ces facteurs de risque dans la détermination de la cote de risque de blanchiment de capitaux des clients, une institution Financière doit prendre en compte les facteurs suivants :</p> <p>(a) En ce qui concerne le risque pays, les clients ayant une résidence ou un lien avec des juridictions à haut risque, par exemple :</p> <p>(i) celles qui ont été identifiées comme des juridictions présentant des insuffisances stratégiques en matière d'AML ;</p> <p>(ii) les pays faisant l'objet de sanctions, d'embargos ou de mesures similaires émises, par exemple, par les Nations Unies ;</p>
--	--	--

<p>(iii)Ibihugu birangwamo ruswa nyinshi; cyangwa</p> <p>(iv)Ibihugu bikekwaho cyane kuba bifite aho bihuriye n'ibikorwa by'iterabwoba.</p> <p>(b) Mu gusuzuma ingorane zishobora kuvuka zifitanye isano n'umukiriya kandi zishingiye ku gihugu, hashingirwa ku makuru ava mu Muryango w'Abibumbye, Ikigega Mpuzamahanga cy'Imari, Banki y'Isi, n'ahandi no ku bunararibonye bw'Ikigo cy'imari cyangwa ubunararibonye bw'izindi nzego z'itsinda runaka ikigo cy'imari abamo nk'umwe mu bagize itsinda rihuza ibihugu byinshi, rishobora kuba ryaragaragaje intege nke mu bindi bihugu.</p> <p>(c) Ingero z'abakiriya bashobora gufatwa nk'abatateza ingorane nyinshi mu rwego rw'iyezandonke ni:</p> <p>(i) Abakiriya bafite akazi cyangwa binjiza amafaranga mu buryo buhoraho akomoka ahantu hemewe akaba ashyigikiye igikorwa kigiye gukorwa;</p>	<p>(iii)countries which are vulnerable to corruption; or</p> <p>(iv)countries that are believed to have strong links to terrorist activities.</p> <p>(b) In assessing country risk associated with a customer, consideration may be given to data available from the United Nations, the International Monetary Fund, the World Bank, among others and the financial institution's own experience or the experience of other group entities where the financial institution is part of a multi-national group, which may have indicated weaknesses in other jurisdictions.</p> <p>(c) The following are examples of customers who might be considered to carry lower money laundering risks:</p> <p>(i) customers who are employed or with a regular source of income from a known legitimate source which supports the activity being undertaken;</p>	<p>(iii)les pays qui sont vulnérables à la corruption ; ou</p> <p>(iv)des pays dont on pense qu'ils ont des liens étroits avec des activités terroristes.</p> <p>(b) Lors de l'évaluation du risque pays associé à un client, il peut être tenu compte des données disponibles auprès des Nations Unies, du Fonds monétaire international, de la Banque mondiale, entre autres, et de la propre expérience de l'institution Financière ou de l'expérience d'autres entités du groupe lorsque l'institution Financière fait partie d'un groupe multinational, qui peuvent avoir indiqué des faiblesses dans d'autres juridictions.</p> <p>(c) Voici quelques exemples de clients qui peuvent être considérés comme présentant un risque moindre de blanchiment d'argent :</p> <p>(i) les clients qui ont un emploi ou une source de revenu régulière provenant d'une source légitime connue qui soutient l'activité entreprise ;</p>
--	--	---

<p>(ii) Abakiriya bafite izina ryiza, urugero sosiyete ya Leta cyangwa y'abikorera izwi neza, yizewe, ifite amateka maremara kandi itangwaho amakuru n'inzego zigenga harimo n'amakuru arebana na ba nyirayo n'imigenzurire yayo; cyangwa</p> <p>(iii) Urwego rwa Leta.</p> <p>(d) Abakiriya bamwe na bamwe, bitewe n'imiterere yabo cyangwa imyitwarire yabo bashobora kugaragara nk'abashobora guteza ingorane nyinshi zijyanye n'iyezandonke. Impamvu zabitera ni:</p> <p>(i) Umuntu ushobora guhura n'ibibazo bifitanye isano na politiki, cyangwa kuba imyitwarire rusange y'umukiriya igaragaza ko agira uruhare cyangwa afitanye isano n'abantu bashobora kugira ibibazo bijyanye na politiki;</p> <p>(ii) Abantu bafite imikoranire ikomeye n'abandi harimo imikoreshereze y'inzego n'amasezerano y'ubwizerane n'amasosiyete;</p>	<p>(ii) the positive reputation of the customer, e.g., a well-known, reputable public or private company, with a long history that is well documented by independent sources, including information regarding its ownership and control; or</p> <p>(iii) a public entity.</p> <p>(d) Some customers, by their nature or behaviour might present a higher risk of money laundering. Factors might include:</p> <p>(i) a politically exposed person, or the public profile of the customer indicating involvement with, or connection to, politically exposed persons;</p> <p>(ii) complexity of the relationship, including use of corporate structures and trusts;</p>	<p>(ii) la réputation positive du client, par exemple, une société publique ou privée bien connue et réputée, avec un long historique bien documenté par des sources indépendantes, y compris des informations concernant sa propriété et son contrôle ; ou</p> <p>(iii) une entité publique.</p> <p>(d) Certains clients, de par leur nature ou leur comportement, peuvent présenter un risque plus élevé de blanchiment d'argent. Ces facteurs peuvent être les suivants</p> <p>(i) une personne politiquement exposée, ou le profil public du client indiquant une implication avec, ou un lien avec, des personnes politiquement exposées ;</p> <p>(ii) la complexité de la relation, y compris l'utilisation de structures d'entreprise et de trusts ;</p>
---	--	---

<p>(iii) Abantu basaba gukoresha amakonti agizwe n'imibare cyangwa gukoresha amabanga ahanitse mu bikorwa by'imari;</p> <p>(iv) Abantu bajya mu bikorwa bikoresha amafaranga menshi;</p> <p>(v) Imiterere, ingano, n'ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubucuruzi byinjiza amafaranga cyangwa imitungo ugereranyije n'ibikorwa bitizewe cyangwa biba bishobora gutera ingorane cyane;</p> <p>(vi) Iyo inkomoko y'ubukire iba idashobora kugenzurwa mu buryo bworoshye; cyangwa</p> <p>(vii) Abakora ibikorwa by'ubucuruzi bwo kudandaza usanga bashaka gukora ibikorwa bishobora guteza ingorane z'iyezandonke bijyanye nabo ugereranyije n'abakiriya bakora ubucuruzi bwo kuranguza kenshi na kenshi baba bafite urwego rubagenzura n'ubucuruzi buhamye. Abantu bakora ibikorwa by'iyezandonke usanga birinda kubahiriza inshingano zo guhabwa uruhushya no kugenzurwa bagahitamo gukorera mu mwijima</p>	<p>(iii) a request to use numbered accounts or undue levels of secrecy with a transaction;</p> <p>(iv) involvement in cash-intensive businesses;</p> <p>(v) nature, scope and location of business activities generating the funds or assets, having regard to sensitive or high-risk activities;</p> <p>(vi) where the origin of wealth cannot be easily verified; or</p> <p>(vii) retail participants who tend to have a greater level of money laundering risk associated to them in contrast to wholesale customers who usually will have a regulatory status and an established business. Persons engaged in money laundering will tend to avoid licensing obligations and regulatory scrutiny preferring the opacity of private corporations and trusts.</p>	<p>(iii) une demande d'utilisation de comptes numérotés ou de niveaux excessifs de secret pour une transaction ;</p> <p>(iv) participation à des activités à forte intensité de liquidités ;</p> <p>(v) la nature, la portée et la localisation des activités commerciales générant les fonds ou les actifs, eu égard aux activités sensibles ou à haut risque ;</p> <p>(vi) lorsque l'origine de la richesse ne peut être facilement vérifiée ; ou</p> <p>(vii) les participants de détail qui tendent à présenter un niveau plus élevé de risque de blanchiment de capitaux, contrairement aux clients de gros qui ont généralement un statut réglementaire et une activité établie. Les personnes impliquées dans le blanchiment d'argent auront tendance à éviter les obligations de licence et les contrôles réglementaires, préférant l'opacité des sociétés privées et des trusts.</p>
--	--	---

<p>w'ibigo by'ubucuruzi by'abikorera no mu bikorwa by'ubwizerane.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Ububiko bw'inyardiko</u></p> <p>(1) Ikigo cy'imari kibika inyandiko z'ibyakoze n'inyardiko bijyana mu gihe cy'imyaka 10 byibura uherye igihe zakorewe cyangwa zasohokewe bitewe n'ibikenewe ku buryo kibasha kugaragariza Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari cyangwa izindi nzego bireba ibi bikurikira:</p> <p>(a) Uburyo asuzuma ingorane zijyanye n'iyegandanze umukiriya ashobora guteza; na</p> <p>(b) Uburyo kumenya umukiriya we no kumukurikirana buri gihe bikorwa neza hashingiwe kuri izo ngorane z'iyegandanze zishingiye ku mukiriya zishobora kuvuka.</p> <p>(2) Isoko ry'imari n'imigabane cyangwa isoko ry'ibikomoka ku mitungo rigomba kugira uburyo bwo kurigenzura hagamijwe gutahura ibikorwa bishobora kuba bifitanye isano no guhindura imiterere y'isoko. Urugero, ibikorwa byo kugurisha no kugura ibisa, Gukabiriza igiciro no guhenda,</p>	<p><u>Article 12: Records keeping</u></p> <p>(1) A financial institution shall keep records and relevant documents of the risk assessment for a minimum of 10 years from their official date of creation or issuance, as appropriate, so that it can demonstrate to the Financial Intelligence Centre or other competent authorities the following:</p> <p>(a) how it assesses the customer's money laundering risk; and,</p> <p>(b) that the extent of CDD and ongoing monitoring is appropriate based on that customer's money laundering risk.</p> <p>(2) A securities or derivatives exchange shall have surveillance systems and mechanisms that are designed to detect activities that might be a result of market manipulation. For instance, wash selling, pump and dump or insider trading which are predicate offences to money laundering.</p>	<p><u>Article 12 : Conservation des documents</u></p> <p>(1) L'institution Financière conserve les enregistrements et les documents pertinents de l'évaluation des risques pendant au moins 10 ans à compter de leur date officielle de création ou d'émission, selon le cas, afin de pouvoir démontrer au Centre de renseignement financier ou à d'autres autorités compétentes ce qui suit :</p> <p>(a) comment elle évalue le risque de blanchiment d'argent du client ; et,</p> <p>(b) que l'étendue de la CDD et de la surveillance continue est appropriée en fonction du risque de blanchiment de capitaux de ce client.</p> <p>(2) Une bourse de valeurs mobilières ou de produits dérivés doit disposer de systèmes et de mécanismes de surveillance conçus pour détecter les activités qui pourraient résulter d'une manipulation du marché, par exemple les ventes à découvert, les opérations de pompage et de dumping ou les délits</p>
--	--	---

<p>gucuruza wamenye ibanga biba ari ibikorwa bibanziriza ibyaha by'iyezandonke.</p> <p>(3) Abakozi bashinzwe ubugenzuzi ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ku isoko ry'ibikomoka ku mitungo , bakibona ibikorwa bijyana no guhindura imiterere y'isoko, kugurisha imigabane ya Leta cyangwa ikindi kintu kidasanzwe, bagomba guhita babimenyeshya ikigo cy'imari urebwa n'ubwo bucuruzi bwihariye kugirango harebwe niba icyo gikorwa cy'imari gishobora gufatwa nk'igikemangwa; ibyo bikaba byasaba ko hakorwa andi maperereza kandi bikaba byamenyeshwa Urwego Rushinzwe Ubutasi Ku Mari nk'igikorwa cy'imari gikemangwa.</p>	<p>(3) The surveillance staff at a securities or derivatives exchange, on noticing activity that may amount to market manipulation, insider trading or any other anomaly, should alert the financial institution involved in that particular trade to cross-check on whether the transaction can be classified as suspicious thus requiring further investigation and reporting to the Financial Intelligence Centre as a suspicious transaction.</p>	<p>d'initiés, qui sont des infractions préalables au blanchiment de capitaux.</p> <p>(3) Le personnel de surveillance d'une bourse de valeurs mobilières ou de produits dérivés, lorsqu'il remarque une activité qui pourrait être assimilée à une manipulation du marché, à un délit d'initié ou à toute autre anomalie, doit alerter l'institution Financière impliqué dans cette transaction particulière afin de vérifier si la transaction peut être qualifiée de suspecte, nécessitant ainsi une enquête plus approfondie et un signalement au Centre de renseignement financier en tant que transaction suspecte.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Politiki z'imbere</u></p> <p>Ikigo cy'imari gitegura, kigashyiraho kandi kigashyira mu bikorwa gahunda, politiki, ibikurikizwa n'ubugenzuzi bikoreshwa imbere mu kigo mu rwego rwo gukumira no gutahura ibyaha byakorwa mu rwego rw'Itegeko. Izo porogaramu na politiki ziba zikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>(a) Gushyiraho ibigomba gukurikizwa hagamijwe kuzamura urwego rw'ubunyangamugayo rw'abakozi be cyangwa ubw'abantu bamukorera;</p>	<p><u>Article 13: Internal policies</u></p> <p>A financial institution shall develop, adopt and implement internal programmes, policies, procedures and controls to prevent and detect any offence under the Law. Such programmes and policies shall include:</p> <p>(a) the establishment of procedures to ensure high standards of integrity of its employees or persons acting on their behalf;</p>	<p><u>Article 13 : Politiques internes</u></p> <p>Une institution Financière doit développer, adopter et mettre en œuvre des programmes, politiques, procédures et contrôles internes pour prévenir et détecter toute infraction à la loi. Ces programmes et politiques doivent inclure :</p> <p>(a) l'établissement de procédures visant à garantir des normes élevées d'intégrité de ses employés ou des personnes agissant en leur nom ;</p>

<p>(b) Gahunda z'amahugurwa ahoraho n'ibiganiro byo kongera ubushobozi bigamije gutuma ibisabwa mu rwego rw'Itegeko, Amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bibasha kumvikana no gushyirwa mu bikorwa;</p> <p>(c) Umurimo wo gukurikirana iyubahirizwa ry'ibisabwa uyobowe n'umukozi utanga raporo ku iyezandonke;</p> <p>(d) Umurimo w'ubugenzuzi bwigenga bushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'ibisabwa byo mu rwego rw'amategeko;</p> <p>(e) Ubugenzuzi bw'imbere bukomeye kandi bukora neza.</p>	<p>(b) on-going training programmes and capacity building sessions to ensure that the requirements under the Law, Regulations and Guidelines are well understood and implemented;</p> <p>(c) a money laundering compliance function led by the money laundering reporting officer;</p> <p>(d) an independent audit function to check compliance with the legal requirements;</p> <p>(e) a strong and sound internal control system.</p>	<p>(b) des programmes de formation continue et des sessions de renforcement des capacités pour s'assurer que les exigences de la loi, des règlements et des directives sont bien comprises et appliquées ;</p> <p>(c) une fonction de conformité en matière de blanchiment d'argent dirigée par le responsable de la déclaration de blanchiment d'argent ;</p> <p>(d) une fonction d'audit indépendante pour vérifier la conformité avec les exigences légales ;</p> <p>(e) un système de contrôle interne fort et solide.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Amahugurwa</u></p> <p>Ingengabihe n'ubutumwa bw'amahugurwa y'abakozi mu nzego zinyuranye bigomba guhuzwa na buri wese mu bahuza mu isoko hakurikijwe ibyo bakeneye. Ku byerekeranye n'inshuro amahugurwa abera n'ubutumwa buyatangwamo, hitabwaho ibi bikurikira:</p> <p>(a) Ku byerekeranye n'abakozi bashya, abakozi bese bazita ku bakiriya</p>	<p><u>Article 14: Training</u></p> <p>Timing and content of training for various sectors of staff will need to be adapted by individual financial institutions for their own needs. The following shall be considered in frequency and content of the training:</p> <p>(a) For new employees, a general appreciation of the background to</p>	<p><u>Article 14 : Formation</u></p> <p>Le calendrier et le contenu de la formation pour les différents secteurs du personnel devront être adaptés par chaque institution Financière à ses propres besoins. Les éléments suivants doivent être pris en compte dans la fréquence et le contenu de la formation :</p> <p>(a) Pour les nouveaux employés, une appréciation générale du contexte du</p>

<p>cyangwa ku bikorwa byabo bahabwa amakuru rusange yerekeranye n'iyezandonke bakanasobanurirwa impamvu ari ngombwa gukorera umukozi ushinzwe gukumira iyezandonke raporo ku bikorwa by'iyezandonke bikemangwa; hatitawe ku rwego rw'imirimo barimo, byaba byiza ibyo bigakorwa mu kwezi kwa mbere kw'akazi kabo. Bagomba kumenyeshwa agaciro ikigo cy'imari giha ibikorwa byo gukora raporo ku bintu bikemangwa, ibisabwa mu rwego rw'amategeko mu bijyanye no gukora raporo, kimwe n'inshingano zishingiye ku mategeko z'umuntu ku giti cye muri urwo rwego.</p> <p>(b) Abakozi bakora mu buryo butaziguye n'abakiriya ni ho hantu ha mbere abantu bashobora gukora ibikorwa by'iyezandonke baba bashobora guhurira n'abandi. Kubera iyo mpamvu rero, ibikorwa byabo ni ingenzi cyane ku buryo bwo gukora raporo bukoreshwa n'ikigo cy'imari. Hatangwa amahugurwa ku byerekeranye n'impamvu zishobora gutera urwikekwe no ku bigomba gukorwa igihe igikorwa iki n'iki gikemangwa.</p>	<p>money laundering, and the subsequent need for reporting of any suspicious transactions to the money laundering reporting officer should be provided to all new employees who will be dealing with customers or their transactions irrespective of the level of seniority preferably within the first month of their employment. They should be made aware of the importance placed on the reporting of suspicions by the financial institution, the legal requirement to report, and the personal statutory obligation in this respect.</p> <p>(b) Members of staff who are dealing directly with the public are the first point of contact with potential persons engaged in money laundering and their efforts are therefore vital to the financial institution's reporting system for such transactions. Training should be provided on factors that may give rise to suspicions and on the procedures to be adopted when a transaction is deemed to be suspicious.</p>	<p>blanchiment d'argent et de la nécessité subséquente de déclarer toute transaction suspecte au responsable de la déclaration du blanchiment d'argent doit être fournie à tous les nouveaux employés qui auront affaire à des clients ou à leurs transactions, quel que soit leur niveau d'ancienneté, de préférence au cours du premier mois de leur emploi. Ils doivent être informés de l'importance accordée à la déclaration des soupçons par l'intermédiaire du marché, de l'obligation légale de déclaration et de l'obligation légale personnelle à cet égard.</p> <p>(b) Les membres du personnel qui traitent directement avec le public sont le premier point de contact avec des personnes potentiellement impliquées dans le blanchiment d'argent et leurs efforts sont donc essentiels au système de déclaration de l'institution Financière pour de telles transactions. Une formation doit être dispensée sur les facteurs pouvant donner lieu à des soupçons et sur les procédures à adopter lorsqu'une transaction est jugée suspecte.</p>
---	---	---

<p>(c) Abo bakozi bashinzwe gufungura amakonti no kwakira abakiriya bashya bagomba guhabwa amahugurwa y'ibanze agenewe abakozi bahura n'abakiriya bwa mbere. Byongeye kandi, hagomba gutangwa andi mahugurwa ku byerekeranye n'impamvu ari ngombwa kugenzura ibiranga abakiriya no ku byerekeranye no gufungura konti bwite y'ubucuruzi n'ibikurikizwa mu kugenzura umukiriya. Bagomba kandi kumenyerezwa uburyo bwo gukora raporo ku bikorwa bikemangwa by'ikigo cy'ubucuruzi runaka.</p> <p>(d) Abantu bose bafite inshingano zo kugenzura cyangwa gucunga abakozi bagomba guhabwa amasomo yo mu rwego rwo hejuru yibanda ku nzego zose z'ibigomba gukorwa mu rwego rwo gukumira iyezandonke. Ayo masomo aba arimo ibyaha n'ibihano bijyanye no kutaranga cyangwa gufasha abantu bakora ibikorwa by'iyezandonke, ibikurikizwa mu rwego rwo gutegeka gutanga serivisi zo gukora cyangwa kubuza gukora, ibikurikizwa mu bijyanye no gukora raporo z'imbere n'ibisabwa mu kugenzura ibiranga umuntu no kubika inyandiko no gutanga raporo z'ibikorwa bikemangwa.</p>	<p>(c) Those members of staff responsible for account opening and acceptance of new customers should receive the basic training given to front line staff. In addition, further training should be provided in respect of the need to verify a customer's identity and on the business' own account opening and customer verification procedures. They should also be familiarized with the business' suspicious transaction reporting procedures.</p> <p>(d) A higher level of instruction covering all aspects of money laundering procedures should be provided to those with the responsibility for supervising or managing staff. This will include the offences and penalties arising for non-reporting and for assisting persons engaged in money laundering, procedures relating to the service of production and restraint orders, internal reporting procedures and the requirements for verification of identity and the retention of records and disclosure of suspicious transaction reports.</p>	<p>(c) Les membres du personnel chargés de l'ouverture des comptes et de l'acceptation des nouveaux clients devraient recevoir la formation de base dispensée au personnel de première ligne. En outre, une formation complémentaire devrait être dispensée sur la nécessité de vérifier l'identité d'un client et sur les procédures d'ouverture de compte et de vérification des clients propres à l'entreprise. Ils doivent également se familiariser avec les procédures de déclaration des transactions suspectes de l'entreprise.</p> <p>(d) Un niveau d'instruction plus élevé couvrant tous les aspects des procédures de blanchiment de capitaux doit être fourni aux personnes chargées de superviser ou de gérer le personnel. Il s'agit notamment des infractions et des peines encourues en cas de non-déclaration et d'assistance à des personnes impliquées dans le blanchiment de capitaux, des procédures relatives à la signification des ordonnances de production et d'interdiction, des procédures de déclaration interne et des exigences en matière de vérification de l'identité, de conservation des dossiers et de divulgation des déclarations de transactions suspectes.</p>
---	--	--

<p>(e) Umukozi ushinzwe gukora raporo ku iyezandonke ahabwa amahugurwa yimbitse ku byerekeranye n'ingingo zose z'amategako n'iza politiki y'imbere mu kigo. Byongeye kandi, umukozi ushinzwe gukora raporo ku iyezandonke akenera guhabwa amabwiriza arambuye y'ibanze n'amabwiriza ahoraho ajyanye no kwemeza, gukora ipereriza no gukora raporo ku bikorwa bikemangwa n'ibyemezo bifatwa kuri raporo ze ndetse no ku cyerekezo n'imiterere mishya y'ibikorwa bijyanye n'ibyaha.</p>	<p>(e) For the money laundering reporting officer, an in-depth training covering all aspects of the legislation and internal policies will be required. In addition, the money laundering reporting officer will require extensive initial and on-going instruction on the validation, investigation and reporting of suspicious transactions and on the feedback arrangements and on new trends and patterns of criminal activity.</p>	<p>(e) Pour le responsable de la déclaration de blanchiment de capitaux, une formation approfondie couvrant tous les aspects de la législation et des politiques internes sera nécessaire. En outre, le responsable des déclarations de blanchiment de capitaux devra recevoir une formation initiale et continue approfondie sur la validation, l'enquête et la déclaration des transactions suspectes, ainsi que sur les dispositifs de retour d'information et sur les nouvelles tendances et les nouveaux modèles d'activité criminelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Kubahiriza ibisabwa</u></p> <p>Ikigo cy'imari gishyiraho ibyemezo byo mu rwego rw'imicungire bijyanye n'iyubahirizwa ry'ibisabwa bikwiye birimo byibura ishyirwaho ry'umukozi ushinzwe gukora raporo ku bikorwa by'iyezandonke.</p>	<p><u>Article 15: Compliance</u></p> <p>A financial institution shall develop appropriate compliance management arrangements, including at least, the appointment of a money laundering reporting officer.</p>	<p><u>Article 15 : Conformité</u></p> <p>Une institution Financière doit mettre en place des dispositifs appropriés de gestion de la conformité, comprenant au moins la nomination d'un responsable de la déclaration des opérations de blanchiment de capitaux.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Kumenya no kugenzura ibiranga abakiriya</u></p> <p>(1) Ikigo cy'imari kigomba kugira ibimenyetso bihagije bigaragaza umwirondoro w'abantu basaba gukorana ubucuruzi nacyo n'uko abo bantu bafite ubuzima gatozi. Ibyo bimenyetso bigenzurwa hifashishijwe ibyangombwa byizewe cyangwa ubundi</p>	<p><u>Article 16: Customer Identification and Verification</u></p> <p>(1) A financial institution shall obtain satisfactory evidence of the identity and legal existence of the persons applying to do business with it. The evidence shall be verified by reliable documents or other verifiable and independent means. A</p>	<p><u>Article 16 : Identification et vérification des clients</u></p> <p>(1) Une institution Financière doit obtenir des preuves satisfaisantes de l'identité et de l'existence légale des personnes qui demandent à faire affaire avec lui. Ces preuves sont vérifiées par des documents fiables ou d'autres moyens vérifiables et</p>

<p>buryo bushobora kuzurwa kandi bwigenga. Ikigo cy'imari ntabwo kigomba gukorana ibikorwa by'ubucuruzi n'umukiriya utabasha gutanga ibimentetso by'umwirondoro we. Ikigo cy'imari ntabwo gishobora kugira konti zidafite ba nyirazo cyangwa amakonti ari mu mazina y'abakiriya bacyo y'amahimbano.</p>	<p>financial institution shall not engage in any business transactions with a client who fails to provide evidence of his or her identity. A financial institution shall not keep anonymous accounts or accounts in fictitious names of their clients.</p>	<p>indépendants. Une institution Financière ne doit pas s'engager dans des transactions commerciales avec un client qui ne fournit pas de preuve de son identité. Une institution Financière ne doit pas tenir des comptes anonymes ou des comptes au nom fictif de ses clients.</p>
<p>(2) Umuyobozi w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe agenzura umwirondoro w'umukiriya yifashishije amakuru yizewe kandi yigenga. Umuyobozi w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe abika kopi z'ibyangombwa byose byakoreshejwe mu kuzurura umwirondoro n'amakuru ajyanye n'uwo mwirondoro.</p>	<p>(2) A collective investment scheme manager shall verify the identity of a customer using reliable and independent sources. The collective investment scheme manager shall retain copies of all reference documents used in identity verification and the identification information.</p>	<p>(2) Un gestionnaire d'un fond d'investissement collectif vérifie l'identité d'un client en utilisant des sources fiables et indépendantes. Le gestionnaire de placements collectifs conserve une copie de tous les documents de référence utilisés pour la vérification de l'identité et des informations d'identification.</p>
<p>(3) Ikigo cy'imari gishyira mu bikorwa kandi kigakomeza imirongo ngenderwaho gikwiye agenga abamuhagarariye n'abakozi be kugirango abafashe kwiga no gushyiraho ibimenyetso by'ingenzi bijyanye n'umwirondoro w'abakiriya be. Ikigo cy'imari abika inyandiko zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza ngenderwaho mu gihe cy'imyaka 10 uherye ku itariki hafatiweho icyemezo runaka kireba umukozi cyangwa umuhagarariye.</p>	<p>(3) A financial institution shall implement and maintain appropriate guidelines for its agents and employees to assist them in learning and establishing essential facts about their customers. A financial institution shall keep records of enforcement of these guidelines for not less than 10 years from the date of any action taken against the employee or agent.</p>	<p>(3) Une institution Financière met en place et maintient des directives appropriées à l'intention de ses agents et employés pour les aider à apprendre et à établir les faits essentiels concernant les antécédents de leurs clients. L'institution Financière doit conserver des traces de l'application de ces directives pendant au moins 10 ans à compter de la date de toute mesure prise à l'encontre de l'employé ou de l'agent.</p>
<p>(4) Ikigo cy'imari ashobora kwifashisha ibi</p>	<p>(4) A financial institution may use the</p>	<p>(4) L'institution Financière peut utiliser les</p>

<p>bikurikira mu bugenzuzi akora:</p> <p>(a) Numero iranga umusoreshwa (TIN) itangwa n’Ikigo cy’Imisoro n’Amahoro, ibimenyetso bitangwa na banki; cyangwa</p> <p>(b) Uburyo bw’ikoranabuhanga bukoreshwa mu kugenzura amakuru y’imbere cyangwa yo hanze hagamijwe kugenzura ibidahura mu makuru aba yatanzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya</u></p> <p>Ikigo cy’imari cyangwa umuyobozi w’ikigega cy’ishoramari cy’abishyize hamwe agomba kumenya umwirondoro wa ba nyir’umutungo nyabo w’abantu bifuzaga gukorana ubucuruzi nawe. Muri urwo rwego, afata ibyemezo byumvikana byo kugenzura imyirondoro y’abo bantu yifashishije amakuru akwiye ashobora gukura ahantu hizewe kandi higenga.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Kumenya umwirondoro wa nyir’umutungo nyawe w’umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw’itegeko rigenga amasosiyete</u></p> <p>Iyo umuntu usaba gukora ubucuruzi akorera mu</p>	<p>following as a means of verification:</p> <p>(a) tax identification number (TIN) issued by the Rwanda Revenue Authority, bank reference; or</p> <p>(b) computerized system, for internal or external application database checks, to check for any inconsistencies in the information provided.</p> <p><u>Article 17: Identification of the beneficial owner of a customer</u></p> <p>A financial institution or collective investment scheme manager shall identify the beneficial owner(s) of the persons applying to do business with it, and takes reasonable measures to verify the identity of such persons using relevant information or data obtained from reliable independent sources.</p> <p><u>Article 18: Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the company law</u></p> <p>In the case where the person applying to do</p>	<p>éléments suivants comme moyens de vérification :</p> <p>(a) numéro d’identification fiscale (NIF) délivré par l’Office Rwandais des Recettes, référence bancaire ; ou</p> <p>(b) système informatisé, pour des vérifications de bases de données d’applications internes ou externes, afin de vérifier toute incohérence dans les informations fournies.</p> <p><u>Article 17 : Identification du bénéficiaire effectif d’un client</u></p> <p>L’institution Financière ou gestionnaire d’organisme de placement collectif identifie le(s) bénéficiaire(s) effectif(s) des personnes qui demandent à faire affaire avec lui et prend des mesures raisonnables pour vérifier l’identité de ces personnes en utilisant des informations ou des données pertinentes obtenues de sources indépendantes fiables.</p> <p><u>Article 18 : Identification du bénéficiaire effectif d’une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les sociétés</u></p> <p>Dans le cas où la personne demandant à faire</p>
---	---	--

<p>rwego rw'itegeko rigenga amasosiyete, ikigo cy'imari/umuyobozi w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe akora ibi bikurikira:</p> <p>(a) Kureba umwirondoro w'umuntu yaba akora ku giti cye cyangwa akorana n'abandi ufite inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo muri sosiyete. Kugira inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo bisobanura kugira, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane yatanzwe cyangwa uburenganzira bwo gutora muri iyo sosiyete;</p> <p>(b) Iyo hari ibishidikanywaho hakurikijwe ibivugwa mu agaka ka (1) ku byerekeranye no kumenya niba umuntu ufite inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo ari we nyir'umutungo nyakuri, cyangwa iyo ari nta muntu uhari ufite ububasha mu kugenzura binyuze mu nyungu zo kugenzura umutungo, ikigo cy'imari/umuyobozi w'ikigo cy'ishoramari cy'abishyize hamwe areba abantu (niba hari abahari) bagenzura sosiyete binyuze mu bundi buryo. Ubundi buryo bishobora kubamo ubugenzuzi bukorwa binyuze mu bandi bantu bakorana nawe ku giti cye, guha</p>	<p>business operates within the framework of the company law, the financial institution/collective investment scheme manager shall:</p> <p>(a) Identify the natural person(s) who acting alone or jointly ultimately have a controlling ownership interest in the company. A controlling ownership interest refers to holding directly or indirectly at least twenty five percent (25%) of the issued shares or the voting rights in the company;</p> <p>(b) to the extent that there is doubt under subparagraph (1) as to whether the natural person(s) with controlling ownership interest is/are the beneficial owner(s), or where no natural persons exert control through ownership interest, the financial institution/collective investment scheme manager shall identify the natural persons (if any) exercising control of the company through other means. Other means may include control through personal connections, the financing of the company, family relationships, historical or contractual</p>	<p>des affaires opère dans le cadre de la loi régissant les sociétés, l'institution Financière/gestionnaire d'organisme de placement collectif doit :</p> <p>(a) Identifier la ou les personnes physiques qui, agissant seules ou conjointement, détiennent en définitive une participation de contrôle dans la société. Une participation de contrôle consiste à détenir directement ou indirectement au moins vingt-cinq pour cent (25%) des actions émises ou des droits de vote de la société ;</p> <p>(b) dans la mesure où il existe un doute, en vertu du sous-paragraphe (1), quant à savoir si la ou les personnes physiques détenant une participation de contrôle sont le ou les bénéficiaires effectifs, ou lorsqu'aucune personne physique n'exerce un contrôle par le biais d'une participation, l'institution Financière/gestionnaire d'organisme de placement collectif doit identifier les personnes physiques (le cas échéant) exerçant un contrôle sur la société par d'autres moyens. Les autres moyens peuvent inclure le contrôle par des relations personnelles, le financement de la</p>
--	---	--

<p>sosiyete amafaranga, abantu bafitanye isano mu muryango, amashyirahamwe ashingiye ku mateka cyangwa ku masezerano, cyangwa abishyurira sosiyete mu gihe hakoze ubwishyu bumwe na bumwe. Bifatwa nk'aho ari ubugenzuzi, kabone n'iyi bwaba budakorwa, iyo umuntu runaka akoresha, abeshwaho, cyangwa akura inyungu ku mutungo wa sosiyete.</p> <p>(c) Iyo ari nta muntu ubonetse hakurikijwe ibivugwa mu duce aka (1) cyangwa aka (2) hejuru, ikigo cy'imari/umuyobozi w'ikigo cy'ishoramari cy'abishyize hamwe azenzura kandi agafata ibyemezo bikwiye bigamije kuzuzura umwirondoro w'umuntu bireba ukora imirimo y'umukozi wo mu buyobozi bukuru. Umukozi wo mu buyobozi bukuru bishakira kuvugira abantu ku giti cyabo bashobora gufata ibyemezo bikomeye bishobora kugira ingaruka zikomeye ku bucuruzi bwa sosiyete cyangwa ku cyerekezo cyayo cy'igihe kirambye n'abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo mu bikorwa bya buri munsu bya sosiyete. Umukozi wo mu buyobozi bukuru ashobora kuba ari:</p> <p>(i) Umuyobozi Mukuru w'ikigo;</p>	<p>associations, or default by the company on certain payments. There may be a presumption of control, even if not exercised, where a natural person uses, enjoys, or benefits from the assets of the company.</p> <p>(c) where no natural person is identified under subparagraphs (1) or (2) above, the financial institution/collective investment scheme manager shall identify and take reasonable measures to verify the identity of the relevant natural person who holds the position of senior managing officer. A senior managing officer refers to the natural persons responsible for strategic decisions fundamentally affecting the company's business practices or strategic direction and those with executive control over the entity's daily affairs. A senior managing officer may include:</p> <p>(i) Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</p>	<p>société, les relations familiales, les associations historiques ou contractuelles, ou le défaut de paiement de la société. Il peut y avoir une présomption de contrôle, même s'il n'est pas exercé, lorsqu'une personne physique utilise, jouit ou bénéficie des actifs de la société.</p> <p>(c) lorsqu'aucune personne physique n'est identifiée en vertu des alinéas (1) ou (2) ci-dessus, l'institution Financière/gestionnaire d'organismes de placement collectif identifie et prend des mesures raisonnables pour vérifier l'identité de la personne physique concernée qui occupe le poste de directeur général. Un cadre dirigeant fait référence aux personnes physiques responsables des décisions stratégiques affectant fondamentalement les pratiques commerciales ou l'orientation stratégique de la société, ainsi qu'à celles qui exercent un contrôle exécutif sur les affaires quotidiennes de l'entité. Il peut s'agir des personnes suivantes :</p> <p>(i) Le directeur général (PDG)/le directeur général (DG) ;</p>
---	---	---

<p>(ii) Umuyobozi uha raporo Inama y'Ubutegetsi cyangwa Komite zayo;</p> <p>(iii) Umuyobozi ukorera raporo Umuyobozi Mukuru;</p> <p>(iv) Abagize Inama y'ubutegetsi (uretse abashyizweho).</p> <p>Ingingo ya 19: Kumenya umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe w'umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw'itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi</p> <p>Iyo umuntu usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw'itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi, ba nyir'umutungo nyabo bamenyekana hashingiwe ku bwoko bw'ubufatanye mu bucuruzi bafatanye:</p> <p>(a) Iyo ari ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye:</p> <p>(i) Abafatanyabikorwa b'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye buri wese ku giti cye bafatwa nka ba nyir'umutungo nyabo. Abafatanyabikorwa b'ubufatanye</p>	<p>(ii) Senior executive reporting to the Board or to Board Committees;</p> <p>(iii) Senior executive reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);</p> <p>(iv) Directors (but not nominee directors).</p> <p>Article 19: Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing partnership</p> <p>In the case where the person applying to do business operates within the framework of the law governing partnership, the beneficial owners shall be identified based on the type of partnership:</p> <p>(a) In the case of a general partnership:</p> <p>(i) All partners of the General Partnership acting in their own capacity qualify as beneficial owners. Partners of a general partnership can only be individuals.</p>	<p>(ii) Un cadre supérieur qui rend compte au conseil d'administration ou aux comités du conseil ;</p> <p>(iii) Un cadre supérieur qui rend compte au directeur général (PDG)/directeur général (DG) ;</p> <p>(iv) les administrateurs (mais pas les administrateurs désignés).</p> <p>Article 19 : Identification du bénéficiaire effectif d'une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les sociétés des personnes</p> <p>Dans le cas où la personne demandant à faire des affaires opère dans le cadre de la loi régissant les sociétés des personnes, les bénéficiaires effectifs doivent être identifiés en fonction du type de société :</p> <p>(a) Dans le cas d'une société en nom collectif :</p> <p>(i) Tous les associés de la société en nom collectif agissant en leur propre qualité sont qualifiés de bénéficiaires effectifs. Les associés d'une société en nom collectif ne peuvent être que des personnes</p>
---	--	--

<p>mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye bashobora kuba abantu ku giti cyabo gusa.</p> <p>(ii) Iyo habayeho gushidikanya ku byerekeranye no kumenya niba abantu bavugwa mu gace ka (a) ari bo ba nyir'umutungo nyabo, ikigo cy'imari cyangwa umuyobozi w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe agomba kubona amakuru aranga buri wese ku giti cye mu bantu bafite ububasha bwo kugenzura ubuyobozi bw'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe budahinnye.</p> <p>(b) Iyo ari ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye:</p> <p>(i) Kureba umuntu yaba akora wenyine cyangwa afatanye n'abandi, ufite inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo mu bufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye. Uyu ni umuntu ufite uburenganzira byibura kuri gatanu ku ijana by'imari shingiro cyangwa ku nyungu z'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p>	<p>(ii) To the extent that there is doubt as to whether the natural person(s) under subparagraph (a) are the beneficial owners, the financial institution/collective investment scheme manager should obtain the particulars of the natural persons exercising ultimate control over the management of the general partnership.</p> <p>(b) In the case of a limited partnership:</p> <p>(i) Identify the natural person(s) who whether acting alone or jointly, ultimately have a controlling ownership interest in the limited partnership. This refers to natural persons entitled to or owning at least five percent of the capital or profits of the limited partnership either directly or indirectly;</p>	<p>physiques.</p> <p>(ii) Dans la mesure où il existe un doute quant à savoir si la ou les personnes physiques visées au point (a) sont les bénéficiaires effectifs, l'institution Financière/gestionnaire d'organismes de placement collectif doit obtenir les coordonnées des personnes physiques qui exercent le contrôle ultime sur la gestion de la société en nom collectif.</p> <p>(b) Dans le cas d'une société en commandite :</p> <p>(i) Identifiez-la ou les personnes physiques qui, agissant seules ou conjointement, détiennent en dernier ressort une participation majoritaire dans la société en commandite. Il s'agit des personnes physiques ayant droit à ou possédant au moins cinq pour cent du capital ou des bénéfices de la société en commandite, directement ou indirectement ;</p>
--	---	--

<p>(ii) Iyo habayeho gushidikanya hakurikijwe ibivugwa mu gace ka (a) ku byerekeranye no kumenya niba abantu bafite inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo ari bo ba nyir'umutungo nyabo cyangwa iyo ari nta muntu uhari ugenzura umutungo binyuze mu nyungu awufiteho nka nyirawo, ikigo cy'imari/umuyobozi w'ikigo cy'ishoramari cy'abishyize hamwe agomba kubona umuntu ku giti cye (iyo hari uhari) yaba akora ubwe cyangwa afatanyije n'abandi ufite ijamba rikomeye cyangwa ugenzura mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ubuyobozi bw'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye. Umuntu ashobora kugira ijamba rikomeye cyangwa ugenzura umutungo bitewe n'impamvu zinyuranye zirimo amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi cyangwa andi masezerano, binyuze mu burenganzira bushingiye ku nyungu zo mu rwego rw'imari, cyangwa ubundi buryo.</p> <p>(iii) Iyo ari nta muntu ku giti cye ubonetse hakurikijwe ibivugwa mu</p>	<p>(ii) to the extent that there is doubt under subparagraph (a) as to know whether the natural person(s) with controlling ownership interest are the beneficial owners, or where no natural persons exert control through ownership interest, the financial institution/collective investment scheme manager shall identify the natural person (if any) who, acting alone or jointly, exercise significant influence or control, directly or indirectly, over the management of the limited partnership. A natural person may exercise significant influence or control as a result of a variety of circumstances including through a partnership agreement or some other agreement, through rights attached to a financial interest, or otherwise.</p> <p>(iii) Where no natural person is identified under (i) or (ii) above,</p>	<p>(ii) dans la mesure où il existe un doute, en vertu du sous-paragraphe (a), quant à savoir si la ou les personnes physiques détenant une participation de contrôle sont les bénéficiaires effectifs, ou lorsqu'aucune personne physique n'exerce de contrôle par le biais d'une participation, l'institution Financière/gestionnaire d'organismes de placement collectif doit identifier les personnes physiques (le cas échéant) qui, agissant seules ou conjointement, exercent une influence significative ou un contrôle, directement ou indirectement, sur la gestion de la société en commandite. Une personne physique peut exercer une influence ou un contrôle significatif en raison de diverses circonstances, notamment par le biais d'un contrat de société ou d'un autre accord, par le biais de droits attachés à une participation financière, ou autrement.</p> <p>(iii) lorsqu'aucune personne physique n'est identifiée au titre des points (i) ou (ii) ci-</p>
---	--	---

<p>gaka ka (i) cyangwa aka (ii) biri haruguru, gufata ibyemezo byumvikana maze urebe abantu ku giti cyabo bafite umwanya w'umufatanyabikorwa rusange cyangwa abafatanyabikorwa b'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye cyangwa niba umufatanyabikorwa mu bucuruzi ufite uburyozwe budahinnye ari sosiyete ifite ubuzima gatozi, abantu ku giti cyabo bakora imirimo y'abakozi bakuru mu buyobozi bukuru bw'umufatanyabikorwa ufite uburyozwe budahinnye.</p> <p>(c) Iyo ari ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye</p> <p>(i) Kureba umuntu ku giti cye yaba akora wenyine cyangwa afatanye n'abandi, ufite inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo mu ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye. Kugira inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo bisobanura kugira, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane shingiro yatanzwe cyangwa</p>	<p>take reasonable measures to identify the individuals who hold the position of general partner or partners of the limited partnership or, in the case of a general partner that is a body corporate, the individuals who are the senior managing officials of the general partner.</p> <p>(c) In the case of a limited liability partnership:</p> <p>(i) Identify the natural person(s), who whether acting alone or jointly, ultimately have a controlling ownership interest in the limited liability partnership. A controlling ownership interest refers to holding directly or indirectly at least twenty-five percent (25%) of the capital contribution or the voting rights in the conduct and management of the business of the limited liability partnership;</p>	<p>dessus, prendre des mesures raisonnables pour identifier les personnes qui occupent le poste de commandité ou d'associés de la société en commandite ou, dans le cas d'un commandité qui est une personne morale, les personnes qui sont les cadres supérieurs du commandité.</p> <p>(c) Dans le cas d'une société à responsabilité limitée :</p> <p>(i) Identifiez-la ou les personnes physiques qui, agissant seules ou conjointement, détiennent en définitive une participation majoritaire dans la société à responsabilité limitée. Par participation majoritaire, on entend la détention directe ou indirecte d'au moins vingt-cinq pour cent (25 %) de l'apport en capital ou des droits de vote dans la conduite et la gestion des affaires de la société à responsabilité</p>
---	--	--

<p>uburenganzira bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo ku byerekeranye n'imiyoborere n'imirungire y'ibikorwa by'ubucuruzi by'ubufatanye bufite uburyozwe buhinnye;</p> <p>(ii) Iyo habayeho gushidikanya hakurikijwe ibivugwa mu gace ka (i) ku byerekeranye no kumenya niba abantu bafite inyungu mu bugenzuzi bw'umutungo ari bo ba nyir'umutungo nyabo cyangwa iyo ari nta muntu uhari ugenzura umutungo binyuze mu nyungu awufiteho nka nyirawo, kugaragaza umuntu ku giti cye (niba hari uhari) yaba akora ubwe cyangwa afatanyije n'abandi ufite ijamba rikomeye cyangwa ugenzura mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ubuyobozi bw'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye. Umuntu ku giti cye ashobora kugira ijamba rikomeye cyangwa kugenzura umutungo bitewe n'impamvu zinyuranye zirimo amasezerano y'ubufatanye cyangwa andi masezerano, uburenganzira bwo gushyiraho umubare mwinshi w'abakozi bo mu buyobozi bw'ubufatanye bufite</p>	<p>(ii) to the extent that there is doubt under subparagraph (i) as to whether the natural person(s) with controlling ownership interest are the beneficial owners, or where no natural persons exert control through ownership interest, identify the natural persons (if any), who acting alone or jointly, exercise significant influence or control, directly or indirectly, over the management of the limited liability partnership. A natural person may exercise significant influence or control as a result of a variety of circumstances including through a member's agreement or some other agreement, the right to appoint the majority of managing officials of the limited liability partnership, through rights attached to a financial interest, or otherwise. Other means may include control through personal connections, the financing of the company, family relationships,</p>	<p>limitée ;</p> <p>(ii) dans la mesure où il existe un doute, en vertu du sous-paragraphe (i), quant à savoir si la ou les personnes physiques détenant une participation de contrôle sont les bénéficiaires effectifs, ou lorsqu'aucune personne physique n'exerce de contrôle par le biais d'une participation, identifier les personnes physiques (le cas échéant) qui, agissant seules ou conjointement, exercent une influence ou un contrôle significatif, directement ou indirectement, sur la gestion de la société à responsabilité limitée. Une personne physique peut exercer une influence ou un contrôle significatif en raison de diverses circonstances, y compris par le biais d'un accord d'associé ou d'un autre accord, du droit de nommer la majorité des responsables de la gestion de la société à responsabilité limitée, par le biais de droits attachés à une participation financière, ou autrement. D'autres moyens peuvent</p>
--	--	---

<p>uburyozwe buhinnye binyuze mu burenganzira bushingiye ku nyungu zo mu rwego rw'imari, cyangwa ubundi buryo. Ubundi buryo bushobora kubamo ubugenzuzi bukorwa binyuze mu bandi bantu bakorana nawe ku giti cye, guha sosiyete amafaranga, abantu bafitanye isano mu muryango, amashyirahamwe ashingiye ku mateka cyangwa ku masezerano, cyangwa abishyurira sosiyete mu gihe hakozwe ubwishyu bumwe na bumwe. Bifatwa nk'aho ari ubugenzuzi, kabone n'iyi bwaba budakorwa, iyo umuntu runaka afite uburenganzira kuri byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umutungo w'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye igihe bibaye ngombwa kubusesa.</p>	<p>historical or contractual associations, or default by the company on certain payments. There may be a presumption of control, even if not exercised, where a natural person is entitled to more than at least twenty-five per cent (25%) of the assets of the limited liability partnership in the event of winding up or dissolution of the limited liability partnership.</p>	<p>inclure le contrôle par le biais de relations personnelles, le financement de la société, les relations familiales, les associations historiques ou contractuelles, ou le défaut de paiement de la société. Il peut y avoir une présomption de contrôle, même s'il n'est pas exercé, lorsqu'une personne physique a droit à plus de vingt-cinq pour cent (25%) au moins des actifs de la société à responsabilité limitée en cas de liquidation ou de dissolution de cette dernière.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe w'umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw'itegeko rigenga ibigo by'ishoramari by'abishyize hamwe</p>	<p><u>Article 20:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing collective investment schemes</p>	<p><u>Article 20 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d'une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les organismes de placement collectif</p>
<p>Iyo umuntu usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw'itegeko rigenga ibigo by'ishoramari by'abishyize hamwe, ba nyir'umutungo nyabo</p>	<p>In the case where the person applying to do business operates within the framework of the law governing collective investment schemes,</p>	<p>Dans le cas où la personne demandant à faire des affaires opère dans le cadre de la loi régissant les organismes de placement collectif,</p>

<p>bagaragara hashingiwe ku bwoko bw'ikigo cy'ishoramari cy'abishyize hamwe:</p> <p>(a) Niba ari sosiyete y'ishoramari:</p> <p>(i) Reba abantu, bakora haba bonyine cyangwa bafatanyije, bafite mu buryo buziguye cyangwa butaziguye byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora muri sosiyete;</p> <p>(ii) Iyo hariho gushidikanya hakurikijwe ibivugwa mu gace ka (i) ku byerekeranye no kumenya niba abantu bafite iyo sosiyete ari bo nyirayo nyabo cyangwa iyo ari nta muntu uboneka nka nyiri sosiyete y'ishoramari, reba abantu (niba bahari), baba bakora bonyine cyangwa bafatanyije n'abandi baganzira iyo sosiyete binyuze mu bundi buryo. Iyo bigenze gutyo, gukora ubugenzuzi binyuze mu bundi buryo, biba birimo, ariko bitagarukira ku buryo bashobora kumenyekana binyuze mu burenganzira bwo gutora bafite, ibyemezo bifatwa mu nteko rusange</p>	<p>the beneficial owners are identified based on the type of collective investment scheme:</p> <p>(a) In the case of an investment company:</p> <p>(i) Identify the natural persons who, whether acting alone or together, hold directly or indirectly at least twenty five percent (25%) of the units or shares or the voting rights in the company;</p> <p>(ii) to the extent that there is doubt under subparagraph (i) as to whether the natural persons who ultimately own the company are the beneficial owners or where no natural persons ultimately own the investment company, identify the natural persons (if any) who, acting alone or jointly, exercise control of the company through other means. In this circumstance, control through other means includes, but not restricted to situations where they effectively determine, through the voting rights they hold, the decisions made at the collective investment company's general meetings or where they have</p>	<p>les bénéficiaires effectifs sont identifiés en fonction du type d'organisme de placement collectif :</p> <p>(a) Dans le cas d'une société d'investissement :</p> <p>(i) Identifier les personnes physiques qui, soit agissant seules ou conjointement, détiennent directement ou indirectement au moins vingt-cinq pour cent (25%) des parts ou actions ou des droits de vote dans la société ;</p> <p>(ii) dans la mesure où il existe un doute, en vertu du point (i), quant à savoir si les personnes physiques qui détiennent en dernier ressort la société sont les bénéficiaires effectifs ou si aucune personne physique ne détient en dernier ressort la société d'investissement, identifier les personnes physiques (le cas échéant) qui, agissant seules ou conjointement, exercent le contrôle de la société par d'autres moyens. Dans ce cas, le contrôle par d'autres moyens comprend, sans s'y limiter, les situations dans lesquelles elles déterminent effectivement, par les droits de vote qu'elles détiennent, les</p>
---	---	---

<p>za sosiyete y'ishoramari y'abishyize hamwe cyangwa igihe bafite ububasha bwo gushyiraho cyangwa kwirukana benshi mu bagize inzego z'ubutegetsi, iz'ubuyobozi cyangwa iz'ubugenzuzi za sosiyete y'ishoramari.</p> <p>(iii) Iyo ari nta muntu ubonetse hakurikijwe ibivugwa mu gaka ka (i) cyangwa aka (ii) hejuru, hafatwa ibyemezo bikwiye bijyanye no kureba no kugenzura umwirondoro w'umuntu ukora imirimo y'umuyobozi mukuru. Iyo ikigo cy'ishoramari cy'abishyize hamwe gicungwa na sosiyete icunga ishoramari, umuntu cyangwa abantu bacunga mu by'ukuri iyo sosiyete icunga ishoramari.</p> <p>(b) Niba ari ikigega cy'ubwizerane:</p> <p>(i) Reba abantu, bakora haba bonyine cyangwa bafatanyije, bafite mu buryo buziguye cyangwa butaziguye byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane mu kigo cy'ubwizerane;</p>	<p>the power to appoint or dismiss the majority of the members of the investment company's administrative, management or supervisory bodies.</p> <p>(iii) where no natural person is identified under (i) or (ii) above, reasonable measures should be taken to identify and verify the identity of the relevant natural person who holds the position of senior managing officer. Where the collective investment scheme is managed by an investment management company, the natural person(s) who effectively manage that investment management company.</p> <p>(b) In the case of a unit trust:</p> <p>(i) Identify any natural persons who, whether acting alone or together, hold directly or indirectly at least twenty-five percent (25%) of the units in the unit trust;</p>	<p>décisions prises lors des assemblées générales de la société d'investissement collectif ou dans lesquelles elles ont le pouvoir de nommer ou de révoquer la majorité des membres des organes d'administration, de gestion ou de surveillance de la société d'investissement.</p> <p>(iii) lorsqu'aucune personne physique n'est identifiée au titre des points (i) ou (ii) ci-dessus, des mesures raisonnables doivent être prises pour identifier et vérifier l'identité de la personne physique concernée qui occupe le poste de directeur général. Lorsque l'organisme de placement collectif est géré par une société de gestion de portefeuille, la ou les personnes physiques qui gèrent effectivement cette société de gestion de portefeuille.</p> <p>(b) Dans le cas d'une fiducie à participation unitaire :</p> <p>(i) Identifier toute personne physique qui, soit agissant seule ou conjointement, détient directement ou indirectement au moins vingt-cinq pour cent (25 %) des parts du</p>
--	--	---

<p>(ii) Reba umuntu ku giti cye (niba ahari) ufite ububasha bwo kugenzura ikigega cy'ubwizerane akoresheje ubundi buryo. Muri urwo rwego, kugenzura binyuze mu bundi buryo bikubiyemo umuntu ku giti cye uba, hakurikijwe uburenganzira bwo gutora bafite, wagennye ibyemezo byafashe mu ma nama y'inteko rusange ya sosiyete icunga umutungo cyangwa uba ufite ububasha bwo gushyiraho cyangwa kuvianaho ubwiganze bw'abanyamuryango b'inze z'ubutegetsi, z'icungamutungo cyangwa z'ubugenzuzi bwa sosiyete icunga umutungo.</p> <p>(iii) Reba intumwa n'ushyiraho intumwa b'ikigega cy'ubwizerane. Intumwa n'ushyiraho intumwa bisobanura ko sosiyete ikora nk'intumwa na sosiyete icungira umutungo ikigo cy'ubwizerane bareba. Igihe intumwa n'ushyiraho intumwa ari za sosiyete, bareba abantu ku giti cyabo bashobora kuba ari bo banyir'umutungo nyabo ba buri sosiyete icunga umutungo y'ikigega cy'ubwizerane (nk'ushyiraho intumwa</p>	<p>(ii) Identify any other natural person (if any) exercising ultimate control over the unit trust by other means. In this case, control by other means includes the natural persons who, by virtue of the voting rights they hold, effectively determine the decisions made at the management company's general meetings or who have the power to appoint or remove the majority of the members of the management company's administrative, management or supervisory bodies.</p> <p>(iii) Identify the trustee and the settlor of the unit trust. The references to the trustee and settlor mean the corporate entity that acts as trustee and the management company to the Unit Trust, respectively. If the trustee and the settlor are corporate entities, identify the natural persons who are deemed to be the beneficial owners of each of the management company of the Unit Trust (as the</p>	<p>fonds d'une fiducie à participation unitaire ;</p> <p>(ii) Identifier toute autre personne physique (le cas échéant) exerçant un contrôle ultime sur le fonds d'une fiducie à participation unitaire par d'autres moyens. Dans ce cas, le contrôle par d'autres moyens inclut les personnes physiques qui, en vertu de leurs droits de vote, déterminent effectivement les décisions prises durant les réunions des assemblées générales de la société de gestion ou qui ont le pouvoir de nommer ou révoquer la majorité des membres des organismes administratifs, gestionnaires ou de supervision de la société de gestion.</p> <p>(iii) Identifier le fiduciaire et le constituant d'un fonds d'une fiducie à participation unitaire. Les références au fiduciaire et au constituant désignent la personne morale qui agit en tant que trustee et la société de gestion du unit trust, respectivement. Si le fiduciaire et le constituant sont des personnes morales, identifier les personnes physiques qui sont réputées être les</p>
--	---	--

<p>yayo) n'intumwa (sosiyete)</p> <p>(c) Niba ari ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye:</p> <p>(i) Reba abantu, bakora haba bonyine cuangwa bafatanyije, bafite mu buryo buziguye cyangwa butaziguye byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imari shingiro cyangwa uburenganzira bwo gutora mu bijyanye n'imicungire y'ibikorwa by'ubucuruzi by'ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye;</p> <p>(ii) Iyo habayeho gushidikanya hakurikijwe ibivugwa mu gace ka (i) ku byerekeranye no kumenya niba abantu ku giti cyabo bafite ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye ari bo ba nyir'umuntungo nyabo cyangwa iyo ari nta muntu giti cye uhari ufatwa nka nyir'ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye,</p>	<p>settlor of it) and the trustee (corporate entity).</p> <p>(c) In the case of a limited partnership scheme:</p> <p>(i) Identify any natural persons who, whether acting alone or together, hold directly or indirectly at least twenty-five percent (25%) of the capital or the voting rights in the conduct of the business of the limited partnership scheme;</p> <p>(ii) to the extent that there is doubt under subparagraph (i) as to whether the natural persons who ultimately own the limited partnership scheme are the beneficial owners or where no natural persons ultimately own the limited partnership scheme, identify the natural persons (if any) who, acting alone or jointly, exercise control of the limited partnership scheme through other means. In this case,</p>	<p>bénéficiaires effectifs de la société de gestion du fonds d'une fiducie à participation unitaire (en tant que constituant de celui-ci) et du fiduciaire (personne morale).</p> <p>(c) Dans le cas d'une société en commandite :</p> <p>(i) Identifier toutes les personnes physiques qui, soit agissant seules ou conjointement, détiennent directement ou indirectement au moins vingt-cinq pour cent (25%) du capital ou des droits de vote dans la conduite des affaires de la société en commandite ;</p> <p>(ii) dans la mesure où il existe un doute, en vertu du sous-paragraphe (i), quant à savoir si les personnes physiques qui sont finalement propriétaires du système de société en commandite sont les bénéficiaires effectifs ou si aucune personne physique n'est finalement propriétaire du système de société en commandite, identifier les personnes physiques (le cas</p>
---	---	---

<p>ureba umuntu ku giti cye (niba hari uhari) yaba akora ubwe cyangwa afatanyije n'abandi ugenzura ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye binyuze mu bundi buryo. Muri urwo rwego, kugenzura binyuze mu bundi buryo birimo ariko bitari byo gusa ububasha bwo gushyiraho no kwirukana benshi mu bafatanyabikorwa bafite uburyozwe budahinnye b'ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye cyangwa kuba umuntu afite uburenganzira kuri 25% no hejuru yabyo by'umutungo w'ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye iyo bibaye ngombwa kugisesa.</p> <p>(iii)Iyo ari nta muntu giti cye ubonetse hakurikijwe ibivugwa mu gaka ka (i) cyangwa aka (ii) hejuru, ufata ibyemezo bikwiye byerekeranye no kureba abantu ku giti cyabo bafite umwanya w'abafatanyabikorwa bafite uburyozwe budahinnye cyangwa abafatanyabikorwa b'ikigo cy'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye cyangwa iyo umufatanyabikorwa ufite uburyozwe budahinnye ari sosiyete</p>	<p>control through other means includes, but not restricted to the power to appoint or dismiss a majority of the general partners of the limited partnership scheme or, entitlement to 25% and above of the assets of the limited partnership scheme in the event of dissolution.</p> <p>(iii)where no natural person is identified under subparagraph (a) or (b) above, take reasonable measures to identify the individuals who hold the position of general partner or partners of the limited partnership scheme or, in the case of a general partner that is a body corporate, the individuals who are the senior managing officials of the general partner.</p>	<p>échéant) qui, agissant seules ou conjointement, exercent le contrôle du système de société en commandite par d'autres moyens. Dans ce cas, le contrôle par d'autres moyens comprend, sans s'y limiter, le pouvoir de nommer ou de révoquer une majorité des commandités de la société en commandite ou le droit à 25 % et plus des actifs de la société en commandite en cas de dissolution.</p> <p>(iii)Lorsqu'aucune personne physique n'est identifiée au titre des points (i) ou (ii) ci-dessus, prendre des mesures raisonnables pour identifier les personnes qui occupent le poste de commandité ou d'associés du projet de société en commandite ou, dans le cas d'un commandité qui est une personne morale, les personnes qui sont les cadres supérieurs du commandité.</p>
--	---	--

<p>ifite ubuzima gatozi, abantu ku giti cyabo b'abayobozi bakuru b'umufatanyabikorwa ufite uburyozwe budahinnye.</p> <p>(d) Niba ari ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano:</p> <p>(i) Reba abantu, bakora haba bonyine cyangwa bafatanyije, bafite mu buryo buziguye cyangwa butaziguye byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'ibice fatizo by'umugabane cyangwa uburenganzira bwo gutora mu kigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano</p> <p>(ii) Iyo habayeho gushidikanya hakurikijwe ibivugwa mu gace ka (i) ku byerekeranye no kumenya niba abantu ku giti cyabo batunze ku buryo nyakuri ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano ari bo ba nyir'umuntungo nyabo cyangwa iyo ari nta muntu giti cye uhari ufatwa nka nyir'ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano, ureba umuntu ku giti cye (niba hari uhari) yaba akora ubwe cyangwa afatanyije n'abandi mu kugenzura ikigega</p>	<p>(d) In the case of a contractual scheme:</p> <p>(i) Identify any natural persons who, whether acting alone or together, hold directly or indirectly at least twenty-five percent (25%) of the units or the voting rights in the contractual scheme;</p> <p>(ii) to the extent that there is doubt under subparagraph (i) as to whether the natural person(s) who ultimately own the contractual scheme are the beneficial owners or where no natural persons ultimately own the contractual scheme, identify the natural persons (if any) who, whether acting alone or together, exercise control over the contractual scheme through other means. This includes the natural persons who, by virtue of the voting rights they hold, effectively determine the decisions made at the</p>	<p>(d) Dans le cas d'un fonds contractuel :</p> <p>(i) Identifier toutes les personnes qui, soit agissant seules ou conjointement, détiennent directement ou indirectement au moins vingt-cinq pour cent (25%) des parts ou des droits de vote dans la conduite des affaires du fonds contractuel ;</p> <p>(ii) dans la mesure où il existe un doute, en vertu du sous-paragraphe (i), quant à savoir si les personnes physiques qui sont finalement propriétaires du fonds contractuel sont les bénéficiaires effectifs ou si aucune personne physique n'est finalement propriétaire du fonds contractuel, identifier les personnes physiques (le cas échéant) qui, agissant seules ou conjointement, exercent le contrôle du fonds contractuel par d'autres moyens. Ceci inclut les personnes physiques qui, en vertu de leurs droits de vote, déterminent</p>
--	--	--

<p>cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano binyuze mu bundi buryo. Ibi bikubiyemo abantu ku giti cyabo baba, hakurikijwe uburenganzira bwo gutora bafite, bagennye ibyemezo byafashe mu ma nama y'inteko rusange ya sosiyete icunga umutungo cyangwa uba ufite ububasha bwo gushyiraho cyangwa kuvanaho ubwiganze bw'abanyamuryango b'inzego z'ubutegets, z'icungamutungo cyangwa z'ubugenzuzi bwa sosiyete icunga umutungo.</p> <p>(iii) Iyo ari nta muntu giti cye ubonetse hakurikijwe ibivugwa mu gaka ka (i) cyangwa aka (ii) hejuru, ufata ibyemezo bikwiye byerekeranye no kureba abantu ku giti cyabo bashobora kuba ari bo banyir'umutungo nyabo b'ucunga ikigega (umuyobozi w'ikigega) ndetse b'uwashinzwe ikigega (ikigo gifite ubuzimagatozi).</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe w'umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw'itegeko rigenga fondasiyo</p> <p>Iyo umuntu usaba gukora ubucuruzi akorera mu</p>	<p>management company's general meetings or who have the power to appoint or remove the majority of the members of the management company's administrative, management or supervisory bodies.</p> <p>(iii) Where no natural person is identified under (i) or (ii) above, take reasonable measures to identify the natural persons who are deemed to be the beneficial owners of the operator (scheme manager) and of the depository (corporate entity).</p> <p><u>Article 21:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing foundations</p> <p>In the case where the person applying for</p>	<p>effectivement les décisions prises durant les réunions des assemblées générales de la société de gestion ou qui ont le pouvoir de nommer ou révoquer la majorité des membres des organismes administratifs, gestionnaires ou de supervision de la société de gestion.</p> <p>(iii) Lorsqu'aucune personne physique n'est identifiée au titre des points (i) ou (ii) ci-dessus, prendre des mesures raisonnables pour identifier les personnes physiques qui sont réputées être les bénéficiaires effectifs de l'opérateur (gestionnaire de fonds) et du dépositaire (entité morale).</p> <p><u>Article 21 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d'une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les fondations</p> <p>Dans le cas où la personne qui fait la demande</p>
---	---	--

<p>rwego rw'itegeko rigenga fondasiyo, nyiri fondasiyo nyawe agomba kuba ari umuntu ku giti cye wujuje kimwe mu bikurikira:</p> <p>(a) Kuba ari umwe mu bashinze fondasiyo cyangwa uwashinzwe kurangiza irage ryayo, umurinzi wa fondasiyo (niba hari uhari), abagize inama ya fondasiyo, urengera fondasiyo iyo hari uhari, abagenerwabikorwa cyangwa icyiciro cy'abagenerwabikorwa,</p> <p>(b) umuntu ku giti cye, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ufite byibura makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umutungo wa fondasiyo cyangwa mu rundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe rugengwa n'itegeko ryo hanze;</p> <p>(c) umuntu ku giti cye ufite uburenganzira, washyizweho binyuze mu itegeko muri urwo rwego, bwo kuba umunyamigabane mu buryo buziguye cyangwa butaziguye akaba afite byibura imigabane ingana na makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'umutungo wa fondasiyo cyangwa mu rundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe rugengwa n'itegeko ryo hanze;</p>	<p>business operates within the framework of the law governing foundations, the beneficial owner of the foundation will be natural person satisfying any of the following criteria:</p> <p>(a) founders(s) or will executor, guardian (if any), members of foundation council, protector(s) if any, beneficiary(ies) or class of beneficiaries,</p> <p>(b) any natural person holding, directly or indirectly, at least twenty-five per cent (25%) share in the property of the foundation or in any other comparable legal structure governed by foreign law;</p> <p>(c) any natural person(s) entitled, by virtue of a legal act designating him/her for this purpose, to become a holder, directly or indirectly, at least twenty-five per cent (25%) share in the property of the foundation or in any other comparable legal structure governed by foreign law;</p>	<p>d'activité opère dans le cadre de la loi régissant les fondations, le bénéficiaire effectif de la fondation sera une personne physique répondant à l'un des critères suivants :</p> <p>(a) fondateur(s) ou exécuteur testamentaire, tuteur (le cas échéant), membres du conseil de la fondation, protecteur(s) le cas échéant, bénéficiaire(s) ou catégorie de bénéficiaires,</p> <p>(b) toute personne physique détenant, directement ou indirectement, une part d'au moins vingt-cinq pour cent (25%) dans les biens de la fondation ou dans toute autre structure juridique comparable régie par un droit étranger ;</p> <p>(c) toute(s) personne(s) physique(s) habilitée(s), en vertu d'un acte juridique la désignant à cet effet, à devenir titulaire(s), directement ou indirectement, d'au moins vingt-cinq pour cent (25%) des biens de la fondation ou de toute autre structure juridique comparable de droit étranger ;</p>
---	--	--

<p>(d) umuntu uri mu cyiciro cy'abantu fondasiyo cyangwa urundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe rugengwa n'itegeko ryo hanze rwashyiriweho cyangwa rukorera, iyo abantu ku giti cyabo b'abagenerwabikorwa ba fondasiyo cyangwa b'urundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe bataragenwa;</p> <p>(e) ufite ububasha bwo kugenzura binyuze mu bundi buryo umutungo wa fondasiyo cyangwa w'urundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe rugengwa n'itegeko ryo hanze;</p> <p>(f) ugenzura fondasiyo bitewe n'uko mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ari nyirayo cyangwa binyuze mu bundi buryo bitewe n'ububasha budasanze ashobora kuba akoresha wenyine cyangwa afatanyije n'undi muntu cyangwa abyemerewe n'undi muntu akaba ashobora gukora ibi bikurikira:</p> <p>(i) gukuraho, guteza imbere, gutiza, gukoresha mu imari, kwishyura cyangwa gukoresha umutungo wa fondasiyo;</p> <p>(ii) guhindura cyangwa gusesa</p>	<p>(d) belongs to the category of persons in whose main interest the foundation or other comparable legal structure governed by foreign law was established or operates, where the natural persons who are beneficiaries of the foundation or other comparable legal structure have not yet been designated;</p> <p>(e) exercises by other means a power of control over the property of the foundation or any other comparable legal structure governed by foreign law.</p> <p>(f) exercises ultimate control over the foundation by means of direct or indirect ownership or by other means because of the special powers, he/she may be exercising alone or jointly with another person or with the consent of another person, to:</p> <p>(i) dispose of, advance, lend, invest, pay or apply the property of the foundation;</p> <p>(ii) vary or terminate the foundation;</p>	<p>(d) appartient à la catégorie de personnes dans l'intérêt principal desquelles la fondation ou toute autre structure juridique comparable de droit étranger a été créée ou fonctionne, lorsque les personnes physiques bénéficiaires de la fondation ou de toute autre structure juridique comparable n'ont pas encore été désignées ;</p> <p>(e) exerce par d'autres moyens un pouvoir de contrôle sur les biens de la fondation ou de toute autre structure juridique comparable régie par le droit étranger.</p> <p>(f) exerce un contrôle ultime sur la fondation par le biais de la propriété directe ou indirecte ou par d'autres moyens en raison des pouvoirs spéciaux qu'elle peut exercer seule ou conjointement avec une autre personne ou avec le consentement d'une autre personne, pour :</p> <p>(i) disposer, avancer, prêter, investir, payer ou appliquer les biens de la fondation ;</p> <p>(ii) modifier ou résilier la fondation ;</p>
---	--	---

<p>fondasiyo;</p> <p>(iii)Kongerera cyangwa gukura umuntu ku rutonde rw'abagenerwabikorwa cyangwa mu cyiciro runaka cy'abafatanyabikorwa;</p> <p>(iv)gushyiraho cyangwa gukuraho ugize inama ya fondasiyo cyangwa guha undi muntu ububasha bwo kugenzura fondasiyo; cyangwa</p> <p>(v) gutegeka, kwanga kwemera cyangwa gukuraho ububasha buvugwa mu duce tw'agaka kuva kuri (i) kugeza kuri (iv).</p> <p>(g) Iyo sosiyete, ubufatanye mu bucuruzi cyangwa ubwizerane bwujuje imyanya yose ivugwa mu gaka ka (a), ibisabwa bijyanye no kumenya umwirondoro w'umuntu ku giti cye uba ari nyir'abo bantu birakurikizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Kumenya umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe w'umukiriya usaba gukora ubucuruzi akorera mu rwego rw'itegeko rigenga ubwizerane</p> <p>Iyo umuntu usaba gukora ubucuruzi akorera mu</p>	<p>(iii)add or remove a person as a beneficiary or to or from a class of beneficiaries;</p> <p>(iv)appoint or remove a member of the foundation council or give another person control over the foundation; or</p> <p>(v) direct, withhold consent or to overrule the exercise of a power referred to in sub-subparagraphs (i) up to (ii).</p> <p>(g) Where any of the positions listed in subparagraph (a) are fulfilled by a company, partnership or trust, the requirements to identify the natural person(s) who are the beneficial owners of such persons shall apply.</p> <p><u>Article 22:</u> Identification of the beneficial owner of person applying to do business within the framework of the law governing trusts</p> <p>In the case where the person applying for</p>	<p>(iii)ajouter ou retirer une personne en tant que bénéficiaire ou dans ou d'une catégorie de bénéficiaires ;</p> <p>(iv)nommer ou retirer un membre du conseil de la fondation ou donner à une autre personne le contrôle de la fondation; ou</p> <p>(v) d'ordonner, de refuser de consentir ou d'annuler l'exercice d'un pouvoir visé aux sous-alinéas (i) jusqu'à (iv).</p> <p>(g) Lorsque l'une des fonctions énumérées à l'alinéas (a) est remplie par une société, un partenariat ou une fiducie, les exigences relatives à l'identification de la ou des personnes physiques qui sont les bénéficiaires effectifs de ces personnes s'appliquent.</p> <p><u>Article 22 :</u> Identification du bénéficiaire effectif d'une personne demandant à faire des affaires dans le cadre de la loi régissant les fiducies</p> <p>Dans le cas où la personne demandant à exercer</p>
--	---	---

<p>rwego rw'itegeko rigenga ubwizerane, nyir'umutungo nyawe ashobora kuba umuntu wese wujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) ushyiraho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga, umurinzi iyo hari uhari, ushinzwe kureba ko intego igerwaho, umugenerwabikorwa/icyiciro cy'abagenerwabikorwa;</p> <p>(b) Afite, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) no hejuru by'imigabane mu mutungo w'ubwizerane cyangwa nk'ubwo mu rundi rwego rwemewe n'amategeko rugengwa n'itegeko ryo hanze;</p> <p>(c) Afite uburenganzira, yahawe binyuze mu itegeko muri urwo rwego, bwo kuba umunyamigabane mu buryo buziguye cyangwa butaziguye akaba afite byibura imigabane ingana na makumyabiri na gatana ku ijana (25%) no hejuru by'umutungo cyangwa akaba imigabane mu rundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe rugengwa n'itegeko ryo hanze;</p> <p>(d) umuntu uri mu cyiciro cy'abantu ikigega cy'ubwizerane cyashyiriweho</p>	<p>business operates within the framework of the law governing trusts, beneficial owner any natural person satisfying any of the following criteria:</p> <p>(a) settlor(s), trustee(s), protector(s) if any, enforcer(s), beneficiary(ies)/class of beneficiaries;</p> <p>(b) He/she holds, directly or indirectly, twenty-five per cent (25%) and above share in the trust property or in any other comparable legal structure governed by foreign law;</p> <p>(c) entitled, by virtue of a legal act designating him/her for this purpose, to become a holder, directly or indirectly, of at least twenty-five per cent (25%) and above share in the property or in any other comparable legal structure governed by foreign law;</p> <p>(d) belongs to the category of persons in whose main interest the trust was</p>	<p>son activité opère dans le cadre de la loi régissant les fiducies, bénéficiaire effectif toute personne physique répondant à l'un des critères suivants :</p> <p>(a) constituant(s), fiduciaire(s), protecteur(s) le cas échéant, exécuteur(s), bénéficiaire(s) / catégorie de bénéficiaires ;</p> <p>(b) Il/elle détient, directement ou indirectement, une part de vingt-cinq pour cent (25%) et plus dans le patrimoine de la fiducie ou dans toute autre structure juridique comparable régie par le droit étranger ;</p> <p>(c) a le droit, en vertu d'un acte juridique le désignant à cette fin, de devenir titulaire, directement ou indirectement, d'au moins vingt-cinq pour cent (25%) et plus de parts dans le bien ou dans toute autre structure juridique comparable régie par le droit étranger ;</p> <p>(d) appartient à la catégorie de personnes dans l'intérêt principal desquelles la</p>
---	--	--

<p>cyangwa gikorera, iyo abantu ku giti cyabo b' abagenerwabikorwa b'ikigega cy'ubwizerane cyangwa b'urundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe bataragenwa;</p> <p>(e) Agenzura binyuze mu bundi buryo umutungo w'ikigega cy'ubwizerane cyangwa urundi rwego rwemewe n'amategeko bimeze kimwe rugengwa n'itegeko ryo hanze;</p> <p>(f) umuntu ku giti cye ugenzura ikigega cy'ubwizerane bitewe n'uko mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ari nyirayo cyangwa binyuze mu bundi buryo bitewe n'ububasha budasanze ashobora kuba akoresha wenyine cyangwa afatanyije n'undi muntu cyangwa abyemerewe n'undi muntu akaba ashobora gukora ibi bikurikira:</p> <p>(i) gukuraho, guteza imbere, gutiza, gukoresha mu mari, kwishyura cyangwa gukoresha umutungo w'ikigega cy'ubwizerane;</p> <p>(ii) guhindura cyangwa gusesa ikigo cy'ubwizerane;</p> <p>(iii) Kongera cyangwa gukura umuntu ku rutonde rw'abagenerwabikorwa</p>	<p>established or operates, where the natural persons who are beneficiaries of the trust or other comparable legal structure have not yet been designated;</p> <p>(e) He/she exercises by other means a power of control over the trust property or any other comparable legal structure governed by foreign law;</p> <p>(f) any other natural person(s) exercising ultimate control over the trust by means of direct or indirect ownership or by other means because of the special powers, they may be exercising alone or jointly with another person or with the consent of another person, to:</p> <p>(i) dispose of, advance, lend, invest, pay or apply the property of the trust,</p> <p>(ii) vary or terminate the trust,</p> <p>(iii) add or remove a person as a beneficiary or to or from a class of</p>	<p>fiducie a été constituée ou fonctionne, lorsque les personnes physiques bénéficiaires de la fiducie ou d'une autre structure juridique comparable n'ont pas encore été désignées ;</p> <p>(e) Il/elle exerce par d'autres moyens un pouvoir de contrôle sur le patrimoine de la fiducie ou de toute autre structure juridique comparable régie par le droit étranger ;</p> <p>(f) toute(s) autre(s) personne(s) physique(s) exerçant un contrôle ultime sur la fiducie par le biais d'une propriété directe ou indirecte ou par d'autres moyens en raison des pouvoirs spéciaux qu'elle(s) peut(vent) exercer seule(s) ou conjointement avec une autre personne ou avec le consentement d'une autre personne, pour :</p> <p>(i) disposer, avancer, prêter, investir, payer ou appliquer les biens de la fiducie,</p> <p>(ii) modifier ou résilier la fiducie,</p> <p>(iii) ajouter ou retirer une personne en tant que bénéficiaire ou d'une</p>
--	---	---

<p>cyangwa mu cyiciro runaka cy'abafatanyabikorwa;</p> <p>(iv) gushyiraho cyangwa gukuraho ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa guha undi muntu ububasha bwo kugenzura ikigega cy'ubwizerane; cyangwa</p> <p>(v) gutegeka, kwanga kwemera cyangwa gukuraho ububasha buvugwa mu duce tw'uduka kuva kuri (i) kugeza kuri (iv).</p> <p><u>Ingingo ya 23: Amakuru macye asabwa ku byerekeranye na nyir'umutungo nyawe w'umukiriya</u></p> <p>Kuri buri nyir'umutungo nyawe wese w'umukiriya hagomba kuboneka amakuru bwite y'umuntu ku giti cye akurikira:</p> <p>(a) Amazina yose;</p> <p>(b) Aho atuye, icyo akora, agasanduku k'iposita na/cyangwa aderesi imeyili;</p> <p>(c) Ubwenegihugu;</p> <p>(d) Itariki n'ahantu yavukiye;</p>	<p>beneficiaries,</p> <p>(iv) appoint or remove a trustee or give another professional person control over the trust, or</p> <p>(v) direct, withhold consent or to overrule the exercise of a power referred to in sub-subparagraphs (i) to (iv).</p> <p><u>Article 23: Minimum required information on the beneficial owner of a customer</u></p> <p>The standard set of personal details that should be obtained for each beneficial owner of a customer are the following:</p> <p>(a) Full names;</p> <p>(b) Residential address, business, postal and/or email address;</p> <p>(c) Nationality;</p> <p>(d) Date and place of birth;</p>	<p>catégorie de bénéficiaires,</p> <p>(iv) nommer ou révoquer un trustee ou donner à une autre personne professionnelle le contrôle de la fiducie, ou</p> <p>(v) d'ordonner, de refuser de consentir ou d'annuler l'exercice d'un pouvoir visé aux sous-alinéas (i) à (iv).</p> <p><u>Article 23 : Informations minimales requises sur le bénéficiaire effectif d'un client</u></p> <p>L'ensemble standard des données personnelles qui doivent être obtenues pour chaque bénéficiaire effectif d'un client sont les suivantes :</p> <p>(a) Noms complets ;</p> <p>(b) Adresse résidentielle, professionnelle, postale et/ou électronique ;</p> <p>(c) Nationalité ;</p> <p>(d) Date et lieu de naissance ;</p>
--	--	--

<p>(e) Indangamuntu/Nomero umusoreshwa; iranga</p> <p>(f) Itariki umuntu ku giti cye yabereye nyir'umutungo nyawe;</p> <p>(g) Imiterere n'ingano y'inyungu afite nka nyir'umutungo;</p> <p>(h) Imiterere n'ingano y'ububasha bwo kugenzura afite;</p> <p>(i) Itariki yahagarariyeho kuba nyir'umutungo nyawe;</p> <p>(j) Bitewe n'icyiciro ba nyir'umutungo nyabo barimo, amakuru ahagije hagamijwe kureba no gusobanura icyiciro cya ba nyir'umutungo nyabo ku giti cyabo.</p>	<p>(e) National ID/Tax identification number;</p> <p>(f) Date on which the individual became a beneficial owner;</p> <p>(g) Nature and extent of ownership interest held;</p> <p>(h) Nature and extent of control exercised;</p> <p>(i) Date of cessation as a beneficial owner;</p> <p>(j) In respect of a class of beneficial owners, information sufficient to identify and describe the class of individuals who are beneficial owners.</p>	<p>(e) Numéro d'identification national/ numéro d'identification fiscale ;</p> <p>(f) Date à laquelle l'individu est devenu un bénéficiaire effectif ;</p> <p>(g) Nature et étendue de la participation détenue ;</p> <p>(h) Nature et étendue du contrôle exercé ;</p> <p>(i) Date de cessation de la qualité de bénéficiaire effectif ;</p> <p>(j) En ce qui concerne une catégorie de bénéficiaires effectifs, des informations suffisantes pour identifier et décrire la catégorie de personnes physiques qui sont des bénéficiaires effectifs.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Kugenzura umwirondoro w'umukiriya</u></p> <p>(1) Ikigo cy'imari kigomba kugenzura amakuru y'umuntu usaba gukorana ubucuruzi nacyo, akusanywa mu gihe cyo gushaka umwirondoro cyangwa n'ikindi gihe cyose bakorana ubucuruzi hakurikijwe ibisabwa mu rwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p><u>Article 24: Verification of the identity of the customer</u></p> <p>(1) The financial institution must verify information of the person applying to do business with it, collected during identification stage or at any point of the business relationship, as per verification requirements.</p>	<p><u>Article 24 : Vérification de l'identité du client</u></p> <p>(1) L'institution Financière doit vérifier les informations de la personne qui demande à faire affaire avec elle, recueillies lors de la phase d'identification ou à tout moment de la relation d'affaires, conformément aux exigences de vérification.</p>

<p>(2) Kugenzura umwirondoro w’umukiriya bigomba gushingira ku nyandiko cyangwa ku makuru aturuka ahantu hizewe kandi higengwa n’umukiriya. Inyandiko cyangwa amakuru atangwa n’urwego rwa Leta afatwa nk’ayigenga ugereranyije n’uwo muntu kabone n’ubwo yatangwa cyangwa yahabwa ikigo cy’imari cyangwa mu mwanya w’uwo muntu.</p>	<p>(2) Verification of identity of the customer must be based on documents or information obtained from a reliable source, which is independent of the customer. Documents, data or information issued or made available by an official body are to be regarded as being independent of a person even if they are provided or made available to the financial institution by or on behalf of that person.</p>	<p>(2) La vérification de l'identité du client doit être basée sur des documents ou des informations obtenus d'une source fiable, indépendante du client. Les documents, données ou informations émis ou mis à disposition par un organisme officiel doivent être considérés comme indépendants d'une personne, même s'ils sont fournis ou mis à disposition de l'institution Financière par ou pour le compte de cette personne.</p>
<p>(3) Byongeye kandi, ku byerekeranye n’amakuru aboneka mu buryo bw’ikoranabuhanga, kugirango abashe kwizerwa no kuba amakuru yigenga biterwa n’ikigero cy’icyizere gitangwa n’uburyo bukorehwa cyangwa inkomoko yayo hakurikijwe ingorane zo rwego rwo gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwano za kirimbuzi, uburiganya, n’izindi ngorane zishoboka zirimo ingorane zijyanye n’umutekano w’uburyo bw’ikoranabuhanga.</p>	<p>(3) Additionally, for electronic or digital data and information, their reliability and independence would depend on the assurance levels of the systems or sources in light of anti- money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction fraud, and other risks including cybersecurity risks.</p>	<p>(3) En outre, en ce qui concerne les données et informations électroniques ou numériques, leur fiabilité et leur indépendance dépendent du niveau d'assurance des systèmes ou des sources, compte tenu des risques de blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive et autres risques, y compris les risques de cybersécurité.</p>
<p>(4) Kugenzura umwirondoro w’umukiriya bishobora gukorwa n’ikigo cy’imari cyangwa urundi ruhande rushobora guhabwa inshingano zo kugenzura umukiriya. Uko byagenda kose, ni</p>	<p>(4) The verification of the customer identity can be performed by the financial institution or a potential third party assigned with the customer verification duty. In any case, it is important that the</p>	<p>(4) La vérification de l'identité du client peut être effectuée par l'institution Financière ou par un tiers potentiel chargé de la vérification du client. Dans tous les cas, il est important que la</p>

<p>ingenzi ko umuntu uhawe inshingano zo kugenzura umwirondoro aba ari umuntu uzi gukora ibisabwa kandi akaba amenyereye ibyemezo bijyanye no kugenzura umwimerere w'ibiranga umuntu, kugenzura amakuru kimwe no kugereranya umukiriya n'umwirondoro utanzwe. Ibi bizasaba guha amahugurwa abantu bashinzwe kugenzura imyirondoro kimwe n'inzira zumvikana zikurikizwa n'umuntu ushinzwe gukora ubugenzuzi kugirango abashe kumenya neza umwirondoro w'umukiriya.</p>	<p>person assigned with the identity verification task knows to perform the actions and is in command of the measures to verify the authenticity of the identity, the verification of the data as well as to compare the customer to the identity presented. This will require training of the persons charged with identity verification as well as clear processes to be followed by the person in charge of the verification to be sure of the identity of the customer.</p>	<p>personne chargée de la vérification de l'identité sache effectuer les actions et maîtrise les mesures permettant de vérifier l'authenticité de l'identité, la vérification des données ainsi que de comparer le client à l'identité présentée. Cela nécessitera une formation des personnes chargées de la vérification d'identité ainsi que des processus clairs à suivre par la personne en charge de la vérification pour être sûr de l'identité du client.</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Kugenzura umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe</p>	<p><u>Article 25:</u> Verification of the identity of the beneficial owner</p>	<p><u>Article 25 :</u> Vérification de l'identité du bénéficiaire effectif</p>
<p>(1) Uburyo bwo kugenzura ba nyir'umutungo nyabo butandukanye n'uburyo bwo kugenzura umukiriya. N'ubwo bwose, ibiranga umukiriya n'ibiranga nyir'umutungo nyawe bigomba kugenzurwa binyuze mu buryo bwizewe kandi bwigenga, ikigo cy'imari kigomba gufata ibyemezo bikwiye kandi byumvikana ku buryo cyumva cyizeye ko umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe ari wo koko hashingiwe ku ngorane zishoboka zijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga</p>	<p>(1) The verification process for beneficial owners is different from that of the customer. Although the identity of both customer and beneficial owner must be verified through an independent and reliable source, the financial institution is expected to take appropriate and reasonable measures so that they are satisfied the identity of the beneficial owner is correct, having regard to money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction risks associated with the customer and</p>	<p>(1) Le processus de vérification des bénéficiaires effectifs est différent de celui du client. Bien que l'identité du client et de l'ayant droit économique doive être vérifiée par une source indépendante et fiable, l'institution Financière doit prendre des mesures appropriées et raisonnables pour s'assurer que l'identité de l'ayant droit économique est correcte, compte tenu des risques de blanchiment et de financement du terrorisme associés au client et à la relation d'affaires.</p>

<p>ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi zishingiye ku mukiriya n'imikoranire na we mu bucuruzi.</p> <p>(2) Ibyemezo byumvikana mu bugenzuzi bifatwa biterwa n'ingorane zijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi ikigo cy'imari abona ziba zifitanye isano na serivisi runaka zihabwa umukiriya bireba.</p>	<p>business relationship.</p> <p>(2) What counts as reasonable measures for verification purposes will depend on the money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction risks identified by the financial institution in relation to providing the designated service to the relevant customer.</p>	<p>(2) Ce qui est considéré comme des mesures raisonnables à des fins de vérification dépendra des risques de blanchiment et de financement du terrorisme identifiés par l'institution Financière dans le cadre de la fourniture du service désigné au client concerné.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Igihe hagenzurwa umwirondoro w'umuntu imbonankubone</u></p> <p>(1) Hashobora gukoreshwa uburyo bwinshi cyangwa bumwe bugakoreshwa buvanze n'ubundi. Ikigenderewe ni ukumenya neza niba umukiriya ari we muntu ibyangombwa bye biranga. Ibihe igikorwa cy'igenzura kiberamo bishobora gutuma hakoreshwa uburyo bunyuranye cyangwa hagakoreshwa uburyo bwinshi icyarimwe.</p> <p>(2) Kugenzura umwirondoro w'umukiriya bishobora gukorwa n'ikigo cy'imari cyangwa urundi ruhande rushobora guhabwa inshingano zo kugenzura umukiriya. Kugirango umwirondoro w'umukiriya umenyekane, ni ingenzi ko</p>	<p><u>Article 26: Situations of identity verification in a face-to-face situation</u></p> <p>(1) Many methods or their combinations can be used. The objective of the situation is to ensure that the customer is the person of the document presented as an identity. Various situations may call for different methods or combinations of several methods.</p> <p>(2) The verification of the customer identity can be performed by the financial institution or a potential third party assigned with the customer verification duty. In ensuring customer identity, it is important that the person assigned with</p>	<p><u>Article 26 : Cas de vérification d'identité dans une situation de face à face</u></p> <p>(1) De nombreuses méthodes ou leurs combinaisons peuvent être utilisées. L'objectif de la situation est de s'assurer que le client est la personne du document présenté comme une identité. Différentes situations peuvent faire appel à différentes méthodes ou à des combinaisons de plusieurs méthodes.</p> <p>(2) La vérification de l'identité du client peut être effectuée par l'institution Financière ou par un tiers potentiel chargé de la vérification du client. Pour garantir l'identité du client, il est important que la personne chargée de la</p>

<p>umuntu uhawe inshingano zo kugenzura umwirondoro aba ari umuntu uzi gukora ibisabwa kandi akaba amenyereye ibyemezo bijyanye no kugenzura umwimerere w'ibiranga umuntu, kugenzura amakuru kimwe no kugereranya umukiriya n'umwirondoro utanzwe.</p> <p>(3) Ibi bizasaba guha amahugurwa abantu bashinzwe kugenzura imyirondoro kimwe n'inzira zumvikana zikurikizwa n'umuntu ushinzwe gukora ubugenzuzi kugirango abashe kumenya neza umwirondoro w'umukiriya.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Igihe cyo kugenzura ibiranga umuntu</u></p> <p>(1) Ni ngombwa gufata umwanya uhagije wo kugenzura ibiranga umuntu no mu gihe abantu bahuze cyane baha abakiriya serivisi. Umuntu ushinzwe kugenzura ibiranga umuntu agomba kugenzura ikiranga umuntu ku buryo abasha kuvuga ko umukiriya koko ari we muntu ugaragara mu byangombwa aba yatanze.</p> <p>(2) Iyo habayeho kujijinganya ku biranga umukiriya, isano n'umukiriya cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi ntabwo kigomba</p>	<p>the identity verification task knows to perform the actions and is in command of the measures to verify the authenticity of the identity, the verification of the data as well as to compare the customer to the identity presented.</p> <p>(3) This will require training of the persons charged with identity verification as well as clear processes to be followed by the person in charge of the verification to be sure of the identity of the customer.</p> <p><u>Article 27: Situation of identity verification</u></p> <p>(1) Enough time must be reserved for identity verification even in busy customer service situations. The person in charge of customer identity verification must verify the identity to the extent of being able to say that the customer is, indeed, the person in the document presented by the customer.</p> <p>(2) Should there be any uncertainty of the identity, the customer relationship or business transaction must not be started</p>	<p>vérification de l'identité sache effectuer les actions et maîtrise les mesures permettant de vérifier l'authenticité de l'identité, la vérification des données ainsi que de comparer le client à l'identité présentée.</p> <p>(3) Cela nécessitera une formation des personnes chargées de la vérification d'identité ainsi que des processus clairs à suivre par la personne en charge de la vérification pour être sûr de l'identité du client.</p> <p><u>Article 27 : Situation de vérification d'identité</u></p> <p>(1) Un temps suffisant doit être réservé à la vérification de l'identité, même dans les situations de service à la clientèle très chargées. La personne chargée de la vérification de l'identité du client doit vérifier l'identité au point de pouvoir affirmer que le client est bien la personne figurant sur le document présenté par le client.</p> <p>(2) En cas d'incertitude sur l'identité, la relation client ou la transaction commerciale ne doit pas être entamée</p>
---	--	--

<p>gutangira cyangwa kurangizwa. Iyo bibaye ngombwa, hakorwa raporo ku gikorwa gikemangwa igashyikirizwa Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari (FIC).</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ibanga mu gihe cyo kugenzura umwirondoro w’umukiriya</u></p> <p>Umwirondoro w’umukiriya ugomba kugirwa ibanga. Kugenzura umwirondoro bigomba gukorwa mu bwitonzi kugirango hatagira amakuru y’ubuzima bwite amenywa n’abandi batabifitiye uburenganzira. Iyo amakuru ari ku nyandiko agenzurwa mu ijwi ryeruye hamwe n’umukiriya bigomba gukoranwa ubwitonzi kugirango hatagira amakuru bwite asesekara nk’urugero akamenywa n’abo hanze bari muri icyo kigo.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Ikoreshwa, ibikwa ry’inyandiko no kubika amakuru areba umukiriya</u></p> <p>(1) Inyandiko ziranga umukiriya zikoreshwa mu kugenzura umwirondoro we zigomba kwandikwa no kubikwa. Inyandiko zakiriwe hagamijwe kumenya umwirondoro w’abakiriya zigomba kubikwa mu buryo bwizewe. Iyo bibaye ngombwa, izo nyandiko zishobora gukorerwa kopi.</p>	<p>or finalized. If necessary, a suspicious transaction report must be made to the Financial Intelligence Centre (FIC).</p> <p><u>Article 28: Confidentiality during the verification of customer identity</u></p> <p>The identity of a customer must be handled confidentially. When performing the verification, care must be taken not to disclose personal data to unauthorized parties. If the data of the document are checked aloud with the customer, care must be taken not to divulge personal data to, for example, outsiders in the same premises.</p> <p><u>Article 29: Use, documentation and retaining of customer data</u></p> <p>(1) The identification documents used to verify the customer’s identity must be documented and retained. The storage acquired for customer identification purposes must be arranged in a reliable manner. If necessary, the documents can be copied.</p>	<p>ou finalisée. Si nécessaire, une déclaration de transaction suspecte doit être faite au Centre de renseignement financier (FIC).</p> <p><u>Article 28 : Confidentialité lors de la vérification de l'identité du client</u></p> <p>L'identité d'un client doit être traitée de manière confidentielle. Lors de la vérification, il faut veiller à ne pas divulguer de données personnelles à des personnes non autorisées. Si les données du document sont vérifiées à haute voix avec le client, il faut veiller à ne pas divulguer de données personnelles, par exemple à des personnes extérieures se trouvant dans les mêmes locaux.</p> <p><u>Article 29 : Utilisation, documentation et conservation des données du client</u></p> <p>(1) Les documents d'identification utilisés pour vérifier l'identité du client doivent être documentés et conservés. La conservation acquise à des fins d'identification du client doit être organisée de manière fiable. Si nécessaire, les documents peuvent être copiés.</p>
---	--	--

<p>(2) Amakuru arebana n’umukiriya agomba kuboneka ni akenewe mu rwego rwo kuzuzwa ibisabwa hakurikijwe Itegeko. Ni ngombwa kumenya ko ayo makuru agomba gukoreshwa hagamijwe kuzuzwa ibisabwa n’Itegeko rirwanya ry’iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwari za kirimbuzi. Amahame ajyana no kubungabunga amakuru ari mu Itegeko ryerekeranye no kurinda amakuru bwite n’imibereho bwite by’umuntu agomba kubahirizwa mu gihe cyo gukusanya, kubika no gusiba ayo makuru. Nk’uko biteganywa n’Itegeko rirwanya iyegandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwari za kirimbuzi, inyandiko zirimo amakuru ajyanye n’imyirondoro bamenye mu gihe cy’igenzura ry’abakiriya, zibikwa nibura mu gihe cy’imyaka icumi (10) nyuma y’uko imikoranye n’umukiriya mu rwego rw’ubucuruzi irangiye. Iyo ari umukiriya udahoraho, icyo gihe cy’imyaka icumi (10) kibarwa uherye igihe igikorwa bakoranye cyarangiriye.</p>	<p>(2) The customer’s data must be acquired only to the extent that is necessary to meet the obligations under the Law. Attention must also be paid to the fact that the data must only be used to meet the obligations under the Law on anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction. The data protection principles under the Law relating to the protection of personal data and privacy must be followed in the collecting, retaining and deleting of the data. According to the Law on anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, records on the identification data obtained through the clients verification process are kept for a period of at least ten (10) years after the end of the business relationships. In the case of an occasional client, the ten (10) years period starts from the conclusion of the transaction.</p>	<p>(2) Les données du client ne doivent être acquises que dans la mesure où cela est nécessaire pour satisfaire aux obligations de la Loi. L'attention doit également être portée sur le fait que les données ne doivent être utilisées que pour répondre aux obligations de la loi en matière de blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive. Les principes de protection des données prévus par la loi relative à la protection des données personnelles et de la vie privée doivent être respectés lors de la collecte, de la conservation et de la suppression des données. Selon Loi en matière de blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, les enregistrements des données d'identification obtenues par le processus de vérification des clients sont conservés pendant une période d'au moins dix (10) ans après la fin des relations d'affaires. Dans le cas d'un client occasionnel, la période de dix (10) ans commence à partir de la conclusion de la transaction.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Kwanga gukora igikorwa cy'ubucuruzi no gukora raporo ku gikorwa gikemangwa</p> <p>(1) Kugenzura umwirondoro w'umukiriya biramutse binaniranye, igikorwa cy'ubucuruzi ntabwo gitangira gukorwa cyangwa ngo gisozwe. Nta n'ubwo imikoranire yo mu rwego rw'ubucuruzi ishobora gukomeza.</p> <p>(2) Iyo kugenzura umwirondoro w'umukiriya bidashobora gukorwa, bishobora kuba ngombwa gukorera Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari (FIC) raporo ku byerekeranye n'igikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa.</p> <p>(3) Iyo nyuma yo kugenzura hakomeje kubaho urujijo ku byerekeranye n'umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe, ikigo cy'imari agomba gukorera Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa mu masaha makumyabiri n'ane (24) abarwa uherye igihe yakiriye umukiriya.</p>	<p><u>Article 30:</u> Refusal of transaction and reporting of suspect transaction</p> <p>(1) Should it be impossible to verify the identity of the customer, the business relationship must not be established or the transaction concluded. The business relationship with the customer can neither be maintained.</p> <p>(2) In a situation where the customer identity verification cannot be performed, it may be necessary to report a suspect business transaction to the Financial Intelligence Centre (FIC).</p> <p>(3) Where after verification, uncertainty persists on the identification of the beneficial owner, the financial institution must file a report on a suspicious transaction to the Financial Intelligence Centre within twenty-four (24) hours as of the time it receives the client.</p>	<p><u>Article 30 :</u> Refus d'une transaction et déclaration d'une transaction suspecte</p> <p>(1) S'il est impossible de vérifier l'identité du client, la relation d'affaires ne doit pas être établie ou la transaction conclue. La relation d'affaires avec le client ne peut pas non plus être maintenue.</p> <p>(2) Dans une situation où la vérification de l'identité du client ne peut être effectuée, il peut être nécessaire de signaler une transaction commerciale suspecte au Centre de renseignement financier (CRF).</p> <p>(3) Lorsqu'après vérification, une incertitude persiste quant à l'identification du bénéficiaire effectif, l'institution Financière doit déposer une déclaration de transaction suspecte auprès du Centre de renseignement financier dans un délai de vingt-quatre (24) heures à compter du moment où elle reçoit le client.</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gutangaza amakuru yerekeranye na nyir'umutungo nyawe</p> <p>(1) Ibigo by'imari byoherereza Umwanditsi</p>	<p><u>Article 31:</u> Disclosure of beneficial ownership information</p> <p>(1) Financial institutions shall file with the</p>	<p><u>Article 31 :</u> Divulgence des informations sur la propriété effective</p> <p>(1) Les institutions Financières doivent</p>

<p>Mukuru amakuru yerekeranye na nyir'umutungo nyawe asabwa gutangwa hakurikijwe Itegeko rigenga Amasosiyete y'ubucuruzi.</p> <p>(2) Ku byerekeranye n'ibigo by'imari bishya byanditswe, amakuru yerekeranye na ba nyir'umutungo nyabo agomba gutangwa igihe cyo kubyandika. Ku byerekeranye n'ibigo by'imari bisanzweho, amakuru yerekeranye na ba nyir'umutungo nyabo ashyikirizwa Umwanditsi Mukuru hakurikijwe igihe cyagenwe n'Itegeko cyangwa amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza.</p> <p>(3) Impinduka zose ziba mu makuru yatanzwe zigomba guhita zimenyeshwa Umwanditsi Mukuru mu minsi 14 ikigo cy'imari kimenye izo mpinduka.</p> <p>(4) Iyo ari nta mpinduka zibayeho mu mwaka hagati, ikigo cy'imari kiba kigomba gusura igitabo cyandikwamo Ba nyir'umutungo nyabo byibura inshuro imwe mu mwaka mu rwego rwo kwemeza niba amakuru afite ahuye n'igihe kandi ari ukuri.</p>	<p>Registrar General the beneficial ownership information required to be deposited under the Company Law.</p> <p>(2) For newly registered financial institutions, the beneficial ownership information must be submitted at the time of registration. For financial institutions already in existence, the beneficial ownership information must be submitted to the Registrar General in accordance with the timeline set by the relevant Law or regulation or instructions.</p> <p>(3) Any changes to the information must then be submitted to the Registrar General within 14 days of the Financial institution being made aware of the said changes.</p> <p>(4) If no changes occur during a year, the financial institution is still required to visit the Central Register of Beneficial owners at least once a year to confirm that the information held is both current and correct.</p>	<p>déposer auprès du Registre général les informations sur la propriété effective qui doivent être déposées en vertu de la loi sur les sociétés.</p> <p>(2) Pour les institutions Financières nouvellement enregistrées, les informations sur la propriété effective doivent être soumises au moment de l'enregistrement. Pour les institutions Financières déjà existantes, les informations sur la propriété effective doivent être soumises au Registrar General conformément au délai établi par la Loi, le règlement ou les directives.</p> <p>(3) Toute modification des informations doit ensuite être soumise au Registrar General dans les 14 jours suivant la date à laquelle l'institution Financière a pris connaissance de ces modifications.</p> <p>(4) Si aucun changement n'intervient au cours d'une année, l'institution Financière est toujours tenue de visiter le Registre central des bénéficiaires effectifs au moins une fois par an pour confirmer que les informations détenues sont à la fois actuelles et correctes.</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 32: Kumenya umukiriya mu buryo buhoraho</u>	<u>Article 32: Ongoing Customer due diligence</u>	<u>Article 32 : Diligence permanente du client</u>
<p>(1) Ikigo cy'imari gihora buri gihe kigenzurana ubushishozi umwirondoro w'abakiriya kikanamenya intego z'ishoramari ryabo. Ibi bikorwa mbere yo gutangira gukorana ubucuruzi nawe no mu gihe babukorana hagamijwe kumenya niba ibikorwa by'ubucuruzi bwe bihuye n'ubumenyi ikigo cy'imari gifite ku mukiriya, ubucuruzi bwe n'imiterere y'ingorane zishobora kuvuka.</p>	<p>(1) A financial institution shall conduct ongoing due diligence and scrutiny of customers' identity and their investment objectives. This shall be done prior to the establishment and throughout the course of the business relationship to ensure that the transactions being conducted are consistent with the financial institution's knowledge of the customer, its business and its risk profile.</p>	<p>(1) L'institution Financière doit procéder à un contrôle préalable et continu de l'identité des clients et de leurs objectifs d'investissement. Cela doit être fait avant l'établissement et tout au long de la relation d'affaires afin de s'assurer que les transactions effectuées sont conformes à la connaissance qu'a l'institution Financière du client, de son activité et de son profil de risque.</p>
<p>(2) Ku bakiriya bagomba kwitonderwa kurushaho gukorana nabo ibikorwa by'ubucuruzi, ibyo bikorwa by'ubucuruzi bigomba gukurikiranwa buri gihe hari ibikorwa bikemangwa.</p>	<p>(2) For customers that require additional caution to be exercised when transacting with them, such customer's activities shall be monitored on a regular basis for suspicious transactions.</p>	<p>(2) Pour les clients qui nécessitent une prudence accrue lors des transactions avec eux, les activités de ces clients doivent être contrôlées régulièrement pour détecter les transactions suspectes.</p>
<p>(3) Iyo umukiriya ananiwe kubahiriza ibisabwa mu bijyanye no kumenya umukiriya mu buryo buhoraho, ikigo cy'imari ntabwo cyirirwa gitangira gukorana ibikorwa by'ubucuruzi nawe cyangwa, iyo hari ubucuruzi busanzwe bukorana, ikigo cy'imari gihita kibuhagarika noneho agahita abikorera raporo Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari.</p>	<p>(3) Where a customer fails to comply with the due diligence requirements, the financial institution shall not commence business relations, or, where there is an existing business relationship, the financial institution shall terminate such relationship and consider lodging a suspicious transaction report with Financial Intelligence Centre.</p>	<p>(3) Lorsqu'un client ne se conforme pas aux exigences de diligence raisonnable, l'institution Financière ne doit pas entamer de relations d'affaires ou, lorsqu'une relation d'affaires existe déjà, l'institution Financière doit y mettre fin et envisager de déposer une déclaration de transaction suspecte auprès du Financial Intelligence Centre.</p>
<p>(4) Ikigo cy'imari, iyo gisuzuma ubusabe bw'amakonti mashya, kireba niba usaba</p>	<p>(4) A financial institution, when handling new account applications, shall identify if the</p>	<p>(4) Une institution financière, lorsqu'elle traite les demandes d'ouverture de nouveaux</p>

<p>konti ari umunyagihugu cyangwa umunyamahanga ufite ibibazo bijyanye na politiki byaba ari ko bimeze, agafata ibyemezo byo mu rwego rw'ubugenzuzi bikwiye akajya akora amasuzuma ahoraho.</p> <p>(5) Ikigo cy'imari gikoresha uburyo bushingiye ku ngorane zishobora kuvuka iyo akoresha uburyo bwo kumenya umukiriya buhanitse ku byiciro by'abakiriya, mu bucuruzi cyangwa mu bikorwa bishobora guteza ingorane nyinshi.</p> <p>(6) Ikigo cy'imari gifata ingamba zo kumenya abakiriya bacyo zikwiye ku bakiriya basanzweho kigamije kumenya ibikorwa byabo n'ingorane gukorana nabo bishobora guteza.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ukwizerwa kw'amakuru cyangwa inyandiko</u></p> <p>Iyo ikigo cy'imari cyahawe n'umukiriya cyangwa n'undi muntu amakuru cyangwa inyandiko, kigomba gukora ibishoboka byose kikamenya niba ayo makuru cyangwa inyandiko byakwizerwa kandi iyo ari ngombwa bikaba bijyanye n'igihe mu gihe cyo kubishyikiriza ikigo cy'imari.</p>	<p>applicant is a domestic or Foreign politically exposed person and if so, the financial institution shall take adequate control measures and conduct periodic reviews.</p> <p>(5) A financial institution shall adopt risk-based approach where they employ enhanced customer due diligence process for higher risk categories of customers, business relationships or transactions.</p> <p>(6) A financial institution shall perform such customer due diligence measures as may be appropriate to its existing customers having regard to its own assessment of materiality and risk.</p> <p><u>Article 33: Reliability of information or documents</u></p> <p>Where the financial institution obtains information or documents from the customer or a third party, it should take reasonable steps to assure itself that such information or documents are reliable and where appropriate, reasonably up to date at the time they are provided to the financial institution.</p>	<p>comptes, doit identifier si le demandeur est une personne nationale ou étrangère politiquement exposée et, si tel est le cas, l'institution Financière doit prendre des mesures de contrôle adéquates et effectuer des examens périodiques.</p> <p>(5) Une institution Financière doit adopter une approche basée sur le risque lorsqu'il utilise un processus de diligence raisonnable renforcé pour les catégories de clients, les relations d'affaires ou les transactions à risque élevé.</p> <p>(6) L'institution Financière doit mettre en œuvre les mesures de vigilance à l'égard de la clientèle appropriées pour ses clients existants, en tenant compte de sa propre évaluation de l'importance et du risque.</p> <p><u>Article 33 : Fiabilité des informations ou documents</u></p> <p>Lorsque l'institution Financière obtient des informations ou des documents du client ou d'un tiers, il doit prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que ces informations ou documents sont fiables et, le cas échéant, raisonnablement à jour au moment où ils sont fournis à l'institution financière.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa ku inyandiko z'inyongera</p> <p>Mu kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa imbonankubone, ikigo cy'imari, bitewe n'uko kibona ingorane zishobora kwiyongera, bityo hakaba hakenewe izindi nyandiko z'inyongera, gishobora gusaba ibaruwa igaragaza imyitwarire myiza ye iturutse ku mukoresha w'ubungubu, mu ishyirahamwe ry'abahuje umwuga nawe cyangwa abereye umunyamuryango; inyandiko igaragaza imikoreshereze ya konti ye; amasezerano y'ubukode bw'inzu cyangwa amazu ubucuruzi bwe bukoreramo cyangwa agakoresha ubundi bugenzuzi bwigenga ku ndangamuntu cyangwa pasiporo yatanze.</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Kugenzura abashobora kuba abakiriya badasanze baba mu Rwanda</p> <p>Mu kugenzura abashobora kuba abakiriya badasanze baba mu Rwanda ariko bifuzaga gufunguza konti ku muhuza mu isoko mu Rwanda, hakoreshwa uburyo bwo kugenzura bumeze kimwe n'ubukoreshwa ku bakiriya baba mu Rwanda no kubona amakuru amwe. icyakora, kopi ya pasiporo, iy'indangamuntu cyangwa ibindi bimenyetso byanditse by'aho abarizwa bigomba kwemezwa na:</p>	<p><u>Article 34:</u> Requirement of additional documentation</p> <p>On face-to-face transactions verification, a financial institution may, where due to a perception of increased risk, additional documentation is required, request a reference letter from a current employer, professional or members' organization, bank statements, a lease for a rental house or business premises or seek further independent verification of a national identity card or passport submitted.</p> <p><u>Article 35:</u> Verification on prospective customers who are not normally resident in Rwanda</p> <p>For prospective customers who are not normally resident in Rwanda but who wish to open an account with a financial institution in Rwanda, it is important that verification procedures similar to those for Rwandan resident customers be carried out and the same information obtained. More importantly, the copy of passport, national identity card or documentary evidence of his or her address shall be certified by:</p>	<p><u>Article 34 :</u> Exigence de documentation supplémentaire</p> <p>Lors de la vérification des transactions en face à face, un institution Financière peut, lorsqu'en raison d'une perception de risque accru, une documentation supplémentaire est requise, demander une lettre de référence d'un employeur actuel, d'une organisation professionnelle ou d'une organisation de membres, des relevés bancaires, un bail pour une maison à louer ou des locaux commerciaux ou demander une vérification indépendante supplémentaire d'une carte d'identité nationale ou d'un passeport présenté.</p> <p><u>Article 35 :</u> Vérification sur clients potentiels qui ne résident pas normalement au Rwanda</p> <p>Pour les clients potentiels qui ne résident pas normalement au Rwanda mais qui souhaitent ouvrir un compte auprès d'un institution Financière au Rwanda, il est important que des procédures de vérification similaires à celles des clients résidents rwandais soient effectuées et que les mêmes informations soient obtenues. Plus important encore, la copie du passeport, de la carte d'identité nationale ou de la preuve documentaire de son adresse doit être certifiée par:</p>
--	---	---

<p>(a) Ambasade cyangwa Uhagarariye inyungu z'igihugu cyatanze iyo pasiporo cyangwa yatangiwemo,</p> <p>(b) Komiseri ushinze kwakira indahiro cyangwa noteri wa Leta; cyangwa</p> <p>(c) Umukozi mukuru w'ikigo cy'imari ufite amazina n'inshingano bigaragara kuri kopi. Umukozi mukuru atera kashe agashyira n'umukono kuri izo kopi hamwe n'amagambo avuga ngo "Nabonye kopi z'umwimerere".</p>	<p>(a) the Embassy, Consulate or High Commission of the country of issue,</p> <p>(b) Commissioner of Oaths or Notary Public, or</p> <p>(c) Senior Officer of the financial institution whose full names and title shall appear on the face of the copy. The senior officer shall stamp, date and sign with the words "originals sighted by me".</p>	<p>(a) l'ambassade, le consulat ou le haut-commissariat du pays d'émission,</p> <p>(b) un commissaire à l'assermentation ou un notaire public, ou</p> <p>(c) un cadre supérieur de l'institution Financière dont les noms et titres complets doivent figurer au recto de la copie. L'officier supérieur doit apposer son cachet, la date et la signature avec les mots "originaux vus par moi".</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Kugenzura mu buryo butabogamiye umwirondoro w'umukiriya</u></p> <p>(1) Ikigo cy'imari gishobora kugenzura mu buryo butabogamiye umwirondoro kibinyujije mu kigo kigenga kizwi cyemerewe gukora bene iyi mirimo mu gihugu usaba atuyemo.</p> <p>(2) Ku bashobora kuba abakiriya badatuye mu gihugu bifuzaga gufungura konti z'ishoramari babinyujije mu iposita, kugenzura umwirondoro hifashishijwe uburyo bwigenga bikorwa n'ikigo kizwi cyemerewe gukora bene iyo mirimo mu gihugu usaba atuyemo.</p>	<p><u>Article 36: Independent verification of identity of customer</u></p> <p>(1) A financial institution may independently verify an identity with a reputable institution authorized to carry out this role in the applicant's country of residence.</p> <p>(2) For prospective non-resident customers who wish to open investment accounts by post, independent verification of identity should therefore be sought from a reputable institution authorized to carry out this role in the applicant's country of residence.</p>	<p><u>Article 36 : Vérification indépendante de l'identité du client</u></p> <p>(1) Une institution Financière peut vérifier de manière indépendante l'identité d'un client auprès d'une institution réputée autorisée à jouer ce rôle dans le pays de résidence du demandeur.</p> <p>(2) Pour les clients potentiels non-résidents qui souhaitent ouvrir des comptes d'investissement par voie postale, il convient donc de demander une vérification indépendante de l'identité auprès d'une institution de bonne réputation autorisée à remplir cette fonction dans le pays de résidence du demandeur.</p>

<p>(3) Amakuru akenerwa mu bugenzuzi agomba kuba arimo, ariko nanone atari yo gusa izina cyangwa amazina nyakuri akoreshwa, aderesi ihoraho y’umukiriya muri iki gihe no kugenzura umukono.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Igenzura ryihariye ry’ibigo bifite ubuzimagatozi</u></p> <p>Kubera ingorane zishobora kuvuka mu kumenya ba nyir’umutungo nyabo n’ubunini bw’ibigo n’inzego byabo, sosiyete n’ibigo bifite ubuzimagatozi ni yo miyoboro ishobora gukoreshwa mu gukora iyezandonke cyane cyane iyo ari sosiyete y’ubucuruzi yemewe. Iyo bigenze gutyo, hagomba gufatwa ingamba zikurikira:</p> <p>(a) Mu buryo bw’umwihariko hagomba kurebwa niba ikigo gisaba gifite ubuzimagatozi hakanarebwa niba umuntu wifuza gukorera usaba abifitiye uburenganzira. Ikintu cy’ingenzi gisabwa ni ukureba inyuma ya sosiyete kugirango habashe kumenyekana abagenzura ibikorwa byayo n’umutungo wayo hibandwa by’umwihariko ku banyamigabane cyangwa abantu bayishoramo imari igaragara cyangwa bayifasha mu rwego</p>	<p>(3) Verification details requested should cover and may include but not be limited to the true name or names used, current permanent address and verification of signature.</p> <p><u>Article 37: Particular verification of legal entities</u></p> <p>Because of the possible difficulties of identifying beneficial ownership, and the complexity of their organizations and structures, corporate and legal entities are the most likely vehicles for money laundering, particularly when fronted by a legitimate trading company. In such cases, the following measures should be taken:</p> <p>(a) Particular care should be taken to verify the legal existence of the applicant and to ensure that any person purporting to act on behalf of the applicant is fully authorized. The principal requirement is to look behind the corporate entity to identify those who have ultimate control over the business and the company’s assets, with particular attention paid to any shareholders or others who inject a significant proportion of the capital or financial support. Enquiries should be</p>	<p>(3) Les détails de vérification demandés doivent couvrir et peuvent inclure, sans s’y limiter, le ou les véritables noms utilisés, l’adresse permanente actuelle et la vérification de la signature.</p> <p><u>Article 37 : Vérification particulière de personnes morales</u></p> <p>En raison des difficultés éventuelles d’identification des bénéficiaires effectifs et de la complexité de leurs organisations et structures, les sociétés et les personnes morales sont les véhicules les plus probables du blanchiment d’argent, en particulier lorsqu’elles sont présentées par une société commerciale légitime. Dans de tels cas, les mesures suivantes doivent être prises :</p> <p>(a) Il convient d’accorder une attention particulière à la vérification de l’existence légale du demandeur et de s’assurer que toute personne prétendant agir au nom du demandeur est pleinement autorisée. La principale exigence est de regarder derrière la personne morale pour identifier ceux qui ont le contrôle ultime de l’activité et des actifs de la société, en accordant une attention particulière aux actionnaires ou autres personnes qui injectent une</p>
--	---	---

<p>rw'imari. Hakorwa amaperereza kugirango habashe kwemezwa niba koko iyo sosiyete iriho kugirango ikore ubucuruzi bwemewe cyangwa ku mpamvu z'ubukungu no kureba niba 131tari sosiyete ya baringa gusa ifite abayigenzura b'ingenzi badashobora kumenyekana</p> <p>(b) Ibyemezo bigamije Kumenya Umukiriya wawe ku bigo bifite ubuzima gatozi bigomba kubamo ibikorwa byumvikana bigamije kumva niba umuguzi akora nk'intumwa cyangwa nka nyir'umutungo nyawe, kimwe n'imiterere y'ikigo cy'ubucuruzi n'icyo ubwo bucuruzi bugamije.</p> <p>(c) Mbere yo gukorana ubucuruzi, hagomba gukorwa ubushakashatsi cyangwa ubundi buryo bwo gukora iperereza kuri sosiyete hagamijwe kureba nimba sosiyete y'usaba itarasheshwe, itarasibwe cyangwa nimba ba nyirayo bataragabanye umutungo wayo cyangwa ibyo bikaba birimo bikorwa.</p> <p>(d) Naho ku byerekeranye na konti y'umutu ku giti cye cyangwa ibyorohera umukiriya mu kazi ke, ihame ryo "kumenya umukiriya wawe", ni</p>	<p>made to confirm that the company exists for a legitimate trading or economic purpose and that it is not merely a shell company where the controlling principals cannot be identified.</p> <p>(b) The CDD measures for legal persons should include reasonable actions to understand whether the customer is acting as an agent or a beneficial owner, as well as the business nature and the purpose of trade.</p> <p>(c) Before a business relationship is established, measures should be taken by way of a company search or other commercial enquiries to ensure that the applicant company has not been, or is not in the process of being, dissolved, struck off, wound-up or terminated.</p> <p>(d) As with personal accounts or facilities, the "know your customer" principle is an on-going process. If changes to the company structure or ownership occur</p>	<p>part importante du capital ou du soutien financier. Des enquêtes doivent être menées pour confirmer que la société existe dans un but commercial ou économique légitime et qu'il ne s'agit pas d'une simple société écran dont les principaux responsables du contrôle ne peuvent être identifiés.</p> <p>(b) Les mesures de CDD pour les personnes morales doivent inclure des actions raisonnables pour comprendre si le client agit en tant qu'agent ou bénéficiaire effectif, ainsi que la nature de l'activité et l'objet du commerce.</p> <p>(c) Avant l'établissement d'une relation d'affaires, des mesures doivent être prises par le biais d'une recherche de société ou d'autres enquêtes commerciales pour s'assurer que la société candidate n'a pas été, ou n'est pas sur le point d'être, dissoute, radiée, liquidée ou dissoute.</p> <p>(d) Comme pour les comptes ou installations personnels, le principe de "connaissance du client" est un processus continu. Si des modifications</p>
---	--	---

<p>igikorwa gihoraho. Iyo habayeho impinduka nyuma ku byerekeranye n'imiterere ya sosiyete cyangwa ku misaranganyirize y'imigabane cyangwa iyo habayeho ibikorwa bikemangwa biturutse ku mpinduka mu miterere y'ubucuruzi bakoranye cyangwa mu miterere y'imyishyuranire hifashishijwe konti ya sosiyete, hagomba gukorwa irindi suzuma kugirango hamenyekane impamvu z'izo mpinduka.</p> <p>(e) Byongeye kandi, hagomba gukorwa amaperereza buri gihe kugirango hamenyekane niba harabayeho impinduka mu bayobozi cyangwa abafatanyabikorwa cyangwa mu miterere y'umwimerere y'ubucuruzi cyangwa y'ibikorwa. Bene izo mpinduka zishobora kugira ingaruka zikomeye mu rwego rw'ibikorwa by'iyezandonke bishobora kubaho kabone niyo abemerewe gushyira umukono ku byemezo ikigo gifata baba batahindutse.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Igenzura ry'umwirondoro w'abafatanyabikorwa n'uw'abishingizi ku makonti</p> <p>(1) Iyo ari ibigo by'ubufatanye, ibigo by'ubwizerane n'ibindi bigo bitanditse</p>	<p>subsequently or if suspicions are aroused by a change in the nature of the business transacted or the profile of payments through a company account, further checks should be made to ascertain the reason for the changes.</p> <p>(e) In addition, enquiries should be made from time to time to establish whether there have been any changes to directors or shareholders or to the original nature of the business or activity. Such changes could be significant in relation to potential money laundering activity even though authorized signatories have not changed.</p> <p><u>Article 38:</u> Verification of the identity of partners and signatories to the account</p> <p>(1) In the case of partnerships, unit trusts and other unincorporated businesses</p>	<p>de la structure ou de la propriété de la société interviennent ultérieurement ou si des soupçons sont éveillés par un changement de la nature des affaires traitées ou du profil des paiements effectués sur un compte de la société, il convient de procéder à des vérifications supplémentaires pour déterminer la raison de ces changements.</p> <p>(e) En outre, des enquêtes doivent être menées de temps à autre pour déterminer si des changements sont intervenus au niveau des administrateurs ou des actionnaires ou de la nature initiale de l'entreprise ou de l'activité. De tels changements peuvent être significatifs par rapport à une activité potentielle de blanchiment d'argent, même si les signataires autorisés n'ont pas changé.</p> <p><u>Article 38 :</u> Vérification de l'identité des associés et signataires du compte</p> <p>(1) Dans le cas de sociétés de personnes, de fonds communs de placement et d'autres</p>
--	---	--

<p>bifite abafatanyabikorwa batabanje kugenzurwa n'ikigo cy'imari, umwirondoro w'abafatanyabikorwa bose n'uw'abishingizi ku makonti ugomba kugenzurwa ndetse n'amasezerano y'ubufatanye, amasezerano y'ubwizerane cyangwa izindi nyandiko bireba bikaboneka.</p> <p>(2) Iyo hariho amasezerano y'ubufatanye yemewe, ikigo cy'ubufatanye gitanga inyandiko itanga uburenganzira bwo gufungura konti kikanaha ububasha abazayikoresha.</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Igenzura ry'umwirondoro w'abashyizweho gucunga ibintu n'iz'ubwizerane</p> <p>(1) Konti zihuriweho, iz'abashyizweho gucunga ibintu, iz'ubwizerane ni yo miyoboro ikunze gukoreshwa cyane n'abakora ibyaha baba bashaka kwirinda ibikorwa byo kugenzura umwirondoro wabo no guhisha inkomoko y'amafaranga akomoka ku bikorwa by'ubugizi bwa nabi bashaka gushyira mu iyezadonke. Hagomba kwitonderwa cyane iyo ayo makonti yashyizwe ahantu hakorerwa ibikorwa by'amabanki by'amabanga akomeye cyangwa iyo hakoreshwa amabwiriza y'ibanga.</p> <p>(2) Iyo ikigo cy'imari kitabanje kugenzura</p>	<p>whose partners have not previously been verified by the financial institution, the identity of all partners and signatories to the account should be verified. Additionally, the partnership agreement, the trust deed or other relevant documentation should be obtained.</p> <p>(2) In case where a formal partnership arrangement exists, a mandate from the partnership authorizing the opening of an account and conferring authority on those who will operate it should be obtained.</p> <p><u>Article 39:</u> Verification of the identity of the trustee, nominee and fiduciary</p> <p>(1) Trust, nominee and fiduciary accounts are a popular vehicle for criminals wishing to avoid the identification procedures and mask the origin of the money accrued from criminal activities they wish to launder. Particular care needs to be exercised when the accounts are set up in locations with Strict bank secrecy or confidentiality rules.</p> <p>(2) Where the financial institution has not</p>	<p>entreprises non constituées en société dont les associés n'ont pas été précédemment vérifiés par l'institution financière, l'identité de tous les associés et signataires du compte doit être vérifiée. En outre, il convient d'obtenir le contrat de partenariat, l'acte de fiducie ou tout autre document pertinent.</p> <p>(2) Dans les cas où il existe un accord de partenariat formel, il convient d'obtenir un mandat du partenariat autorisant l'ouverture d'un compte et conférant des pouvoirs à ceux qui le feront fonctionner.</p> <p><u>Article 39 :</u> Vérification de l'identité des comptes fiduciaires et comptes de prête-nom</p> <p>(1) Les comptes fiduciaires et les comptes de prête-nom sont un véhicule populaire pour les criminels qui souhaitent éviter les procédures d'identification et masquer l'origine des fonds provenant d'activités criminelles qu'ils souhaitent blanchir. Il convient d'être particulièrement prudent lorsque les comptes sont ouverts dans des endroits où le secret bancaire ou les règles de confidentialité sont stricts.</p> <p>(2) Lorsque l'institution Financière n'a pas</p>
---	--	--

<p>mbere umwirondoro w’abahuriye kuri konti kandi akaba ari nta mikoranire nabo afite muri iki gihe, kugenzura umwirondoro y’uhuriye kuri konti imwe n’undi cyangwa iyo hari abantu benshi bahuriye kuri konti, kugenzura imyirondoro yabo bikorwa hakurikijwe uburyo busanzwe busobanurwa mu mabwiriza ya FIC ku byerekeranye na AML/CFT.</p>	<p>previously verified the identity of a trustee or has no current relationship with a trustee, verification of the identity of the trustee, or where there are several trustees, the identity of all the trustees should be undertaken in line with the normal procedures to be prescribed by relevant FIC regulations on AML/CFT.</p>	<p>vérifié auparavant l'identité d'un fiduciaire ou n'a pas de relation actuelle avec un fiduciaire, la vérification de l'identité du fiduciaire, ou lorsqu'il y a plusieurs fiduciaires, l'identité de tous les fiduciaires doit être entreprise conformément aux procédures normales à prescrire par les réglementations pertinentes du FIC en matière d'AML/CFT.</p>
<p>(3) Iyo umuntu wagenwe gucunga ibintu afunguriza konti undi muntu ufite umwirondoro utaramenywe mbere n’ikigo cy’imari, umwirondoro w’uwo muntu wagenwe cyangwa wundi muntu uzajya agenzura iyo konti ugomba kugenzurwa.</p>	<p>(3) In cases where a nominee opening an account on behalf of another whose identity has not been previously identified by the financial institution, the identity of that nominee or any other person who will have control of the account shall be verified.</p>	<p>(3) Dans les cas où un courtier ouvre un compte au nom d'un autre dont l'identité n'a pas été préalablement identifiée par l'institution financière, l'identité de ce courtier ou de toute autre personne qui aura le contrôle du compte doit être vérifiée.</p>
<p>(4) Hashobora gufungurwa konti z’uwagenwe gucunga umutungo kandi zigafungurwa mu izina rye hagamijwe gukoresha ibikorwa by’inyandiko mvunjwafaranga mu izina ry’abakiriya be. Iyo ikigo cy’imari gifunguye konti y’uwagenwe gucunga umutungo w’umukiriya; uwo mukiriya akaba ari ikigo kigenzurwa n’Urwego, ingorane za konti y’ibikorwa byose ikoreshwa mu rwego rwo gukumira iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba kenshi na kenshi iba ari ntoya. Ikigo cy’imari ashobora kureba niba ashobora gukora ibikorwa byo Kumenya</p>	<p>(4) Nominee accounts may be established by and in the name of persons in order to engage in securities transactions on behalf of their clients. When the financial institution opens a nominee account for a customer who is an institution supervised by the Authority, the risk of the omnibus account being used for money laundering or terrorist financing is generally lower. The financial institution can consider if it may perform simplified CDD measures, so that there is no need to identify and verify the underlying clients of the financial institution. However, when the financial</p>	<p>(4) Les comptes de prête-noms peuvent être établis par et au nom de personnes afin d'effectuer des opérations sur titres pour le compte de leurs clients. Lorsque l'institution Financière ouvre un compte de prête-nom pour un client qui est une institution supervisée par l'Autorité, le risque que le compte omnibus soit utilisé pour le blanchiment d'argent ou le financement du terrorisme est généralement plus faible. L'institution Financière peut envisager d'effectuer des mesures CDD simplifiées, de sorte qu'il n'est pas nécessaire d'identifier et de vérifier les clients sous-jacents de</p>

<p>Umukiriya we byoroshye ku buryo bitaba ngombwa kureba no kugenzura abakiriya b'ikigo cy'imari. Ariko, iyo ikigo cy'imari gifunguriye umukiriya konti y'uwagenwe gucanga ibintu; uwo mukiriya akaba ari ikigo cy'imari cyo hanze, ingorane zijyanye n'iyi konti, mu bihe bimwe na bimwe, zishobora gufatwa nk'aho zikomeye bityo hakaba hafatwa n'ingamba zo Kumenya Umukiriya Wawe zikwiye.</p>	<p>institution opens a nominee account for a customer who is a foreign financial institution, the risks associated with the account in some circumstances may be considered to be potentially higher, and enhanced CDD measures may be appropriate.</p>	<p>l'institution financière. Cependant, lorsque l'institution Financière ouvre un compte de prête-nom pour un client qui est une institution financière étrangère, les risques associés au compte dans certaines circonstances peuvent être considérés comme potentiellement plus élevés, et des mesures CDD renforcées peuvent être appropriées.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Gutangira ibikorwa by'Ubushishozi bwinshi (EDD) ku mukiriya</u></p>	<p><u>Article 40: Undertake EDD processes on the customer</u></p>	<p><u>Article 40 : Entreprendre des processus d'EDD sur le client</u></p>
<p>(1) Iyo ikigo cy'imari kimaze kumenya umukiriya ushobora guteza ingorane nyinshi, gishobora gutangira ibikorwa by'Ubushishozi bwinshi (EDD) kuri uwo mukiriya birimo ibi bikurikira:</p> <p>(a) Gukora iperereza ku byerekeranye n'impamvu zatumye afunguza konti;</p> <p>(b) Gukora iperereza ku byerekeranye n'ingano n'imiterere y'ibikorwa by'ubucuruzi biteganyijwe;</p> <p>(c) Gukora iperereza ku byerekeranye no kumenya ba nyir'umutungo nyabo;</p> <p>(d) Gukora iperereza ku byerekeranye n'inkomoko y'amafaranga;</p>	<p>(1) Upon determining a customer as high risk, the financial institution should undertake EDD processes on the customer which should include the following:</p> <p>(a) enquiring on the purpose for opening an account;</p> <p>(b) enquiring the level and nature of trading activities intended;</p> <p>(c) enquiring on the ultimate beneficial owners;</p> <p>(d) enquiring on the source of funds;</p>	<p>(1) Lorsqu'il détermine qu'un client présente un risque élevé, l'institution Financière doit entreprendre des processus d'EDD sur le client qui doivent inclure les éléments suivants :</p> <p>(a) s'enquérir de l'objectif de l'ouverture d'un compte ;</p> <p>(b) s'enquérir du niveau et de la nature des activités de négociation envisagées ;</p> <p>(c) s'informer sur les bénéficiaires effectifs ultimes ;</p> <p>(d) s'informer sur l'origine des fonds ;</p>

<p>(e) Gufungura konti bimaze kwemerwa n'umuyobozi mukuru; no</p> <p>(f) Kunoza ibikorwa byo gukurikirana imikoraniye mu bucuruzi mu buryo buhoraho.</p> <p>(2) Ibikorwa by'Ubushishozi Bwinshi (EDD) bikorwa iyo:</p> <p>(a) Hari igikorwa gikomeye ugereranyije n'uko konti iba isanzwe ikoresheya;</p> <p>(b) Hari impinduka zikomeye mu bipimo ngenderwaho biboneka mu nyandiko bwite z'umukiriya w'ikigo cy'imari;</p> <p>(c) Hari impinduka zikomeye mu bijyanye n'uburyo ubucuruzi n'umukiriya bukorwamo;</p> <p>(d) Ikigo cy'imari amenye ko ashobora kubura amakuru akwiye ajyanye n'umwirondoro w'umukiriya; kandi;</p> <p>(e) Ikigo cy'imari amenye ko hashobora kubaho impinduka mu buryo imigabane isaranganyijwe cyangwa mu mategeko</p>	<p>(e) obtaining senior management's approval for opening an account; and</p> <p>(f) conducting enhanced ongoing monitoring of the business relationship.</p> <p>(2) EDD should be carried out when:</p> <p>(a) there is a transaction that is significant, having regard to the manner in which the account is ordinarily operated;</p> <p>(b) there is a substantial change in the financial institution's own customer documentation standards;</p> <p>(c) there is a material change in the way that business relations with the customer are conducted;</p> <p>(d) the financial institution becomes aware that it may lack adequate identification information on a customer; and</p> <p>(e) the financial institution becomes aware that there may be a change in the ownership or constitution of the</p>	<p>(e) obtenir l'approbation de la direction générale pour l'ouverture d'un compte ; et</p> <p>(f) effectuer une surveillance continue renforcée de la relation d'affaires.</p> <p>(2) L'EDD doit être effectuée lorsque :</p> <p>(a) il y a une transaction qui est significative, compte tenu de la manière dont le compte est habituellement géré ;</p> <p>(b) il y a un changement substantiel dans les normes de documentation du client de l'institution financière ;</p> <p>(c) il y a un changement important dans la manière dont les relations commerciales avec le client sont menées ;</p> <p>(d) l'institution Financière se rend compte qu'il peut manquer d'informations d'identification adéquates sur un client ; et</p> <p>(e) l'institution Financière se rend compte qu'il peut y avoir un changement dans la propriété ou la constitution du client ou</p>
--	---	---

<p>shingiro y'umukiriya cyangwa ku byerekeranye n'umuntu ufite uburenganzira bwo gukorera umukiriya mu bucuruzi akorana n'ikigo cy'imari.</p> <p>(3) Iyo umukiriya ananiwe gutanga inyandiko z'umwimerere, ikigo cy'imari gishobora kwakira kopi z'inyandiko zemejwe ko zihuye n'ukuri n'abazikoze cyangwa mu gihe ibi byaba bidashoboka, hagatangwa izemejwe ko ari ukuri n'inkiko, abavoka, abashinzwe gukoresha indahiro cyangwa ba noteri ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Gukora ibikorwa bya CDD</u></p> <p>(1) Umuyobozi w'Ikigega cy'Ishoramari cy'Abishyize hamwe (CIS) akora ibikorwa bya CDD bisabwe n'abanyamigabane cyangwa bagize uruhare muri CIS cyangwa umuyobozi wa CIS akajya mu mishyikirano n'icyo kigo hagamijwe gushyira umukono ku masezerano y'ubwizerane kugirango ibyo bikorwe.</p> <p>(2) Ikigo cy'imari gishobora akenshi guhura n'igihe, nk'uko cyaba kibizi, umukiriya ashobora kuba ari nawe mucungamutungo w'umutungo kandi akaba akoresha konti</p>	<p>customer or the person authorized to act on behalf of the customer in its business relations with the financial institution.</p> <p>(3) Where the customer is unable to produce original documents, the financial institution may accept documents that are certified to be true copies by the originators of the documents, or if this is not possible, certified by magistrates, advocates, commissioners for oaths or notaries public</p> <p><u>Article 41: Performing CDD measures</u></p> <p>(1) A CIS manager shall perform CDD measures when unit holders subscribe or take part in the CIS or the CIS manager enters into negotiations with an entity with a view to signing a trust deed for establishment.</p> <p>(2) A financial institution may often encounter cases where, to its knowledge, the customer is a manager of a portfolio of assets and is operating the account in that</p>	<p>de la personne autorisée à agir au nom du client dans ses relations commerciales avec l'institution financière.</p> <p>(3) Lorsque le client n'est pas en mesure de produire des documents originaux, l'institution Financière peut accepter des documents certifiés conformes par leurs auteurs ou, si cela n'est pas possible, certifiés par des magistrats, avocats, commissaires à l'assermentation ou notaires publics.</p> <p><u>Article 41 : Mettre en œuvre des mesures CDD</u></p> <p>(1) Un gestionnaire d'un fonds d'investissement collectif doit mettre en œuvre des mesures CDD lorsque des porteurs de parts souscrivent ou participent au fonds d'investissement collectif ou lorsque le gestionnaire du fonds d'investissement collectif entame des négociations avec une entité en vue de signer un acte de fiducie pour l'établissement.</p> <p>(2) Une institution Financière peut souvent rencontrer des cas où, à sa connaissance, le client est gestionnaire d'un portefeuille d'actifs et fait fonctionner le compte en cette</p>
---	--	---

<p>muri urwo rwego. Iyo bigenze gutyo, abashoye imari muri uwo mutungo ni bo baba bari ba nyir'umutungo nyabo. Ariko, Urwego rwemera ko ikigo cy'imari gishobora kunanirwa gukora CDD ku bashoramari bashyize amafaranga yabo muri uwo mutungo. Urugero, ucunga uwo mutungo, ku mpamvu z'ubucuruzi zemewe, ashobora kuzuyaza gutangariza ikigo cy'imari amakuru yerekeranye n'abashoramari bashyize amafaranga muri uwo mutungo. Iyo bigenze gutyo, ikigo cy'imari kigomba gusuzuma ingorane zishobora guterwa na buri muntu noneho kikamenya ibyemezo bya CDD bikwiye gufatwa. Muri urwo rwego no kuri buri mukiriya wo muri iki cyiciro, ikigo cy'imari ategura raporo y'isuzuma noneho akaba yayishyikiriza Urwego igihe ruyimusabye</p>	<p>capacity. In such cases, the underlying investors of the portfolio will be beneficial owners. However, the Authority recognizes that a financial institution may not be able to perform CDD on the underlying investors. For instance, the portfolio manager may be reluctant, for legitimate commercial reasons, to reveal information on the underlying investors to the financial institution. In such circumstances, the financial institution should evaluate the risks arising from each case and determine the appropriate CDD measures to take. In this regard and for each client in this category, the financial institution shall prepare a report of the evaluation and make the same available to the Authority upon request.</p>	<p>qualité. Dans de tels cas, les investisseurs sous-jacents du portefeuille seront des bénéficiaires effectifs. Toutefois, l'Autorité reconnaît qu'une institution Financière peut ne pas être en mesure d'effectuer la CDD sur les investisseurs sous-jacents. Par exemple, le gestionnaire de portefeuille peut être réticent, pour des raisons commerciales légitimes, à révéler des informations sur les investisseurs sous-jacents à l'institution financière. Dans de telles circonstances, l'institution Financière doit évaluer les risques découlant de chaque cas et déterminer les mesures CDD appropriées à prendre. À cet égard et pour chaque client de cette catégorie, l'institution Financière doit préparer un rapport d'évaluation et le mettre à la disposition de l'Autorité sur demande.</p>
<p>(3) Ikigo cy'imari kireba niba hakwiye gukoreshwa ingamba za CDD zoroshye ku buryo bitaba ngombwa kureba no gusuzuma abashoramari bashoye imari muri uwo mutungo nka ba nyir'umutungo nyabo. Byongeye kandi, iyo ikigo cy'ishoramari rihuriweho ari cyo mukuriya w'ikigo cy'imari, uyu nguyu agomba gufata ingamba zo kumenya niba ari ikigo cya CIS kiri ku rutonde rw'ibigo byashyizwe ku isoko ry'imigabane byaba ari ko bimeze, umuhuza ku isoko agomba gufata ingamba</p>	<p>(3) A financial institution may consider whether simplified CDD measures could be applied, so that identification and verification of the underlying investors as beneficial owners are dispensed with. In addition, where a collective investment scheme is the customer for a financial institution, the latter should take steps to identify whether it is an exchange-listed CIS, and if it is, the financial institution shall conduct higher CDD measures.</p>	<p>(3) Une institution Financière peut examiner s'il est possible d'appliquer des mesures CDD simplifiées, de sorte que l'identification et la vérification des investisseurs sous-jacents en tant que bénéficiaires effectifs soient supprimées. En outre, lorsqu'un organisme de placement collectif est le client d'une institution financière, ce dernier doit prendre des mesures pour identifier s'il s'agit d'un OPCVM coté en bourse et, si tel est le cas, l'institution Financière doit appliquer des mesures CDD plus strictes.</p>

<p>za CDD zikomeye kurushaho.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Kubika inyandiko bikorwa n'ikigo cy'imari</u></p> <p>(1) Ikigo cy'imari kigomba kureba niba ibi bikurikira bikorwa:</p> <p>(a) Ibisabwa byose n'Itegeko rijyanye no kubika amadosiye n'inyandiko bikurikizwa;</p> <p>(b) inyandiko zose z'abakiriya n'iza ba nyir'umutungo nyabo, iz'imikoranire y'ubucuruzi n'iz'ibikorwa by'ubucuruzi ziri ku murongo, zikwiye kandi zabonwa;</p> <p>(c) igikorwa cy'ubucuruzi cyose gikozwe n'ikigo cy'imari gishobora kuba cyasubirwamo kugirango, igihe bibaye ngombwa, byorohe guha ubushinjacyaha ibimenyetso bijyanye n'ikorwa ry'icyaha; na</p> <p>(d) Inyandiko zishobora kubonwa no guhanahanwa mu gihe gikwiye igihe Ubuyobozi, Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari cyangwa ikindi kigo gishinzwe iyubahirizwa ry'Itegeko kizisabiye.</p>	<p><u>Article 42: Record Keeping by a financial institution</u></p> <p>(1) A financial institution shall ensure that:</p> <p>(a) all requirements imposed by Law relating to records and documentation are met;</p> <p>(b) all records of customers and beneficial owners, business relationship and transactions remain up-to-date, relevant and accessible;</p> <p>(c) any transaction undertaken by the financial institution can be reconstructed so as to provide, if necessary, evidence for prosecution of criminal activity; and</p> <p>(d) the records can be accessed and shared within a reasonable time, where any inquiry or order is made by the Authority, the Financial Intelligence Centre or any other relevant Law enforcement agency.</p>	<p><u>Article 42 : Tenue des registres par une institution financière</u></p> <p>(1) Une institution Financière doit s'assurer que:</p> <p>(a) toutes les exigences imposées par la loi en matière de registres et de documentation sont respectées ;</p> <p>(b) tous les registres des clients et des bénéficiaires effectifs, des relations d'affaires et des transactions restent à jour, pertinents et accessibles ;</p> <p>(c) toute transaction effectuée par l'institution Financière peut être reconstituée afin de fournir, si nécessaire, des preuves pour la poursuite d'une activité criminelle ; et</p> <p>(d) les registres peuvent être consultés et partagés dans un délai raisonnable, en cas d'enquête ou d'ordre de l'Autorité, du Centre de renseignement financier ou de tout autre organisme d'application de la loi compétent.</p>
--	--	--

<p>(2) Ikigo cy'imari gisuzuma inyandiko z'abakiriya ziriho buri gihe cyangwa igihe ari ngombwa.</p> <p>(3) Ikigo cy'imari kibika inyandiko n'amadosiye ajyanye n'ikibazo gikorwaho iperereza cyangwa cyasuzumwe n'Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari igihe cyose bibaye ngombwa bitewe n'ubusabe cyangwa itegeko rivuye mu buyobozi, mu Rwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari cyangwa mu rundi rwego rubifitiye ububasha bireba.</p> <p>(4) Ikigo cy'imari gifata neza kandi kikabika inyandiko z'ibikorwa byose byakozwe mu gihe cy'imyaka icumi (10) byibura uherye ku itariki icyo gikorwa cyarangiriyeho cyangwa ikurikira ifungwa rya konti cyangwa iry'imikoranire mu bucuruzi. Hashobora kubikwa inyandiko z'umwimerere; zikabikwa muri mudasobwa cyangwa mu bundi buryo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>(2) A financial institution shall undertake periodic or ad-hoc reviews of existing customer records.</p> <p>(3) A financial institution shall retain documents and records pertaining to a matter which is under investigation or which has been the subject of the Financial Intelligence Centre for such longer period as may be necessary in accordance with any request or order from the Authority, the Financial Intelligence Centre or from other relevant competent authority.</p> <p>(4) A financial institution shall maintain and keep records of all transactions for a minimum period of ten (10) years from the date the relevant business or transaction was completed or following the termination of an account or business relationship. Retention may be by way of original documents, stored on computer disk or in other electronic form.</p>	<p>(2) Une institution Financière doit entreprendre des examens périodiques ou ad hoc des dossiers existants des clients.</p> <p>(3) Une institution Financière doit conserver les documents et les enregistrements relatifs à une affaire qui fait l'objet d'une enquête ou qui a été soumise au Centre de renseignements financiers pendant toute la durée nécessaire pour répondre à toute demande ou ordonnance de l'Autorité, du Centre de renseignements financiers ou de toute autre autorité compétente.</p> <p>(4) Une institution Financière doit tenir et conserver les enregistrements de toutes les transactions pendant une période minimale de dix (10) ans à compter de la date à laquelle l'activité ou la transaction concernée a été réalisée ou après la clôture d'un compte ou d'une relation d'affaires. La conservation peut se faire sous la forme de documents originaux, stockés sur disque informatique ou sous une autre forme électronique.</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Politiki n'uburyo bwo gukemura ingorane zijyanye n'ikoranabuhanga rishya n'ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa abantu batarebana</p> <p>Ikigo cy'imari gishyiraho politiki n'uburyo bwo</p>	<p><u>Article 43:</u> Policies and procedures to address risks associated with new technology and non-face-to-face transactions</p> <p>A financial institution shall establish policies</p>	<p><u>Article 43 :</u> Politiques et Procédures pour faire face aux risques avec de Nouvelles technologies et transactions non présentes</p> <p>Une institution Financière doit établir des</p>

<p>gukemura ingorane zihariye zijyanye n'ikoresha ry'ikoranabuhanga rishya n'imikoranire yo mu rwego rw'ubucuruzi cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa abantu batarebana kandi izo politiki n'ubwo buryo bukoreshwa bigomba kuba byanditse ku buryo abakozi b'ikigo cy'imari babasha kubibona mu buryo bworoshye.</p>	<p>and procedures to address any specific risks associated with the use of new technology and non-face-to-face business relations or transactions, and these shall be documented and be easily accessible to the employees of the financial institution.</p>	<p>politiques et des procédures pour faire face à tous les risques spécifiques associés à l'utilisation des nouvelles technologies et aux relations d'affaires ou aux transactions sans contact direct, et celles-ci doivent être documentées et être facilement accessibles aux employés de l'institution financière.</p>
<p><u>Ingingo ya 44: Kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa abantu batarebana</u></p>	<p><u>Article 44: Non-face-to-face transactions verification</u></p>	<p><u>Article 44 : Vérification des transactions hors face-à-face</u></p>
<p>(1) Mu gihe cyo kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa abantu batarebana, ikigo cy'imari gikoresha uburyo bukomeye kurusha ubukoreshwa mu kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa abantu barebana hagamijwe kwemeza umwirondoro w'umukiriya no gufata ingamba zikwiye zigamije kwirinda ubusabe bumwe cyangwa bwinshi butari ubwa nyakuri cyangwa gusimbuza (kuba ari nta muntu bireba) cyangwa uburiganya bwerekeza ku gukora iyezandonke. Uburyo bukoreshwa ni ubu bukurikira:</p>	<p>(1) On non-face-to-face transactions verification, a financial institution shall adopt procedures which are more robust as those for face-to-face verification to confirm the identity of the customer and to provide for reasonable steps to avoid single or multiple fictitious applications or substitution (impersonation) or fraud for the purposes of money laundering. The procedures adopted shall:</p>	<p>(1) En ce qui concerne la vérification des transactions hors face-à-face, l'institution Financière doit adopter des procédures plus robustes que celles de la vérification en face-à-face pour confirmer l'identité du client et prévoir des mesures raisonnables pour éviter les demandes fictives uniques ou multiples ou la substitution (usurpation d'identité) ou la fraude aux fins du blanchiment de capitaux. Les procédures adoptées doivent :</p>
<p>(a) Kureba niba umuntu ubusabe bukorwa mu izina rye abaho kandi akaba atuye kuri aderesi yatanze; no</p>	<p>(a) ensure that a person bearing the name of the applicant exists and lives or is resident at the address provided; and</p>	<p>(a) garantir qu'une personne portant le nom du demandeur existe et vit ou réside à l'adresse fournie ; et</p>
<p>(b) Kureba niba usaba ari uwo muntu mu by'ukuri.</p>	<p>(b) ensure that the applicant is actually that person.</p>	<p>(b) s'assurer que le demandeur est effectivement cette personne.</p>

<p>(2) Hagomba gufatwa ibyemezo n’uburyo bukurikizwa bukarishye igihe hakoreshwa ikoranabuhanga rishya kandi hakorwa ibikorwa by’ubucuruzi bikorwa abantu batarebana.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Ingamba zo kugabanya ingorane zijyanye n’ubucuruzi bukorwa abantu batarebana</u></p> <p>Mu gihe cyo gutangira gukorana ubucuruzi n’abandi, Ikigo cy’imari kigomba gufata ingamba imwe cyangwa nyinshi zikurikira mu rwego rwo kugabanya ubukana bw’ingorane zikomeye zishobora kuvuka zijyana no kutabasha kubonana imbona nkubone:</p> <p>(a) numero za telefone z’umukiriya zo mu rugo cyangwa izo ku kazi zishobora kugenzurwa mu buryo bwigenga;</p> <p>(b) Kwemeza aderesi y’umukiriya binyuze mu kohererezanya ubutumwa cyangwa mu bundi buryo bukwiriye;</p> <p>(c) Byemewe n’umukiriya, kwemeza hifashishijwe telefone y’urwego rw’akazi rw’umukiriya hamwe n’ishami rishinzwe abakozi ry’umukoresha w’umukiriya kuri</p>	<p>(2) Stringent measures and procedures shall be undertaken while using new technologies and non-face-to-face business transactions.</p> <p><u>Article 45: Measures to mitigate the risk associated with non face-to-face transactions</u></p> <p>A financial institution should take one or more of the following measures to mitigate the heightened risk associated with not being able to have face-to-face contact when establishing business relations:</p> <p>(a) telephone contact with the customer at a residential or business number that can be verified independently;</p> <p>(b) confirmation of the customer’s address through an exchange of correspondence or other appropriate method;</p> <p>(c) subject to the customer’s consent, telephone confirmation of the customer’s employment status with the customer’s employer’s personnel department at a listed business number</p>	<p>(2) Des mesures et des procédures strictes doivent être prises lors de l'utilisation des nouvelles technologies et des transactions commerciales non présentes.</p> <p><u>Article 45 : Mesures pour atténuer le risque lié aux transactions hors face-à-face</u></p> <p>Une institution Financière doit prendre une ou plusieurs des mesures suivantes pour atténuer le risque accru lié à l'impossibilité d'avoir un contact face à face lors de l'établissement de relations d'affaires :</p> <p>(a) contact téléphonique avec le client à un numéro résidentiel ou professionnel qui peut être vérifié de manière indépendante ;</p> <p>(b) confirmation de l'adresse du client par un échange de correspondance ou toute autre méthode appropriée ;</p> <p>(c) sous réserve du consentement du client, confirmation par téléphone de la situation professionnelle du client auprès du service du personnel de l'employeur du client, à un numéro de</p>
---	--	---

<p>numero y'akazi y'umukoresha yashyizwe ku rutonde;</p> <p>(d) Kwemeza umushahara w'umukiriya cyangwa amakuru yerekeranye n'ahandi hantu akura amafaranga hasabwa kwerekana inyandiko igaragaza imikoreshereze ya konti itangwa na banki;</p> <p>(e) Kwemeza ibyangombwa biranga umuntu bitangwa n'umukiriya; ibyo bigakorwa n'abacamanza, abakomiseri bashinzwe kwakira indahiro cyangwa ba noteri ba Leta; cyangwa</p> <p>(f) Ubundi buryo bwo kugenzura bwizewe bwakoreshwa n'ikigo cy'imari mu bucuruzi bukorwa abantu batarebana.</p>	<p>of the employer;</p> <p>(d) confirmation of the customer's salary or any other source of income details by requiring the presentation of recent bank statements from a bank;</p> <p>(e) certification of identification documents by magistrates, commissioners of oaths or notaries public presented by the customer; or</p> <p>(f) any other reliable verification checks adopted by the financial institution for non-face-to-face business.</p>	<p>téléphone professionnel répertorié de l'employeur ;</p> <p>(d) la confirmation du salaire du client ou de toute autre source de revenus en exigeant la présentation de relevés bancaires récents d'une banque ;</p> <p>(e) la certification de documents d'identité par des magistrats, des commissaires à l'assermentation ou des notaires publics présentés par le client ; ou</p> <p>(f) tout autre moyen de vérification fiable adopté par l'institution Financière pour les activités non présentesielles.</p>
<p><u>Ingingo ya 46: Kwemeza amafaranga akoreshwa n'ibikorwa by'ubucuruzi</u></p>	<p><u>Article 46: Determining the legitimacy of funds and transactions</u></p>	<p><u>Article 46 : Déterminer la légitimité des fonds et des transactions</u></p>
<p>Ikigo cy'imari gikoresha ubu bwoko bw'amakuru bukurikira nk'igipimo ngenderwaho gito gishoboka mu kwemeza ko amafaranga akoreshwa n'ibikorwa by'ubucuruzi byemewe:</p>	<p>A financial institution shall use the following types of information as minimum acceptable standard for determining the legitimacy of funds and transactions:</p>	<p>Une institution Financière doit utiliser les types d'informations suivants comme norme minimale acceptable pour déterminer la légitimité des fonds et des transactions :</p>
<p>(1) Ku byerekeranye na konti zihuriweho n'abantu benshi cyangwa iz'abagenwe gucunga ibintu by'abandi cyangwa zimeze</p>	<p>(1) for multiple or nominee accounts, or similar or related transactions, a written statement from the customer confirming</p>	<p>(1) pour les comptes multiples ou nominatifs, ou les transactions similaires ou connexes, une déclaration écrite du client confirmant</p>

<p>kimwe na zo cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi bijyanye, umukiriya yemeza mu nyandiko impamvu izo konti cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi bijyanye bikenewe;</p> <p>(2) Ku byerekeranye n'iherekanya ry'amafaranga cyangwa kwishyurana amafaranga menshi cyangwa mu buryo budasanzwe, hagomba gushakwa inyandiko zikwiye zigaragaza umwirondoro w'uwakira cyangwa w'uwohereza amafaranga ahererekanywa cyangwa yishyurwa n'impamvu zituma icyo gikorwa cyo kohererezanya cyangwa kwishyurana gikorwa;</p> <p>(3) Ku byerekeranye n'ishoramari rikomeye cyangwa ridasanzwe, umukiriya atanga inyandiko yemeza ko ishoramari rikorwa ari ukuri kandi rijyanye n'intego z'ibikorwa byumvikana kandi bisanzwe by'umukiriya;</p> <p>(4) Ku byerekeranye n'ibikorwa by'ubucuruzi binini cyangwa bidasanzwe bikorwa hanze y'igihugu, umukiriya abyemeza mu nyandiko agaragaza imiterere, impamvu bikwiye gukorwa kandi agatanga amakuru akwiye ajyanye n'ibikorwa byo hanze y'igihugu bihagije ku buryo bibasha kumenyekana niba ibyo bikorwa bikwiye gukorwa.</p>	<p>the reason and the need for multiple or nominee accounts, or similar or related transactions;</p> <p>(2) for large or unusual transfers or payments of funds, appropriate documentation as to the identity of the recipient or sender of the transferred or paid funds, and the reason underlying the transfer or payment;</p> <p>(3) for large or unusual investments, a written statement from the customer confirming that the investments are bona fide and consistent with the goals and objectives of the customer's reasonable and normal business activities;</p> <p>(4) for large and unusual foreign transactions, a written confirmation from the customer indicating the nature, reason and appropriate details of the foreign transactions sufficient to determine the legitimacy of such transactions.</p>	<p>la raison et la nécessité de comptes multiples ou nominatifs, ou de transactions similaires ou connexes ;</p> <p>(2) pour les transferts ou paiements de fonds importants ou inhabituels, une documentation appropriée concernant l'identité du destinataire ou de l'expéditeur des fonds transférés ou payés, et la raison du transfert ou du paiement ;</p> <p>(3) pour les investissements importants ou inhabituels, une déclaration écrite du client confirmant que les investissements sont de bonne foi et conformes aux buts et objectifs des activités commerciales raisonnables et normales du client ;</p> <p>(4) pour les transactions étrangères importantes et inhabituelles, une confirmation écrite du client indiquant la nature, la raison et les détails appropriés des transactions étrangères, suffisants pour déterminer la légitimité de ces transactions.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 47:</u> Amashami yo hanze y’igihugu n’ibigo bishamikiye ku Kigo cy’imari</p> <p>Ikigo cy’imari cyanditse mu Rwanda gishyiraho politiki y’itsinda yerekeranye no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba kandi iyi politiki ikurikizwa n’amashami yacyo n’ibigo bigishamikiyeho byose bikorera hanze y’u Rwanda iyo hari ibihari.</p> <p><u>Ingingo ya 48:</u> Gukora raporo ku bikorwa bikemangwa</p> <p>(1) Iyo imiterere cyangwa ubunini bw’igikorwa cy’ubucuruzi icyo ari cyo cyose bigaragara nk’ibidasanzwe ugereranyije n’umukiriya cyangwa iyo impamvu zo mu rwego rw’ubukungu cyangwa kumenya niba igikorwa cyemewe n’amategeko bidahita bigaragara ako kanya, ikigo cy’imari kigomba gusobanura imikoranire yo mu rwego rw’ubucuruzi n’intego y’igikorwa cyangwa isano mu by’ubucuruzi. Hibandwa by’umwihariko ku miterere y’ibikorwa binini kandi bidasanzwe. Umugereka utanga ibimenyetso by’ibikorwa bishoboka bijyanye n’iyezandonke biba mu masoko y’imigabane.</p> <p>(2) Iyo amenye ibikorwa bikemangwa cyangwa ibikorwa by’ubucuruzi bigaraza ko</p>	<p><u>Article 47:</u> Foreign branches and subsidiaries of a financial institution</p> <p>A financial institution that is incorporated in Rwanda shall develop a group policy on anti-money laundering and countering financing of terrorism and this policy shall apply to all its branches and subsidiaries where applicable outside Rwanda.</p> <p><u>Article 48:</u> Reporting of Suspicious transactions</p> <p>(1) Where the form or amount of any transaction appears unusual in relation to the customer, or if the economic purpose or legality of the transaction is not immediately clear, a financial institution shall clarify the economic background and purpose of the transaction or business relationship. Special attention shall be given to complex and unusual patterns of transactions. The appendix provides indicators of potential money laundering activities in the capital markets.</p> <p>(2) If a financial institution becomes aware of suspicious activities or transactions which</p>	<p><u>Article 47 :</u> Succursales et filiales étrangères d’une institution financière</p> <p>Une institution Financière constitué en société au Rwanda doit élaborer une politique de groupe en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme et cette politique s'applique à toutes ses succursales et filiales, le cas échéant, en dehors du Rwanda.</p> <p><u>Article 48 :</u> Déclaration des transactions suspectes</p> <p>(1) Lorsque la forme ou le montant d'une transaction semble inhabituel par rapport au client, ou si le but économique ou la légalité de la transaction n'est pas immédiatement clair, une institution Financière doit clarifier le contexte économique et le but de la transaction ou de la relation d'affaires. Une attention particulière doit être accordée aux schémas de transactions complexes et inhabituels. L'annexe fournit des indicateurs d'activités potentielles de blanchiment d'argent sur les marchés de capitaux.</p> <p>(2) Si une institution Financière a connaissance d'activités ou de transactions suspectes qui</p>
--	---	--

<p>hashobora kuba hakorwa ibikorwa by'iyezandonke, ikigo cy'imari kibimenyesha Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari mu masaha 24 abarwa uherye ku itariki icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyangwa icyo gikorwa gifatwa nk'igikemangwa cyabereyeho.</p> <p>(3) Ikigo cy'imari kimenyesha amakuru ahagije agaragaza imiterere n'impamvu zituma habaho gukemanga igikorwa iki n'iki noneho yaba afite inyandiko zishimangira ikibazo abona akazitanga.</p> <p>(4) Ikigo cy'imari gishyiraho uburyo bukomeye bwo gukora raporo ku bikorwa by'ubucuruzi bikemangwa.</p> <p>(5) Ikigo cy'imari kibika inyandiko z'ibikorwa by'ubucuruzi byose cyoherereza Urwego Rushinzwe Ubutasi mu Mari hamwe n'ibintu byose byabonetse imbere mu kigo kimwe n'ubusesenguzi bwakozwe bujyanye n'ibyo bikorwa by'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Ibisabwa mu rwego rwo gukora raporo ku bikorwa by'ubucuruzi bw'amafaranga</u></p> <p>Ikigo cy'imari gikorera raporo Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari ku byerekeranye</p>	<p>indicate possible money laundering activities, the financial institution shall report the same to the Financial Intelligence Centre within 24 hours of the date of the transaction or occurrence of the activity that is considered suspicious.</p> <p>(3) A financial institution shall disclose sufficient information which indicates the nature of and reason for the suspicion, and where the financial institution has additional supporting documents, the documents shall also be availed.</p> <p>(4) A financial institution shall establish robust reporting mechanisms for suspicious transactions.</p> <p>(5) A financial institution shall keep a record of all transactions referred to the Financial Intelligence Centre together with all internal findings and analysis done in relation to the transactions.</p> <p><u>Article 49: Cash transaction reporting requirements</u></p> <p>A financial institution shall report to the Financial Intelligence Centre all cash</p>	<p>indiquent de possibles activités de blanchiment d'argent, il doit le signaler au Centre de renseignement financier dans les 24 heures suivant la date de la transaction ou de l'activité considérée comme suspecte.</p> <p>(3) L'institution Financière doit divulguer des informations suffisantes indiquant la nature et la raison du soupçon, et si l'institution Financière dispose de documents supplémentaires, il doit également les communiquer.</p> <p>(4) L'institution Financière doit mettre en place des mécanismes solides de notification des transactions suspectes.</p> <p>(5) L'institution Financière doit conserver un registre de toutes les transactions transmises au Centre de renseignement financier, ainsi que toutes les conclusions et analyses internes effectuées aux transactions.</p> <p><u>Article 49 : Obligations de déclaration des transactions en espèces</u></p> <p>Une institution Financière doit déclarer au Centre de renseignements financiers toutes les</p>
--	--	--

<p>n'ibikorwa by'ubucuruzi bw'amafaranga byose cyakoze bingana cyangwa birenga umubare ugenwa mu Mabwiriza ya FIC bijyana yerekeranye na AML/CFT cyangwa andi mafaranga bingana ari mu bundi bwoko bw'ifaranga ibyo bikorwa byaba bigaragara cyangwa bitagaragara nk'ibikemangwa hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya FIC bijyana yerekeranye no Kurwanya Iyegandonke no gutera Inkunga Iterabwoba.</p>	<p>transactions carried out by it, equivalent to or exceeding an amount to be prescribed by relevant FIC regulations on AML/CFT or its equivalent in any other currency whether or not the transaction appears to be suspicious in accordance with provisions to be prescribed by relevant FIC regulations on AML/CFT.</p>	<p>transactions en espèces qu'il effectue, équivalentes ou supérieures à un montant prescrit par les règlements pertinents du FIC en matière d'AML/CFT ou à son équivalent dans toute autre devise, que la transaction semble ou non suspecte conformément aux dispositions prescrites par les règlements pertinents du FIC en matière d'AML/CFT.</p>
<p><u>Ingingo ya 50: Gukurikirana guhoraho</u></p>	<p><u>Article 50: Continuous monitoring</u></p>	<p><u>Article 50 : Surveillance continue</u></p>
<p>(1) Ikigo cy'imari gukurikirana mu buryo buhoraho ubucuruzi bwacyo n'abakiriya bacyo.</p> <p>(2) Ikigo cy'imari, mu bucuruzi bakorana, yitegereza imicungire ya konti y'umukiriya noneho agasesengura ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe agamije kureba niba ibyo bikorwa bijyanye n'ibyo ikigo cy'imari azi ku mukiriya, ku bucuruzi bwe, ku ngorane zishobora kuvuka igihe ari ngombwa ndetse no ku nkomoko y'amafaranga.</p> <p>(3) Ikigo cy'imari gisuzuma buri gihe niba amakuru ajyanye n'umwirondoro w'umukiriya ari yo kandi agakora ibishoboka byose kugirango ayo makuru akomeze ajyane n'igihe cyane cyane ku</p>	<p>(1) A financial institution shall monitor, on an ongoing basis, its business relationships with its customers.</p> <p>(2) A financial institution shall, during the course of business relations, observe the conduct of the customer's account and scrutinize transactions undertaken to ensure that the transactions are consistent with the financial institution's knowledge of the customer, his/her business and risk profile and where appropriate, the source of funds.</p> <p>(3) A financial institution shall periodically review the adequacy of customer identification information and ensure that the information is kept up to date, particularly for the high-risk category of</p>	<p>(1) Une institution Financière doit surveiller, de manière continue, ses relations d'affaires avec ses clients.</p> <p>(2) Une institution Financière doit, au cours de ses relations d'affaires, observer la tenue du compte du client et examiner minutieusement les transactions effectuées afin de s'assurer qu'elles sont conformes à la connaissance que l'institution Financière a du client, de son activité et de son profil de risque et, le cas échéant, de l'origine des fonds.</p> <p>(3) L'institution Financière doit vérifier périodiquement l'adéquation des informations d'identification du client et s'assurer que ces informations sont tenues à jour, en particulier pour la catégorie de</p>

<p>cyiciro cy'abakiriya bashobora guteza ingorane cyane.</p> <p>(4) Uko ibikorwa byo gukurikirana bigomba kuba bingana bigomba guhuzwa n'imiterere y'ingorane umukiriya aba ashobora guteza; izo ngorane zikaba zigenwa binyuze mu isuzuma ry'ingorane zishoboka. Kugirango ibikorwa byo gukurikirana bibashe kugenda neza, ubushobozi bukoresha bugomba kwerekezwa ku mikoranire yo mu rwego rw'ubucuruzi bigaragara ko bashobora kubonekamo ingorane nyinshi zijyanye n'iyezandonke.</p> <p>(5) Ibigo by'imari bigomba gufata izindi ngamba z'inyongera igihe bikurikirana imikoranire yo mu rwego rw'ubucuruzi ishobora guteza ingorane nyinshi. Imikoranire ishobora guteza ingorane nyinshi, urugero imikoranire n'abantu bashobora guhura n'ibibazo bijyanye na politiki by'umwihariko, abakiriya bakorana ubucuruzi baterabana amaso ku maso, isaba kuyukurikirana buri gihe kandi cyane. Iyo hakorwa ibikorwa byo gukurikirana imikoranire yo mu rwego rw'ubucuruzi ishobora guteza ibibazo cyane, mu bintu by'ingenzi bigomba kwitabwaho hashobora kubamo ibi bikurikira:</p> <p>(a) Kuba hariho uburyo bukurikizwa</p>	<p>customers.</p> <p>(4) The extent of monitoring should be linked to the risk profile of the customer which has been determined through the risk assessment. To be most effective, resources should be targeted towards business relationships presenting a higher risk of money laundering.</p> <p>(5) Financial institutions shall take additional measures when monitoring business relationships that pose a higher risk. High-risk relationships, for example those involving politically exposed persons, non-face-to-face customers, will require more frequent and intensive monitoring. In monitoring high-risk situations, relevant considerations may include:</p> <p>(a) whether adequate procedures or</p>	<p>clients à haut risque.</p> <p>(4) L'étendue de la surveillance doit être liée au profil de risque du client qui a été déterminé par l'évaluation des risques. Pour être plus efficace, les ressources doivent être ciblées sur les relations d'affaires présentant un risque plus élevé de blanchiment de capitaux.</p> <p>(5) Les institutions financières doivent prendre des mesures supplémentaires lorsqu'elles surveillent les relations d'affaires qui présentent un risque plus élevé. Les relations à haut risque, par exemple celles qui impliquent des personnes politiquement exposées, des clients qui ne sont pas face à face, nécessiteront une surveillance plus fréquente et plus intensive. Dans le cadre de la surveillance des situations à haut risque, les considérations pertinentes peuvent être les suivantes :</p> <p>(a) la question de savoir si des procédures</p>
--	--	--

<p>bukwiye cyangwa uburyo bukoreshwa mu ihanahanamakuru ajyanye n'icungamatungo bwifashishwa mu guha abakozi bireba (urugero, umukozi ushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko, Umukozi ushinzwe gukora raporo ku bikorwa by'iyezandonke, abakozi bahura n'abakiriya, abayobozi bashinzwe imikoranire n'abakiriya, abakozi bashinzwe gufungura amakonti, n'abayobozi bashinzwe ibikorwa) amakuru mu gihe gikwiye ashobora kuba arimo, nk'umusaruro wa EDD cyangwa w'izindi ngamba z'inyongera zafashwe, amakuru yose kuri konti zikorana cyangwa imikoranire; na</p> <p>(b) Uburyo bwo gukurikirana inkomoko y'amafaranga, ubutunzi, n'amafaranga abakiriya bashobora guteza ingorane nyinshi binjiza n'uburyo impinduka zishobora muri urwo rwego zajya zandikwa.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Ubugenzuzi</u></p> <p>Ikigo cy'imari kigomba kuzahorana umugenzuzi wigenga kandi ufite ubushobozi buhagije ushinzwe kugenzura niba politiki z'imbere z'ikigo cy'imari, uburyo bukurikizwa n'ubugenzuzi bukorwa, bikora neza kandi</p>	<p>management information systems are in place to provide relevant staff (e.g., Compliance Officer, Money Laundering Reporting Officer, front line staff, relationship managers, Account Opening Personnel and Operation Managers) with timely information that might include, as a result of EDD or other additional measures undertaken, any information on any connected accounts or relationships; and</p> <p>(b) how to monitor the sources of funds, wealth and income for higher risk customers and how any changes in circumstances will be recorded.</p> <p><u>Article 51: Audit</u></p> <p>A financial institution shall maintain an independent and adequately resourced audit function which is able to regularly assess the effectiveness of the financial institution's internal policies, procedures and controls, and</p>	<p>adéquates ou des systèmes d'information de gestion sont en place pour fournir au personnel concerné (par exemple, l'Agent chargé de la conformité, l'Agent chargé des rapports sur le blanchiment de capitaux, le personnel de première ligne, les chargés de relations, le personnel chargé de l'ouverture des comptes et les responsables des opérations) des informations opportunes qui pourraient inclure, suite aux mesures EDD ou à d'autres mesures supplémentaires entreprises, des informations sur tous les comptes ou relations liés ; et</p> <p>(b) comment surveiller les sources de fonds, de richesse et de revenus des clients à haut risque et comment tout changement de situation sera enregistré.</p> <p><u>Article 51 : Audit</u></p> <p>Une institution Financière doit maintenir une fonction d'audit indépendante et dotée de ressources adéquates, capable d'évaluer régulièrement l'efficacité des politiques, procédures et contrôles internes de l'institution</p>
--	--	---

<p>byubahiriza ibisabwa mu rwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Kuburira</u></p> <p>(1) Kuburira ni icyaha.</p> <p>(2) Amaperereza y'ibanze ku mukiriya hagamijwe kugenzura umwirondoro we cyangwa kumenya neza inkomoko y'amafaranga akoresha cyangwa imiterere y'ibikorwa by'ubucuruzi biri gukorwa ntabwo ashobora kuvamo amakosa yo kuburira mbere y'uko hatangwa raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa ku byerekeranye n'uwo mukiriya cyeretse iyo ukora iperereza azi ko hari ubucukumbuzi buri gukorwa cyangwa amaperereza akaba ashobora kubangamira ubucukumbuzi.</p> <p>(3) Iyo bizwi cyangwa bikemangwa ko raporo ku gikorwa gikemangwa yarangije gushyikirizwa Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari cyangwa ikindi kigo kibifitiye uburenganzira kandi bikaba ari ngombwa ko hakorwa andi maperereza, hagomba gufatwa ingamba zigamije kubuza umukiriya kumenya ko umwirondoro we uri gukurikiranwa n'ubuyobozi.</p>	<p>its compliance with regulatory requirements.</p> <p><u>Article 52: Tipping off</u></p> <p>(1) Tipping off is an offence.</p> <p>(2) Preliminary enquiries of a customer in order to verify his identity or to ascertain the source of funds or the precise nature of the transaction being undertaken may not trigger a tipping off offence before a suspicious transaction report has been submitted in respect of that customer unless the enquirer knows that an investigation is underway or the enquiries are likely to prejudice an investigation.</p> <p>(3) Where it is known or suspected that a suspicious transaction report has already been disclosed to the Financial Intelligence Centre or other authorized agency and it becomes necessary to make further enquiries, great care shall be taken to ensure that a customer does not become aware that his or her identity has been brought to the attention of the authorities.</p>	<p>financière, ainsi que sa conformité aux exigences réglementaires.</p> <p><u>Article 52 : Alerte</u></p> <p>(1) L'alerte est un délit.</p> <p>(2) Les demandes de renseignements préliminaires auprès d'un client en vue de vérifier son identité ou de s'assurer de l'origine des fonds ou de la nature précise de la transaction effectuée ne peuvent pas donner lieu à un délit d'alerte avant qu'une déclaration de transaction suspecte ait été soumise à l'égard de ce client, à moins que l'enquêteur ne sache qu'une enquête est en cours ou que les demandes de renseignements soient susceptibles de nuire à une enquête.</p> <p>(3) Lorsque l'on sait ou que l'on soupçonne qu'une déclaration de transaction suspecte a déjà été communiquée au Centre de renseignement financier ou à un autre organisme autorisé et qu'il devient nécessaire d'effectuer des recherches supplémentaires, il faut veiller à ce que le client ne sache pas que son identité a été portée à l'attention des autorités.</p>
--	---	--

<u>Ingingo ya 53: Gukoresha abandi bantu</u>	<u>Article 53: Reliance on third parties</u>	<u>Article 53 : Recours à des tiers</u>
<p>(1) Ikigo cy'imari gishobora gukoresha abandi bantu igice kimwe cy'ibikorwa bya CDD; ibyo bigakorwa hakurikijwe ibigenderwaho bigenwa n'amabwiriza ya FIC ku byerekeranye na AML/CFT. Ariko, inshingano za nyuma zo kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa CDD zikomeza kuba iz'ikigo cy'imari.</p> <p>(2) Mu rwego rwo kwirinda urujijo, gukoresha abandi bantu ntibikorwa muri ibi bihe bikurikira:</p> <p>(a) Gukoresha umuntu wo hanze cyangwa imikoraniye y'ubutumwa, iyo intumwa ikora hakurikijwe amasezerano y'akazi ifitanye n'ikigo cy'imari yo gukora imirimo ya CDD. Iyo bigenze gutyo, umuntu wo hanze wifashishwa gukora ikintu runaka cyangwa intumwa afatwa kimwe n'ikigo cy'imari; na</p> <p>(b) Gukorana ubucuruzi, kugira konti cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi hagati y'ibigo by'imari ku bakiriya babo.</p> <p>(3) Gukoresha abantu kenshi na kenshi bikorwa binyuze mu buhuza bukorwa n'undi muntu uba ari umwe mu bagize itsinda rimwe ritanga serivisi z'imari cyangwa, mu bihugu</p>	<p>(1) A financial institution may rely upon a third party to perform any part of the CDD measures, subject to the criteria set out by provisions to be prescribed by relevant FIC regulations on AML/CFT. However, the ultimate responsibility for ensuring that CDD requirements are met remains with the financial institution.</p> <p>(2) For the avoidance of doubt, reliance on third parties does not apply to:</p> <p>(a) outsourcing or agency relationships, where the agent is acting under a contractual arrangement with the financial institution to carry out its CDD function. In such a situation, the outsourced or agent is to be regarded as synonymous with the financial institution; and</p> <p>(b) business relationships, accounts or transactions between financial institutions for their customers.</p> <p>(3) The reliance on third parties often occurs through introductions made by another member of the same financial services group, or in some jurisdictions from</p>	<p>(1) Une institution Financière peut s'en remettre à un tiers pour exécuter toute partie des mesures CDD, sous réserve des critères définis par les dispositions qui seront prescrites par les règlements FIC pertinents en matière d'AML/CFT. Cependant, la responsabilité finale de s'assurer que les exigences de la CDD sont respectées reste celle de l'institution financière.</p> <p>(2) Pour éviter toute ambiguïté, le recours à des tiers ne s'applique pas à :</p> <p>(a) aux relations d'externalisation ou d'agence, lorsque l'agent agit en vertu d'un accord contractuel avec l'institution Financière pour exercer sa fonction CDD. Dans une telle situation, l'externalisé ou l'agent doit être considéré comme synonyme de l'institution financière ; et</p> <p>(b) les relations d'affaires, comptes ou transactions entre institution Financières pour leurs clients.</p> <p>(3) Le recours à des tiers se fait souvent par le biais d'introductions faites par un autre membre du même groupe de services financiers, ou dans certaines juridictions par</p>

<p>bimwe na bimwe, biturutse ku kindi kigo cy'imari cyangwa ku bandi bantu.</p> <p>(4) Ibyiciro by'abandi bantu abahuza bashobora gukoresha bishobora kubamo ibi bikurikira:</p> <p>(a) Abahuza b'imbere mu gihugu: Ibigo by'imari bishobora gukoresha abahuza b'imbere mu gihugu; abo bahuza bandi bapfa gusa kuba ari ibigo bikora raporo hakurikijwe Itegeko kandi bakaba bafite ubushobozi bwo kwereka ikigo cy'imari ko bafite uburyo bukwiye bukoreshwa mu bijyanye no gukumira iyezandonke.</p> <p>(b) Ikigo cy'imari gishobora gukoresha umuhuza wo hanze y'igihugu ukorera ubucuruzi mu gihugu kimeze kimwe uretse icyo kigo cy'imari:</p> <p>(i) kiri muri kimwe muri ibi byiciro by'ubucuruzi bikurikira cyangwa akora imyuga abayikora baba bafite inshingano zo gukora raporo zerekeranye n'ibikorwa byo kurwanya iyezandonke:</p> <p>(A) Ikigo gikora ubucuruzi bumeze</p>	<p>another financial institution or third parties.</p> <p>(4) Categories of third-party intermediaries which may be relied upon include:</p> <p>(a) Domestic intermediaries: financial institutions may rely upon other domestic intermediaries, subject to such intermediaries also being reporting institutions under the Law and who are able to satisfy the financial institution that they have adequate procedures in place to prevent money laundering.</p> <p>(b) a financial institution may only rely upon an overseas intermediary carrying on business or practicing in an equivalent jurisdiction where the intermediary:</p> <p>(i) falls into one of the following categories of businesses or professions which are subject to that jurisdiction's anti-money laundering reporting obligations:</p> <p>(A) an institution that carries on a</p>	<p>un autre institution Financière ou un tiers.</p> <p>(4) Les catégories d'intermédiaires tiers sur lesquels on peut s'appuyer sont les suivantes:</p> <p>(a) les intermédiaires nationaux : les institutions Financières peuvent s'appuyer sur d'autres intermédiaires nationaux, à condition que ces intermédiaires soient également des institutions déclarantes en vertu de la Loi et qu'ils soient en mesure de prouver à l'institution Financière qu'ils ont mis en place des procédures adéquates pour prévenir le blanchiment d'argent.</p> <p>(b) une institution Financière ne peut s'en remettre qu'à un intermédiaire étranger exerçant son activité ou pratiquant dans une juridiction équivalente lorsque l'intermédiaire :</p> <p>(i) appartient à l'une des catégories suivantes d'entreprises ou de professions qui sont soumises aux obligations de déclaration de lutte contre le blanchiment de capitaux de cette juridiction :</p> <p>(A) une institution qui exerce une</p>
--	---	--

<p>kimwe n'ubukorwa n'ikigo cy'imari;</p> <p>(B) Noteri wa Leta;</p> <p>(C) Umugenzuzi, umubaruramari wemewe cyangwa ufite uburenganzira bwo gukora iyo mirimo, cyangwa umujyanama mu byerekeranye n'imisoro; na</p> <p>(D) Sosiyete y'ubwizerane yanditse ikora ibikorwa by'ubwizerane.</p> <p>(ii) asabwa n'itegeko ry'igihugu bireba kwiandikisha cyangwa kwemerwa cyangwa ajenzurwa hakurikijwe Itegeko ry'icyo gihugu;</p> <p>(iii) cyashyizeho ingamba zigamije kubahiriza ibisabwa bijyanye no kurwanya iyezandonke.</p> <p>(iv) Ajenzurwa ku bijyanye no kubahiriza ibisabwa n'urwego rwo muri icyo gihugu rukora imirimo imeze kimwe n'iy'Urwego Rushinzwe Isoko ry'Imigabane cyangwa urundi rwego rw'ubugenzuzi bireba.</p>	<p>business similar to that carried on by the financial institution;</p> <p>(B) a notary public;</p> <p>(C) an auditor, a certified or chartered accountant, or a tax advisor; and</p> <p>(D) a registered trust company carrying on trust business.</p> <p>(ii) is required under the law of the jurisdiction concerned to be registered or licensed or is regulated under the Law of that jurisdiction;</p> <p>(iii) has measures in place to ensure compliance with anti-money laundering requirements.</p> <p>(iv) is supervised for compliance with those requirements by an authority in that jurisdiction which performs functions similar to the Capital Market Authority or any other relevant supervisory body.</p>	<p>activité similaire à celle exercée par l'institution financière ;</p> <p>(B) un notaire public ;</p> <p>(C) un auditeur, un comptable certifié ou agréé, ou un conseiller fiscal ; et</p> <p>(D) une société de fiducie enregistrée exerçant une activité de fiducie.</p> <p>(ii) est tenue par la loi de la juridiction concernée d'être enregistrée ou agréée ou est réglementée par la loi de cette juridiction ;</p> <p>(iii) a mis en place des mesures visant à garantir le respect des exigences en matière de lutte contre le blanchiment d'argent.</p> <p>(iv) est supervisée pour le respect de ces exigences par une autorité de cette juridiction qui exerce des fonctions similaires à celles de l'Autorité des marchés financiers ou de tout autre organisme de supervision pertinent.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 54: Ibisabwa mu gukoresha abandi bantu</u></p> <p>Kugirango kubahiriza ibisabwa byashyiriweho baba abahuza bo mu gihugu imbere cyangwa bo hanze yacyo bibashe gukorwa, bisaba ko ikigo cy'imari:</p> <p>(a) asuzuma politiki n'ibikorwa mu rwego rw'AML;</p> <p>(b) no gukora iperereza ku byerekeranye n'uko umuhuza ahagaze n'uko yagiye yitwara mu rwego rwo kubahiriza amabwiriza n'uburyo ibigenderwaho mu rwego rw'AML bikorwa kandi bigenzurwa;</p> <p>(c) Nyuma yo gukora ibikorwa biteganyijwe mu duka aka (a) na (b), hagamijwe kureba niba urwego rw'amategeko ajyanye no kurwanya iyezandonke rukoresha n'undi muntu rumeze nk'urukoreshwa mu Rwanda kandi ko uwo muntu yubahiriza kandi akurikiza mu buryo bushimishije urwego rw'amategeko rumugenga.</p>	<p><u>Article 54: Requirements to rely on third parties</u></p> <p>Compliance with the requirements set out above for both domestic and overseas intermediaries shall require the financial institution:</p> <p>(i) to review the intermediary's AML policies and procedures; and</p> <p>(ii) to make enquiries concerning the intermediary's stature and regulatory track record and the extent to which any group's AML standards are applied and audited;</p> <p>(iii) after carrying out the actions set out in subparagraphs (a) and (b), to satisfy itself that the anti-money laundering legal framework applicable to the proposed third party is comparable to that applicable in Rwanda and that the third party's legal framework is satisfactorily applied and observed by the third party.</p>	<p><u>Article 54 : Exigences de recourir à des tiers</u></p> <p>Le respect des exigences énoncées ci-dessus, tant pour les intermédiaires nationaux qu'étrangers, exige de l'institution Financière :</p> <p>(a) d'examiner les politiques et procédures de l'intermédiaire en matière de AML ; et</p> <p>(b) s'enquérir de la stature de l'intermédiaire, de ses antécédents en matière de réglementation et de la mesure dans laquelle les normes AML de tout groupe sont appliquées et vérifiées ;</p> <p>(c) après avoir mené les actions énoncées aux alinéas (a) et (b), s'assurer que le cadre juridique de lutte contre le blanchiment d'argent applicable au tiers proposé est comparable à celui applicable au Rwanda et que le cadre juridique du tiers est appliqué et observé de manière satisfaisante par le tiers.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 55: Kurwanya gutera inkunga iterabwoba</u></p>	<p><u>Article 55: Combating the financing of terrorism</u></p>	<p><u>Article 55 : Lutte contre le financement du terrorisme</u></p>
<p>(1) Iyo bihuye, ijamba “umukiriya” muri iki gika risobanura ba nyir’umutungo nyabo, abagenerwa bikorwa n’abazungura b’abagenerwa bikorwa.</p>	<p>(1) Where relevant, the references to a “customer” in this paragraph include beneficial owners, beneficiaries and beneficial owners of beneficiaries.</p>	<p>(1) Le cas échéant, les références à un "client" dans ce paragraphe incluent les bénéficiaires effectifs, les bénéficiaires et les bénéficiaires effectifs des bénéficiaires.</p>
<p>(2) Ibigo by’imari bibika amakuru ajyanye n’urutonde ruriho amazina y’abantu bari ku rutonde ruhuriywe hamwe rw’abafatiwe ibihano n’Umuryango w’Abibumbye kimwe n’urutonde rw’abantu rushobora gukorwa hakurikijwe amabwiriza ya FIC ku byerekeranye n’ AML/CFT cyangwa ibindi bisabwa mu rwego rw’amategeko.</p>	<p>(2) Financial institutions shall maintain a database of names and particulars of listed persons in the UN Consolidated List and such lists as may be issued under AML/CFT relevant FIC Regulation or other legal requirements.</p>	<p>(2) Les institutions Financières doivent tenir à jour une base de données contenant les noms et les coordonnées des personnes figurant sur la liste consolidée des Nations Unies et sur les listes qui peuvent être publiées en vertu de la réglementation du FIC en matière d’AML/CFT ou d’autres exigences légales.</p>
<p>(3) Ibigo by’imari bireba niba amakuru ari mu bubiko bw’amakuru ajyanye n’igihe, akwiye kandi ko abakozi be bashobora kuyabona ku cyicaro gikuru, ku ishami rye cyangwa mu kigo kimushamikiyeho.</p>	<p>(3) Financial institutions shall ensure that the information contained in the database is updated and relevant, and made easily accessible to its employees at the head office, branch or subsidiary.</p>	<p>(3) Les institutions Financières doivent s’assurer que les informations contenues dans la base de données sont mises à jour et pertinentes, et qu’elles sont facilement accessibles aux employés du siège, de la succursale ou de la filiale.</p>
<p>(4) Nyuma yo guhabwa amazina cyangwa urutonde rw’ibihano n’Ikigo cya FIC, ibigo by’imari bikora ubugenzuzi bwa buri gihe ku byerekeranye n’amazina y’abakiriya bashya kimwe n’ubugenzuzi buhoraho ku byerekeranye n’amazina y’abakiriya basanzweho n’ay’abashobora kuba</p>	<p>(4) Upon receipt of the designations or sanctions list from the FIC, financial institutions shall conduct regular checks on the names of new customers, as well as regular checks on the names of existing customers and potential customers, against the names in the database. If there are any</p>	<p>(4) Dès réception des désignations ou de la liste de sanctions du FIC, les institutions Financières doivent effectuer des contrôles réguliers des noms des nouveaux clients, ainsi que des contrôles réguliers des noms des clients existants et des clients potentiels, par rapport aux noms figurant dans la base</p>

<p>abakiriya bakayagereranya n'amazina ari mu bubiko bw'amakuru. Iyo hari amazina bihuye, ibigo by'imari bafata ingamba zumvikana kandi zikwiye zigamije kugenzura no kwemeza umwirondoro w'abakiriya babo.</p>	<p>names match, financial institutions shall take reasonable and appropriate measures to verify and confirm the identity of its customer.</p>	<p>de données. En cas de correspondance de noms, les institution Financières doivent prendre des mesures raisonnables et appropriées pour vérifier et confirmer l'identité de leur client.</p>
<p>(5) Iyo kwemeza umwirondoro birangiye, ibigo by'imari bikora ibi bikurikira:</p>	<p>(5) Once confirmation has been obtained, financial institutions shall:</p>	<p>(5) Une fois la confirmation obtenue, les institution Financières doivent :</p>
<p>(a) Gufatira ako kanya amafaranga y'umukiriya cyangwa guhagarika igikorwa cy'ubucuruzi cyari kiri gukorwa, mu gihe bireba umukiriya usanzwe bidatinze kandi ari nta nteguza itanzwe;</p>	<p>(a) immediately freeze the customer's funds or block the transaction, where applicable, if it is an existing customer without delay and without notice to the entity;</p>	<p>(a) geler immédiatement les fonds du client ou bloquer la transaction, le cas échéant, s'il s'agit d'un client existant, sans délai et sans préavis pour l'entité ;</p>
<p>(b) Mu masaha 24 nyuma yo gutahura amafaranga no kuyafatira, gukorera FIC raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa;</p>	<p>(b) within 24 hours of detecting the funds and freezing them, file a suspicious transaction report with the FIC;</p>	<p>(b) dans les 24 heures suivant la détection et le gel des fonds, déposer une déclaration de transaction suspecte auprès du FIC ;</p>
<p>(c) Kutakira ushobora kuba umukiriya, igihe igikorwa cy'ubucuruzi kitaratangira;</p>	<p>(c) reject the potential customer, if the transaction has not commenced; and</p>	<p>(c) rejeter le client potentiel, si la transaction n'a pas commencé ; et</p>
<p>(d) no Kubimenyesha Urwego n'izindi nzege bireba.</p>	<p>(d) inform the Authority and other relevant bodies.</p>	<p>(d) informer l'Autorité et les autres organismes concernés.</p>
<p>(6) Ibigo by'imari bakora raporo ku byerekeranye n'igikorwa cy'ubucuruzi gikemangwa iyo hari bene icyo gikorwa</p>	<p>(6) Financial institutions shall submit a suspicious transaction report when there is an attempted transaction by any of the</p>	<p>(6) Les institution Financières doivent soumettre une déclaration de transaction suspecte lorsqu'il y a une tentative de</p>

<p>cyagerageje gukorwa n’umwe mu bantu bari ku rutonde ruhurijwe hamwe rw’abafatiwe ibihano cyangwa urutonde rwakozwe hakurikijwe Amabwiriza ya FIC ku byerekeranye na AML/CFT bireba.</p>	<p>persons listed in the Consolidated List or lists issued under AML/CFT relevant FIC Regulations.</p>	<p>transaction par l'une des personnes figurant sur la liste consolidée ou sur les listes émises en vertu des règlements du FIC relatifs au AML/CFT.</p>
<p>(7) Ibigo by’imari bigomba kumenya niba abakiriya babyo bashobora kuba ari ba bandi bari ku rutonde ruhurijwe hamwe rw’abafatiwe ibihano hagamijwe gukuramo “abagaragara ko ari bazima kandi atari bo”. Ibigo by’imari bikora andi maperereza ku mukiriya cyangwa byaba ngombwa, urundi ruhande rukabafasha kugenzura niba abahuje amazina ari bo bavugwa koko.</p>	<p>(7) Financial institutions shall ascertain potential matches with the Consolidated List to confirm whether they are true matches to eliminate “false positives”. Financial institutions shall make further inquiries from the customer or where relevant, the counter-party to assist in determining whether the match is a true match.</p>	<p>(7) Les institutions Financières doivent vérifier les correspondances potentielles avec la liste consolidée pour confirmer qu'il s'agit de vraies correspondances afin d'éliminer les "faux positions". Les institutions Financières doivent se renseigner auprès du client ou, le cas échéant, de la contrepartie pour déterminer si la concordance est réelle.</p>
<p>(8) Ibigo by’imari bishobora guhuriza hamwe ububiko bw’amakuru n’izindi ntonde zemewe z’abantu cyangwa ibigo byavuzwe zasohowe n’ibindi bihugu.</p>	<p>(8) Financial institutions may consolidate their database with the other recognized lists of designated persons or entities issued by other jurisdictions.</p>	<p>(8) Les institutions Financières peuvent consolider leur base de données avec les autres listes reconnues de personnes ou d'entités désignées émises par d'autres juridictions.</p>
<p><u>Ingingo ya 56: Uruhare rw’Urwego</u></p>	<p><u>Article 56: The role of the Authority</u></p>	<p><u>Article 56 : Rôle de l’Autorité</u></p>
<p>Urwego rukurikirana ibyerekeranye n’uko ikigo cy’imari cyubahiriza Itegeko, Amabwiriza n’iyi mirongo ngenderwaho kimwe n’ibyemezo bifatwa hagamijwe gushimangira iyubahirizwa ry’ibisabwa mu buryo buhoraho; rugenzura kandi niba ikigo cy’imari n’abantu bacunga cyangwa bagenzura ikigo cye bakwiye kugirango rugumishaho uruhushya rwo gukora bahawe cyangwa</p>	<p>The Authority shall take into account a financial institution’s compliance with the Law, the Regulations and these Guidelines, as well as measures put in place to ensure continued compliance, in determining the suitability of the financial institution and persons managing or controlling the financial institution for the maintenance of a license or an approval by the Authority.</p>	<p>L’Autorité prend en compte la conformité d’une institution Financière à la Loi, aux Règlements et aux présentes Directives, ainsi que les mesures mises en place pour assurer une conformité continue, pour déterminer l’aptitude de l’institution Financière et des personnes gérant ou contrôlant l’institution Financière au maintien d’une licence ou d’un agrément par l’Autorité.</p>

<p>rubemerere gukora.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza ngenderwaho</u></p> <p>Ingingo zose z'amabwiriza yo mu rwego rw'ubugenzuzi abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza ngenderwaho atangira gukurikizwa ku itariki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 57: Repealing inconsistent provisions</u></p> <p>All prior regulatory provisions contrary to these guidelines are hereby repealed.</p> <p><u>Article 58: Entry into force</u></p> <p>These guidelines shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 57 : Abrogation des dispositions incompatibles</u></p> <p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présentes lignes directrices sont abrogées.</p> <p><u>Article 58 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Les présentes directives entrent en vigueur à la date de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 29/03/2023

(Sé)

BUNDUGU Eric

Umuyobozi Mukuru w'Agateganyo w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane

Ag. Chief Executif Officer of Capital Market Authority of Rwanda

Directeur Général a.i de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'IMIRONGO NGENDERWAHO N° 001/CMA_G/2023 YO KU WA 29/03/2022 YO GUKUMIRA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE</p>	<p>ANNEXE OF GUIDELINES N° 001/CMA_G/2023 OF 29/03/2022 ON PREVENTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORISM FINANCING IN CAPITAL MARKETS</p>	<p>ANNEXE AU DIRECTIVES N° 001/CMA_G/2023 DU 29/03/2022 SUR LA PRÉVENTION DU BLANCHIMENT D'ARGENT ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME SUR LES MARCHÉS DE CAPITAUX</p>
<p>Ibimenyetso biranga ibikorwa by'iyezandonke mu masoko y'Imari n'Imigabane</p>	<p>Indicators of potential money laundering activities in the capital markets</p>	<p>Indicateurs d'activités potentielles de blanchiment d'argent sur les marchés des capitaux</p>
<p>I. Mu gihe cyo kumenya neza umukiriya</p>	<p>I. During customer due diligence</p>	<p>I. Durant le contrôle préalable de la clientèle</p>
<p>(1) Umukiriya aha ikigo cy'imari ibyangombwa bimuranga bidasanze cyangwa bikemangwa bidashobora kugenzurwa ako kanya cyangwa bidahuye n'ibindi yavuze cyangwa inyandiko yatanze. Iki kimenyetso gishobora kuboneka mu gihe cyo gufunguza konti no mu mikoranire ikurikirana no gufunguza konti nko kohererezanya amafaranga ku makonti.</p>	<p>(1) The customer provides the financial institution with unusual or suspicious identification documents that cannot be readily verified or are inconsistent with other statements or documents that the customer has provided. This indicator may apply to account openings and to interaction subsequent to account opening, such as wire transfers.</p>	<p>(1) Le client fournit à l'institution financière des documents d'identification inhabituels ou suspects qui ne peuvent être facilement vérifiés ou qui sont incompatibles avec d'autres déclarations ou documents que le client a fournis. Cet indicateur peut s'appliquer à l'ouverture d'un compte et à l'interaction postérieure à l'ouverture du compte, comme les virements électroniques.</p>
<p>(2) Mu gihe cyo gufunguza konti, umukiriya yanga gutanga amakuru yo kuzuza CDD/KYC (urugero, akazi ke, ibigo by'imari asanzwe akorana na byo, n'ibindi).</p>	<p>(2) During the account opening process, the customer refuses to provide information to complete CDD/KYC (e.g., occupation, prior financial relationships, etc.).</p>	<p>(2) Au cours de la procédure d'ouverture de compte, le client refuse de fournir des informations permettant de compléter le processus CDD (par exemple, la profession, les relations financières antérieures, etc.)</p>
<p>(3) Umukiriya, yaba ari umuntu ku giti cyo cyangwa ikigo, azuyaza guha ikigo cy'imari</p>	<p>(3) The customer, whether a person or entity, is reluctant to provide the financial institution with</p>	<p>(3) Le client, qu'il s'agisse d'une personne ou d'une entité, est réticent à fournir à</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>amakuru yuzuye ku byerekeranye n'imiterere n'intego y'ubucuruzi bwe, imikoraniye ye isanzwe n'ibigo by'imari, ibyo konti izakoresha, abakozi n'abayobozi b'ikigo cyangwa aho gikorera.</p>	<p>complete information about the nature and purpose of the customer's business, prior financial relationships, anticipated account activity, the entity's officers and directors or business location.</p>	<p>l'institution financière des informations complètes sur la nature et l'objet de son activité, ses relations financières antérieures, l'activité prévue sur le compte, les dirigeants et administrateurs de l'entité ou la localisation de l'entreprise.</p>
<p>(4) Umukiriya, yaba ari umuntu ku giti cye cyangwa ikigo, akorera mu gihugu kizwi nk'ikigira ibanga ry'amabanki cyane, nk'ahantu abantu bahungira imisoro cyangwa ahantu hakunze kuboneka ingorane nyinshi bitewe n'aho harereye.</p>	<p>(4) The customer, whether a person or entity, is located in a jurisdiction that is known as a bank secrecy haven, a tax shelter or high-risk geographic locations.</p>	<p>(4) Le client, qu'il s'agisse d'une personne ou d'une entité, est situé dans une juridiction connue comme un paradis du secret bancaire, un abri fiscal ou des emplacements géographiques à haut risque.</p>
<p>(5) Umukiriya atinya guhura n'abakozi b'ikigo cy'imari ku giti cye, agira ibanga cyane cyangwa agahunga ibibazo bamubaza cyangwa akihagararaho iyo asabwe gutanga amakuru yisumbuyeho.</p>	<p>(5) The customer is reluctant to meet personnel from the financial institution in person, is very secretive or evasive or becomes defensive when asked to provide more information.</p>	<p>(5) Le client est réticent à rencontrer le personnel de l'institution financière en personne, est très secret ou évasif ou se met sur la défensive lorsqu'on lui demande de fournir plus d'informations.</p>
<p>(6) Umukiriya yanga kugaragaza inkomoko nyakuri y'amafaranga ye cyangwa agaha ikigo cy'imari amakuru atari yo, ayobya, cyangwa muri rusange atari ay'ukuri.</p>	<p>(6) The customer refuses to identify a legitimate source of funds or provides the financial institution with information that is false, misleading, or substantially incorrect.</p>	<p>(6) Le client refuse d'identifier une source légitime de fonds ou fournit à l'institution financière des informations qui sont fausses, trompeuses ou substantiellement incorrectes.</p>
<p>(7) Umukiriya akunze kujya mu bikorwa by'ubucuruzi bw'imari kenshi na kenshi hamwe n'ibigo by'ubucuruzi bicuruza serivisi z'imari.</p>	<p>(7) The customer engages in frequent transactions with money services businesses.</p>	<p>(7) Le client effectue des transactions fréquentes avec des entreprises de services monétaires.</p>
<p>(8) Amateka y'umukiriya, yaba ari umuntu ku</p>	<p>(8) The customer's background, whether a person</p>	<p>(8) Les antécédents du client, qu'il s'agisse</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>giti cyeye cyangwa ikigo ni ayo kwibazwaho cyangwa ntabwo ahuye n'ibiba bitegerejwe hashingiwe ku bikorwa by'ikigo.</p>	<p>or entity, is questionable or does not meet expectations based on business activities.</p>	<p>d'une personne ou d'une entité, sont douteux ou ne répondent pas aux attentes basées sur les activités commerciales.</p>
<p>(9) Umukiriya nta mpamvu zumvikana afite zo gukoresha serivisi y'ikigo cyangwa ahantu hatameze neza sosiyete ikorera ntihaca intege umukiriya.</p>	<p>(9) The customer has no discernible reason for using the firm's service or, the firm's disadvantageous location does not discourage the customer.</p>	<p>(9) Le client n'a pas de raison perceptible d'utiliser le service de l'entreprise ou, l'emplacement désavantageux de l'entreprise ne décourage pas le client.</p>
<p>(10) Umukiriya yanga gutanga amakuru ajyanye na ba nyiri konti nyabo yafunguriwe ikigo cyangwa atanga amakuru atari yo, ayobya cyangwa muri rusange atari ukuri.</p>	<p>(10) The customer refuses to provide information regarding the beneficial owners of an account opened for an entity, or provides information that is false, misleading or substantially incorrect.</p>	<p>(10) Le client refuse de fournir des informations concernant les bénéficiaires effectifs d'un compte ouvert pour une entité, ou fournit des informations qui sont fausses, trompeuses ou substantiellement incorrectes.</p>
<p>(11) Aderesi y'umukiriya ijyanye n'andi makonti menshi agaragara nk'adafite icyo ahuriyeho.</p>	<p>(11) The customer's address is associated with multiple other accounts that do not appear to be related.</p>	<p>(11) L'adresse du client est associée à plusieurs autres comptes qui ne semblent pas être liés.</p>
<p>(12) Umukiriya azwiho guhindura abajyanama mu bijyanye n'imari cyangwa gukoresha sosiyete cyangwa banki nyinshi. Iki kimenyetso kirushaho kuzamura intera iyo umukiriya akoresha sosiyete zo mu bihugu binyuranye.</p>	<p>(12) The customer has a history of changing financial advisors or using multiple firms or banks. This indicator is heightened when the customer uses firms located in numerous jurisdictions.</p>	<p>(12) Le client a l'habitude de changer de conseiller financier ou d'utiliser plusieurs sociétés ou banques. Cet indicateur est renforcé lorsque le client utilise des sociétés situées dans de nombreuses juridictions.</p>
<p>(13) Umukiriya azwiho kuba afite ibibazo byo mu rwego rw'imari bikomeye cyane.</p>	<p>(13) The customer is known to be experiencing extreme financial difficulties.</p>	<p>(13) Le client est connu pour avoir des difficultés financières extrêmes.</p>
<p>(14) Umukiriya ni, cyangwa afite icyo ahuriye n'Umuntu ushobora kugira ibibazo bya</p>	<p>(14) The customer is, or is associated with, a Politically Exposed Person (PEP) or senior</p>	<p>(14) Le client est, ou est associé à, une personne politiquement exposée (PPE) ou</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>politiki cyangwa ni umunyapolitiki ukomeye.</p> <p>(15) Umukiriya ntiyemera gushora imari mu nyandiko mvunjwafaranga zikwiye kurushaho mu gihe izo nyandiko mvunjwafaranga zakenera ko hakoreshwa uburyo bwa CDD/KYC bunoze kurushaho.</p> <p>(16) Umukiriya usanzwe ufitanye amateka maremare na sosiyete ikora ibikorwa bijyanye n'inyandiko mvunjwafaranga agurishije mu buryo bwihuse umutungo we wose agamije kuvana ubukungu bwe mu gihugu.</p> <p>(17) Umukiriya agaragara nk'ukora nk'intumwa ikorera undi muntu ariko ntiyemera gutanga amakuru ahagije yerekeranye n'uwo yaba akorera.</p> <p>(18) Umukiriya azwi n'abantu benshi ko ari mu manza nshinjabyaha, imanza mbonezamubano cyangwa imanza zishingiye ku bugenzuzi cyangwa ku byaha bisanzwe, icyaha cya ruswa cyangwa gukoresha nabi umutungo wa Leta cyangwa azwiho gukorana na bene abo bantu. Hamwe mu ho ayo makuru akomoka harimo ingingo z'amakuru anyura mu binyamakuru cyangwa ubushakashatsi bukorwa kuri interineti.</p> <p>(19) Umukiriya abaza uburyo yabasha</p>	<p>political figure.</p> <p>(15) The customer refuses to invest in more appropriate securities when those securities would require a more enhanced CDD/KYC procedure.</p> <p>(16) The customer with a significant history with the securities firm abruptly liquidates all of his or her assets in order to remove wealth from the jurisdiction.</p> <p>(17) The customer appears to be acting as a fiduciary for someone else but is reluctant to provide more information relating to whom he or she may be acting for.</p> <p>(18) The customer is publicly known to have criminal, civil or regulatory proceedings against him or her for crime, corruption or misuse of public funds or is known to associate with such persons. Sources for this information include news items or Internet searches.</p> <p>(19) The customer inquiries as to how quickly he</p>	<p>une personnalité politique de premier plan.</p> <p>(15) Le client refuse d'investir dans des titres plus appropriés lorsque ces titres nécessiteraient une procédure CDD/KYC plus poussée.</p> <p>(16) Le client, qui a des antécédents importants avec la société de valeurs mobilières, liquide brusquement tous ses actifs afin de soustraire sa fortune à la juridiction.</p> <p>(17) Le client semble agir en tant que fiduciaire pour quelqu'un d'autre, mais il est réticent à fournir plus d'informations sur la personne pour laquelle il agit.</p> <p>(18) Le client est publiquement connu pour avoir fait l'objet d'une procédure pénale, civile ou réglementaire pour crime, corruption ou abus de fonds publics ou pour être associé à de telles personnes. Les sources de cette information comprennent des articles de presse ou des recherches sur Internet.</p> <p>(19) Le client s'enquiert de la rapidité avec</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>gufunga amakonti cyangwa kugurisha umutungo mu buryo bwihuse adasobanuye impamvu cyangwa agatanga impamvu zikemangwa zituma abikora.</p>	<p>or she can liquidate accounts or earnings without explaining why or provides suspicious reasons for doing so.</p>	<p>laquelle il peut liquider les comptes ou les gains sans expliquer pourquoi ou fournit des raisons suspectes pour le faire.</p>
<p>(20) Umukiriya afungura konti cyangwa agura igicuruzwa atitaye ku gihombo, amafaranga y’umusogongerero cyangwa ibindi biguzi bijyanye n’iyo konti cyangwa igicuruzwa.</p>	<p>(20) The customer opens an account or purchases a product without any regard to loss, commissions or other costs associated with that account or product.</p>	<p>(20) Le client ouvre un compte ou achète un produit sans se soucier des pertes, commissions ou autres coûts associés à ce compte ou produit.</p>
<p>(21) Umukiriya akorana ubucuruzi cyangwa ibindi bintu n’abantu cyangwa ibigo bishobora guteza ingorane.</p>	<p>(21) The customer has commercial or other types of relationships with risky persons or institutions.</p>	<p>(21) Le client entretient des relations commerciales ou d'autres types de relations avec des personnes ou des institutions à risque.</p>
<p>(22) Umukiriya akoresha abahuza nk’abantu bacunga amafaranga cyangwa abajyanama kugirango umwirondoro we utamenyekana maze ukandikwa.</p>	<p>(22) The customer acts through intermediaries, such as money managers or advisers, in order not to have his or her identity registered.</p>	<p>(22) Le client agit par le biais d'intermédiaires, tels que des gestionnaires de fonds ou des conseillers, afin de ne pas voir son identité enregistrée.</p>
<p>(23) Umukiriya agaragaza impungenge zidasanzwe ku byerekeranye n’uburyo sosiyete icuruza inyandiko mvunjwafaranga yubahiriza ibisabwa na Leta mu bijyanye no gutanga raporo cyangwa politiki ya sosiyete yo kurwanya iyezandonke.</p>	<p>(23) The customer exhibits unusual concern with the securities firm’s compliance with Government reporting requirements or the firm’s anti-money laundering policies.</p>	<p>(23) Le client fait preuve d'une préoccupation inhabituelle quant à la conformité de la société de valeurs mobilières aux exigences de déclaration du gouvernement ou aux politiques de lutte contre le blanchiment d'argent de la société.</p>
<p>(24) Umukiriya azuyaza guha sosiyete icuruza inyandiko mvunjwafaranga amakuru ya ngombwa aya muri raporo cyangwa ananirwa gukomeza igikorwa cy’ubucuruzi</p>	<p>(24) The customer is reluctant to provide the securities firm with information needed to file reports or fails to proceed with a transaction once asked for documentation or learns of any</p>	<p>(24) Le client est réticent à fournir à la société de valeurs mobilières les informations nécessaires au dépôt de rapports ou ne procède pas à une transaction lorsqu'on lui</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>iyo asabwe ibyangombwa cyangwa iyo amenye ko hari ibisabwa bijyanye no kubika inyandiko.</p> <p>(25) Umukiriya ashimishwa no kwishyura amafaranga y'ikirenga sosiyete icuruza inyandiko mvunjwafaranga kugirango amwe mu makuru ye iyagire ibanga.</p> <p>(26) Umukiriya agerageza kubuza umukozi ucuruza inyandiko mvunjwafaranga kohereza raporo isabwa cyangwa kubika inyandiko zisabwa.</p> <p>(27) Umukiriya atanga amafaranga, abitsa, abikuzwa cyangwa agura ibikoresho by'imari cyangwa iby'amafaranga ku giciro cyo hasi agamije kwirinda ibisabwa bijyanye no gukora raporo cyangwa kubika inyandiko byashyizweho n'igihugu.</p> <p>(28) Umukiriya asaba ko gufungura konti no kuyifunga bikorwa mu izina rye cyangwa mu izina ry'abagize umuryango we ari nta nyandiko zitanzwe.</p> <p>(29) Urwego rushinzwe iyubahirizwa ry'amategeko rwasohoye inyandiko zo gusaka ikigo cy'imari zerekeranye n'umukiriya cyangwa konti.</p>	<p>recordkeeping requirements.</p> <p>(25) The customer is interested in paying higher charges to the securities firm in order to keep some of his or her information secret.</p> <p>(26) The customer tries to persuade an employee of the securities firm not to file a required report or not to maintain required records.</p> <p>(27) The customer funds, deposits, withdraws or purchases financial or monetary instruments below a threshold amount in order to avoid any reporting or recordkeeping requirements imposed by the jurisdiction.</p> <p>(28) The customer requests that account openings and closings in his or her name or in the name of family members be done without producing a paper trail.</p> <p>(29) Law enforcement agency has issued search warrant to the financial institution regarding a customer or account.</p>	<p>demande des documents ou qu'il apprend qu'il doit tenir des registres.</p> <p>(25) Le client souhaite payer des frais plus élevés à la société de valeurs mobilières afin de garder secrètes certaines de ses informations.</p> <p>(26) Le client tente de persuader un employé de la maison de titres de ne pas déposer une déclaration requise ou de ne pas tenir les registres requis.</p> <p>(27) Le client finance, dépose, retire ou achète des instruments financiers ou monétaires en dessous d'un montant seuil afin d'éviter toute obligation de déclaration ou de tenue de registres imposée par la juridiction.</p> <p>(28) Le client demande que les ouvertures et fermetures de comptes à son nom ou au nom de membres de sa famille soient effectuées sans produire de trace écrite.</p> <p>(29) L'organisme chargé de l'application de la loi a délivré un mandat de perquisition à l'institution financière concernant un client ou un compte.</p>
---	--	--

<p>II. Mu kohererezanya no kubitsa amafaranga</p> <p>(1) Amafaranga yoherezwa cyangwa aturuka ahantu haba ibanga ry'imari, ahantu abantu bahungira imisoro cyangwa ahantu hakunze kuboneka ingorane nyinshi bitewe n'aho haherereye, urugero nko mu gihugu kizwi ho kubonekamo ibiyobyabwenge cyangwa gikorana n'abakora iterabwoba ari nta mpamvu ishingiyeye ku bucuruzi yumvikana cyangwa ifite aho ihuriye n'igikorwa cy'ubucuruzi bw'inyandiko mvunjwafaranga. Kohererezanya amafaranga cyangwa gukora ubwishyu bikoze n'abandi bantu baba abo hanze y'igihugu cyangwa ab'imbere mu gihugu cyangwa igihe amazina cyangwa numero ya konti y'uwo amafaranga agenewe cyangwa ay'uyatanze aba atatanze.</p> <p>(2) Kohererezanya amafaranga macye yinjira inshuro nyinshi cyangwa kuyabitsa, byaba bikoze n'umukiriya cyangwa abandi bantu, hakoreshejwe sheki, impapuro zitanga uburenganzura bwo kwishyura kandi ayo mafaranga agahita abikuzwa cyangwa yoherezwa ahandi mu buryo butajyanye n'ibikorwa cyangwa amateka y'umukiriya.</p> <p>(3) Ubwishyu bw'amafaranga yinjira bukorwa hakoreshejwe sheki z'abandi bantu cyangwa</p>	<p>II. During fund transfers and deposits</p> <p>(1) Wire transfers are sent to, or originate from, financial secrecy havens, tax shelters or high-risk geographic locations for instance jurisdictions known to produce narcotics or psychotropic drugs or related to terrorism, without an apparent business reason or connection to a securities transaction. Wire transfers or payments from unrelated third parties whether foreign or domestic or where the name or account number of the beneficiary or remitter has not been supplied.</p> <p>(2) Many small, incoming wire transfers or deposits are made, either by the customer or third parties, using cheques, money orders or cash that are almost immediately withdrawn or wired out in a manner inconsistent with the customer's business or history.</p> <p>(3) Incoming payments made by third-party cheques or cheques with multiple</p>	<p>II. Durant les transferts et dépôts de fonds</p> <p>(1) Les virements télégraphiques sont envoyés vers, ou proviennent de, paradis du secret financier, abris fiscaux ou lieux géographiques à haut risque, par exemple des juridictions connues pour produire des narcotiques ou des psychotropes ou liées au terrorisme, sans raison commerciale apparente ni lien avec une opération sur titres. Les virements électroniques ou les paiements provenant de tiers non liés, qu'ils soient étrangers ou nationaux, ou lorsque le nom ou le numéro de compte du bénéficiaire ou du remettant n'a pas été fourni.</p> <p>(2) De nombreux petits virements ou dépôts entrants sont effectués, soit par le client, soit par des tiers, au moyen de chèques, de mandats ou d'espèces qui sont presque immédiatement retirés ou virés d'une manière incompatible avec l'activité ou les antécédents du client.</p> <p>(3) Les paiements entrants effectués par des chèques de tiers ou des chèques à</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>sheki zisinywaho n’abantu benshi.</p> <p>(4) Kubitsa amafaranga menshi aje mu mafaranga mato hagamijwe gushyira amafaranga kuri konti cyangwa kuvunjisha inoti ntoya umukiriya yifuza inoti nini.</p> <p>(5) Igikorwa cyo kohererezanya amafaranga kidasobanutse, cyisubira, kinini mu buryo budasanze cyangwa kigaragaza imiterere idasanze cyangwa kidafite impamvu y’ubucuruza mu by’ukuri.</p> <p>(6) Konti y’inyandiko mvunjwafaranga ikoresha mu gukora ubwishyu cyangwa mu kohererezanya amafaranga asohoka habayeho ibikorwa bicye cyangwa ari ntabyabaye bijyanye n’inyandiko mvunjwafaranga (urugero, konti igaragara nk’ikoreshwa ibikorwa byo kuyibikaho amafaranga cyangwa nk’umuyoboro wo kohererezanya amafaranga).</p> <p>(7) Nyir’umutungo uwugenzura cyangwa umukozi wa sosiyete ya Leta yohereza amafaranga kuri konti ye bwite cyangwa kuri konti ya sosiyete yigenga cyangwa iri ku rutonde nk’intumwa yemewe.</p> <p>(8) Kubikuzwa amafaranga nyuma y’akanya gato ashyizwe kuri konti.</p>	<p>endorsements.</p> <p>(4) Deposit of large amount of small-denomination currency to fund account or exchanges of small notes for bigger notes.</p> <p>(5) Wire transfer activity that is unexplained, repetitive, unusually large or shows unusual patterns or with no apparent business purpose.</p> <p>(6) The securities account is used for payments or outgoing wire transfers with little or no securities activities (e.g., account appears to be used as a depository account or a conduit for transfers).</p> <p>(7) The controlling owner or officer of a public company transfers funds into his personal account or into the account of a private company that he or she owns or that is listed as an authorized signatory.</p> <p>(8) Quick withdrawal of funds after a very short period in the account.</p>	<p>endossements multiples.</p> <p>(4) Dépôt d'une grande quantité de petites coupures pour alimenter le compte ou échange de petites coupures contre de plus grosses.</p> <p>(5) Activité de virement bancaire inexpliquée, répétitive, d'une ampleur inhabituelle ou présentant des caractéristiques inhabituelles ou sans but commercial apparent</p> <p>(6) Le compte de titres est utilisé pour des paiements ou des virements électroniques sortants avec peu ou pas d'activités liées aux titres (par exemple, le compte semble être utilisé comme un compte de dépôt ou un conduit pour les transferts).</p> <p>(7) Le propriétaire ou le dirigeant contrôlant d'une société publique transfère des fonds sur son compte personnel ou sur le compte d'une société privée qu'il possède ou qui est listée comme signataire autorisé.</p> <p>(8) Retrait rapide des fonds après une très courte période sur le compte.</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>(9) Kohereza amafaranga mu bindi bigo by'imari cyangwa banki zitari izo yari yoherejwemo mbere cyane cyane iyo harimo ibindi bihugu.</p>	<p>(9) Transfer of funds to financial or banking institutions other than those from where the funds were initially directed, specifically when different countries or jurisdictions are involved.</p>	<p>(9) Transfert de fonds vers des institutions financières ou bancaires autres que celles d'où les fonds ont été initialement dirigés, notamment lorsque différents pays ou juridictions sont impliqués.</p>
<p>(10) Kohereza amafaranga ava cyangwa ajya ku makonti anyuranye y'umukiriya umwe ari nta mpamvu y'ubucuruzi ihari.</p>	<p>(10) Transfers or journals between different accounts owned by the customer with no apparent business purpose.</p>	<p>(10) Transferts ou journaux entre différents comptes détenus par le client sans but commercial apparent.</p>
<p>(11) Umukiriya asaba ko ubwishyu bumwe bukorwa binyuze ku makonti y'andi mabanki yo hanze (nostro account) cyangwa amakonti bimeze kimwe afitwe n' ikigo cy'imari cyangwa andi makonti anyuranye aho kubikorera kuri konti ye bwite.</p>	<p>(11) Customer requests that certain payments be routed through nostro or correspondent accounts held by the financial institution or sundry accounts instead of its own account.</p>	<p>(11) Le client demande que certains paiements soient acheminés sur des comptes nostro ou correspondants détenus par l'intermédiaire de marché ou sur des comptes divers au lieu de son propre compte.</p>
<p>III. Ibikorwa by'ubucuruzi bidasanze n'ibikorwa bikorerwa kuri konti</p>	<p>III. Unusual securities transactions and account activity</p>	<p>III. Opérations sur titres et activités de compte inhabituelles</p>
<p>(1) Igikorwa cy'ubucuruzi aho umuntu umwe agura inyandiko mvunjwafaranga ku giciro cyo hejuru noneho akazigurisha ku wundi muntu ahomba cyane. Ibi bishobora kuba ikimenyetso cy'iherekanya ry'agaciro kuva ku ruhande rumwe rujya ku rundi.</p>	<p>(1) Transaction where one-party purchases securities at a high price and then sells them at a considerable loss to another party. This may be indicative of transferring value from one party to another.</p>	<p>(1) Transaction dans laquelle une partie achète des titres à un prix élevé et les vend ensuite à une autre partie avec une perte considérable. Cela peut indiquer un transfert de valeur d'une partie à une autre.</p>
<p>(2) Ibikorwa by'ubucuruzi by'umukiriya bigaragara nk'ibikomeza guhomba. Ibi bishobora kuba ikimenyetso cy'iherekanya ry'agaciro kuva ku ruhande rumwe rujya ku rundi.</p>	<p>(2) A customer's transactions include a pattern of sustained losses. This may be indicative of transferring value from one party to another.</p>	<p>(2) Les transactions d'un client comprennent un ensemble de pertes soutenues. Cela peut indiquer un transfert de valeur d'une partie à une autre.</p>

<p>(3) Kugura no kugurisha inyandiko mvunjwafaranga zitashyizwe ku isoko ku kinyuranyo cy'igiciro kinini mu gihe gito. Ibi bishobora kuba ikimenyetso cy'iherekanya ry'agaciro kuva ku ruhande rumwe rujya ku rundi.</p>	<p>(3) The purchase and sale of non-listed securities with a large price differential within a short period of time. This may be indicative of transferring value from one party to another.</p>	<p>(3) L'achat et la vente de titres non cotés avec un grand écart de prix dans un court laps de temps. Cela peut indiquer un transfert de valeur d'une partie à une autre.</p>
<p>(4) Ubwishyu bukorwa n'abayobozi n'abacunga imitungo y'amafaranga, abatanga sheki cyangwa ibindi bikoresho bishobora kohererezanywa hatagaragazwa abo ari bo cyangwa hatangwa amakuru make ku byerekeranye na nyiri konti cyangwa umugenerwabikorwa.</p>	<p>(4) Payments effected by administrators and asset managers in cash, bearer cheques or other transferable instruments without identifying who they are for or providing very little information regarding the underlying account holder or beneficiary.</p>	<p>(4) Les paiements effectués par les administrateurs et les gestionnaires d'actifs en espèces, en chèques au porteur ou en d'autres instruments transférables sans identifier leur destinataire ou en fournissant très peu d'informations sur le titulaire du compte ou le bénéficiaire sous-jacent.</p>
<p>(5) Sosiyete yishyura abashoramari inyungu ku migabane ikoresheje amafaranga atangwa mu ntoki.</p>	<p>(5) A company uses cash to pay dividends to investors.</p>	<p>(5) Une société utilise des espèces pour verser des dividendes aux investisseurs.</p>
<p>(6) Gukoresha sosiyete za baringa mu kugura imigabane mu bigo bya Leta cyane cyane iyo sosiyete ya Leta ikora ubucuruzi bukoresha mafaranga menshi atangwa mu ntoki.</p>	<p>(6) Use of shell companies to purchase public company shares, in particular if the public company is involved in a cash intensive business.</p>	<p>(6) Utilisation de sociétés écrans pour acheter des actions de sociétés publiques, en particulier si la société publique est impliquée dans une activité à forte intensité de liquidités.</p>
<p>(7) Kohereza umutungo ku wundi muntu ari nta mikoreshereze y'amafaranga bijyanye nabyo; nko kwandika cyangwa guhindura ba nyir'umutungo nyabo.</p>	<p>(7) Transfer of assets without a corresponding movement of funds, such as through journaling or effecting a change in beneficial ownership.</p>	<p>(7) Transfert d'actifs sans mouvement de fonds correspondant, par exemple par la tenue d'un journal ou la réalisation d'un changement de propriété effective.</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>(8) Konti isinziriye ihita yongerera gukoreshwa ako kanya ari nta bisobanuro byumvikana bitanzwe (urugero kubitsa amafaranga menshi agahita yoherezwa ahandi).</p>	<p>(8) A dormant account that suddenly becomes active without a plausible explanation (e.g., large cash deposits that are suddenly wired out).</p>	<p>(8) Un compte dormant qui devient soudainement actif sans explication plausible (par exemple, d'importants dépôts en espèces qui sont soudainement virés).</p>
<p>(9) Ibikorwa by'ubucuruzi by'umukiriya bidafite intego zo mu rwego rw'ubukungu zigaragara.</p>	<p>(9) A customer's transactions have no apparent economic purpose.</p>	<p>(9) Les transactions d'un client n'ont pas de but économique apparent.</p>
<p>(10) Umukiriya utamenyereye imikorere y'ibicuruzwa byo mu rwego rw'imari n'ibibiranga ariko akaba ashaka kubishoramari imari byanze bikunze.</p>	<p>(10) A customer who is unfamiliar with a financial product's performance and specifications but wants to invest in it nonetheless.</p>	<p>(10) Un client qui n'est pas familier avec les performances et les caractéristiques d'un produit financier mais qui souhaite néanmoins investir dans ce produit.</p>
<p>(11) Ibikorwa by'ubucuruzi bigaragaza ko umukiriya akorera abandi bantu.</p>	<p>(11) Transactions that show the customer is acting on behalf of third parties.</p>	<p>(11) Des transactions qui montrent que le client agit pour le compte de tiers.</p>
<p>(12) Kugura ibikorwa by'ishoramari ry'igihe kirekire bikurikiwe no gusesa amakonti nyuma y'igihe gito hatitawe ku mafaranga asabwa gutangwa cyangwa ibihano.</p>	<p>(12) The purchase of long-term investments followed by a liquidation of the accounts shortly thereafter, regardless of fees or penalties.</p>	<p>(12) L'achat d'investissements à long terme suivi d'une liquidation des comptes peu de temps après, sans tenir compte des frais ou des pénalités.</p>
<p>(13) Ibikorwa by'ubucuruzi bihuza umukiriya utazwi.</p>	<p>(13) Transactions involving an unknown counterparty.</p>	<p>(13) Les transactions impliquant une contrepartie inconnue.</p>
<p>(14) Kugura ibikoreho by'imari n'ibigega by'ishoramari bihuriweho bifite amafaranga menshi ukishyura amafaranga mu ntoki kandi bigahita bikorwa ako kanya.</p>	<p>(14) Large sum cash purchases of financial instruments and mutual funds holdings followed by instant redemption.</p>	<p>(14) L'achat en espèces d'instruments financiers et de fonds communs de placement pour des sommes importantes, suivi d'un rachat immédiat.</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>IV. Igikorwa gihabanye n’itego z’ubucuruzi bw’umukiriya cyangwa imikorere ye</p>	<p>IV. Activity that is inconsistent with the customer’s business objective or profile</p>	<p>IV. Activité incompatible avec l’objectif ou le profil commercial du client</p>
<p>(1) Imiterere y’ibikorwa by’ubucuruzi by’umukiriya ihise ihinduka mu buryo bunyuranye n’ibikorwa bisanzwe by’umukiriya cyangwa bihabanye n’imikorere ye.</p>	<p>(1) The customer’s transaction patterns suddenly change in a manner that is inconsistent with the customer’s normal activities or inconsistent with the customer’s profile.</p>	<p>(1) Les habitudes de transaction du client changent soudainement d’une manière incompatible avec les activités normales du client ou incompatible avec le profil du client.</p>
<p>(2) Hari ibikorwa byo guhererekanya cyangwa kwandika amafaranga hagati y’amakonti anyuranye ari nta mpamvu y’ubucuruzi igaragara cyangwa hagati y’amakonti mu bigaragara adafite aho ahuriye.</p>	<p>(2) There are unusual transfers of funds or journaling among accounts without any apparent business purpose or among apparently unrelated accounts.</p>	<p>(2) Il y a des transferts de fonds ou des écritures inhabituels entre des comptes sans objectif commercial apparent ou entre des comptes apparemment non liés.</p>
<p>(3) Umukiriya akomeje kugira amakonti anyuranye cyangwa akagira amakonti yafunguwe mu mazina y’abagize umuryango we cyangwa afite amasosiyete atagira ibikorwa by’ubucuruzi akora bigaragara cyangwa ngo agire indi ntego.</p>	<p>(3) The customer maintains multiple accounts, or maintains accounts in the names of family members or corporate entities with no apparent business or other purpose.</p>	<p>(3) Le client maintient plusieurs comptes, ou maintient des comptes au nom de membres de sa famille ou de personnes morales sans but commercial apparent ou autre.</p>
<p>(4) Konti y’umukiriya ntabwo ikoresheya icyo yagenewe.</p>	<p>(4) The customer’s account is not used for its intended purpose.</p>	<p>(4) Le compte du client n’est pas utilisé aux fins prévues.</p>
<p>(5) Umukiriya yiyemeza gukora ibikorwa byo mu rwego rw’imari birenze ubushobozi bwe.</p>	<p>(5) The customer enters into a financial commitment that appears beyond his or her means.</p>	<p>(5) Le client prend un engagement financier qui semble au-dessus de ses moyens.</p>
<p>(6) Umukiriya atangiye gukoresha amafaranga mu buryo bwagutse.</p>	<p>(6) The customer begins to use cash extensively.</p>	<p>(6) Le client commence à faire un usage intensif de l’argent liquide.</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>(7) Umukiriya akora ibikorwa by'ubucuruzi bikomeye cyane mu gihe uko ahagaze bigaragaza ko bitari bikwiye.</p>	<p>(7) The customer engaged in extremely complex transactions where his or her profile would indicate otherwise.</p>	<p>(7) Le client s'est engagé dans des transactions extrêmement complexes alors que son profil indiquerait le contraire.</p>
<p>(8) Umukiriya akoresha amafaranga menshi y'umwenda adahuye n'igihagararo cye mu rwego rw'ubukungu cyangwa n'ingwate ze, atangwa n'undi muntu badafite aho bahuriye.</p>	<p>(8) Customer's credit usage is in extreme amounts that do not correspond to his or her financial status or collateral, which is provided by an unrelated third-party.</p>	<p>(8) L'utilisation du crédit par le client est d'un montant extrême qui ne correspond pas à sa situation financière ou à sa garantie, qui est fournie par un tiers non lié.</p>
<p>(9) Isaha fatizo y'aho umukiriya abarizwa ntihura n'igihe ibikorwa by'ubucuruzi byakorewe kandi ari nta bikorwa by'ubucuruzi bigaragara cyangwa izindi mpamvu, cyangwa hariho impinduka zitunguranye zitajyanye n'ibikorwa by'ubucuruzi byihariye by'umukiriya.</p>	<p>(9) The time zone in customer's location is not consistent with the times that the trades were executed, with no apparent business or other purpose, or there is a sudden change inconsistent with the customer's typical business activity.</p>	<p>(9) Le fuseau horaire de l'emplacement du client ne correspond pas aux heures auxquelles les transactions ont été exécutées, sans but commercial apparent ou autre, ou il y a un changement soudain incompatible avec l'activité commerciale typique du client.</p>
<p>(10) Umukiriya ukorera mu kindi gihugu ukoresha amakonti yo mu gihugu imbere mu gukora ubucuruzi bujyanye no kuvunja amafaranga y'amanyamahanga.</p>	<p>(10) A foreign-based customer that uses domestic accounts to trade on foreign exchanges.</p>	<p>(10) Un client basé à l'étranger qui utilise des comptes nationaux pour effectuer des transactions sur des bourses étrangères.</p>
<p>(11) Umukiriya agaragara nk'udaterwa impungenge n'ibiguzi by'ibikorwa by'ubucuruzi biri hejuru y'ibisanzwe.</p>	<p>(11) The customer exhibits a lack of concern about higher-than-normal transaction costs.</p>	<p>(11) Le client ne se préoccupe pas des coûts de transaction plus élevés que d'habitude.</p>
<p>(12) Imikoranire y'umukiriya n' ikigo cy'imari isa n'idasobanutse mu rwego rw'ubukungu, urugero, umukiriya ukora ibikorwa by'ubucuruzi binini kandi bihoraho bidahuye n'urwego rwe rwo mu rwego</p>	<p>(12) A customer-relationship with the financial institution that does not appear to make economic sense, for example, a customer who carries out frequent large transactions which do not fit his economic background.</p>	<p>(12) Une relation du client avec l'intermédiaire de marché qui ne semble pas avoir de sens économique, par exemple, un client qui effectue fréquemment des transactions importantes qui ne</p>

<p>rw'ubukungu.</p> <p>(13) Ibikorwa by'ubucuruzi bikorwa ku buryo amafaranga abikijwe ahita abikuzwa ako kanya akimara kubitswa usibye iyo ibikorwa by'ubucuruzi by'umukiriya bituma ayo mafaranga ahita abikuzwa ako kanya mu buryo bwumvikana.</p> <p>(14) Ibikorwa by'ubucuruzi bidashobora guhuzwa n'ibikorwa bisanzwe by'umukiriya. Urugero, kuva mu bucuruzi bw'imigabane bucuruza ku giciro cyo hasi ukajya ku bucuruzi bukomeye cyane.</p> <p>(15) Kuzamuka mu buryo butunguranye k'ubwinshi bw'ibikorwa bikorerwa kuri konti y'ubucuruzi y'umukiriya yari isanzwe isa n'idakora ari nta mpamvu igaragara</p> <p>(16) Ibikorwa byo mu rwego rw'imari bya sosiyete bireba ntabwo byumvikana mu rwego rw'ubukungu ugereranyije n'ibikorwa by'ubucuruzi by'umukiriya, cyane cyane iyo umukiriya atari sosiyete ifite imigabane iri ku isoko ry'imigabane.</p> <p>(17) Kwishyura mu buryo butunguranye amafaranga ashirwa kuri konti ikora nabi mu buryo butumvikana.</p>	<p>(13) Transactions in which funds are withdrawn immediately after being deposited, unless the customer's business activities furnish a plausible reason for immediate withdrawal.</p> <p>(14) Transactions that cannot be reconciled with the usual activities of the customer, for example, switching from trading only lowly priced stocks to predominantly blue chips.</p> <p>(15) Sudden increase in intensity of transactions, without plausible reason, of what was previously a relatively inactive customer trading account.</p> <p>(16) Corporate finance transactions under consideration that do not make economic sense in respect of the business operations of the customer, particularly if the customer is not a listed company.</p> <p>(17) Unexpected repayment of a delinquent account without any plausible explanation.</p>	<p>correspondent pas à son contexte économique.</p> <p>(13) Les transactions dans lesquelles les fonds sont retirés immédiatement après avoir été déposés, sauf si les activités commerciales du client fournissent une raison plausible pour un retrait immédiat.</p> <p>(14) Les transactions qui ne peuvent pas être conciliées avec les activités habituelles du client, par exemple le passage de la négociation d'actions à bas prix à la négociation d'actions de premier ordre.</p> <p>(15) Augmentation soudaine de l'intensité des transactions, sans raison plausible, de ce qui était auparavant un compte commercial de client relativement inactif.</p> <p>(16) Transactions de financement d'entreprise envisagées qui n'ont pas de sens économique au regard des opérations commerciales du client, en particulier si le client n'est pas une société cotée.</p> <p>(17) Remboursement inattendu d'un compte en souffrance sans aucune explication plausible.</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>(18) Kugura no kugurisha impapuro mvunjwafaranga ari nta mpamvu yumvikana cyangwa mu buryo bugaragara nk'ubudasanzwe.</p>	<p>(18) Buying and selling of a security with no discernible purpose or in circumstances which appear unusual.</p>	<p>(18) Achat et vente d'un titre sans but précis ou dans des circonstances qui semblent inhabituelles.</p>
<p>(19) Gutanga ingwate nto igaragaza agaciro k'amafaranga menshi.</p>	<p>(19) Provision of margin collaterals in the form of large cash amounts.</p>	<p>(19) Fourniture de garanties de marge sous la forme d'importants montants en espèces.</p>
<p>(20) Gutanga amafaranga agenewe ishoramari n'imicungire y'amafaranga; agatangwa mu buryo bw'amafaranga menshi atangwa mu ntoki.</p>	<p>(20) Provision of funds for investment and fund management purposes in the form of large cash amounts.</p>	<p>(20) Mise à disposition de fonds à des fins d'investissement et de gestion de fonds sous la forme d'importantes sommes d'argent.</p>
<p>(21) Kubikuza umubare munini w'amafaranga mu buryo budasobanutse ugereranyije n'ibikorwa by'ubucuruzi by'umukiriya.</p>	<p>(21) Frequent withdrawal of large cash amounts that do not appear to be justified by the customer's business activity.</p>	<p>(21) Retraits fréquents d'importants montants en espèces qui ne semblent pas être justifiés par l'activité commerciale du client.</p>
<p>(22) Kubikuza amafaranga kuri konti yari imaze igihe idakora cyangwa kuri konti yari ikimara gushyirwaho amafaranga menshi akomotse hanze y'igihugu.</p>	<p>(22) Large cash withdrawals from a previously dormant or inactive account or from an account which has just received an unexpected large credit from abroad.</p>	<p>(22) Retraits importants en espèces d'un compte précédemment dormant ou inactif ou d'un compte qui vient de recevoir un crédit important et inattendu de l'étranger.</p>
<p>(23) Kubitsa amafaranga kuri konti z'ubwizerane z'abakiriya cyangwa kuri konti zikoreshwa nk'ingwate ukoresheje amafaranga atangwa mu ntoki n'impapuro zo kubitsa nyinshi ku buryo umubare w'amafaranga abitswa buri gihe abari atari menshi, ariko igiteranyo cyayo kikaba amafaranga menshi.</p>	<p>(23) Crediting of customer trust or margin accounts using cash and by means of numerous credit slips by a customer such that the amount of each deposit is not substantial, but the total of which is substantial.</p>	<p>(23) Crédit des comptes fiduciaires ou des comptes sur marge d'un client en utilisant des espèces et au moyen de nombreux bordereaux de crédit par un client de telle sorte que le montant de chaque dépôt n'est pas substantiel, mais dont le total est substantiel.</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>(24) Gukora ubwishyu cyangwa kubitsa amafaranga arimo inoti z'inyiganano cyangwa ibikoresho by'ibihimbano</p>	<p>(24) Payments or deposits containing counterfeit notes or forged instruments.</p>	<p>(24) Paiements ou dépôts contenant des billets contrefaits ou des instruments falsifiés.</p>
<p>(25) Abakiriya babitsa amafaranga menshi kandi inshuro nyinshi ariko ubwishyu bukorwa binyuze kuri izo konti ahanini bureba abantu ku giti cyabo cyangwa sosiyete mu bisanzwe zidafite aho zihuriye n'ubucuruzi bwabo.</p>	<p>(25) Customers making large and frequent cash deposits but payments made from the account are mostly to individuals and firms not normally associated with their business.</p>	<p>(25) Clients effectuant des dépôts en espèces importants et fréquents, mais les paiements effectués à partir du compte sont principalement destinés à des personnes et des entreprises qui ne sont pas normalement associées à leur activité.</p>
<p>(26) Habikuzwa umubare munini w'amafaranga agahita abitswa ako kanya ku yindi konti.</p>	<p>(26) A large amount of cash is withdrawn and immediately credited into another account.</p>	<p>(26) Un montant important d'espèces est retiré et immédiatement crédité sur un autre compte.</p>
<p>V. Abakozi ba ntibindeba</p>	<p>V. Rogue employees</p>	<p>V. Employés véreux</p>
<p>(1) Umukozi agaragara nk'ubaho ubuzima buhenze cyane ugereranyije n'umushahara we cyangwa akazi ke.</p>	<p>(1) The employee appears to be enjoying a lavish lifestyle that is inconsistent with his or her salary or position.</p>	<p>(1) L'employé semble avoir un style de vie somptueux qui ne correspond pas à son salaire ou à son poste.</p>
<p>(2) Umukozi azuyaza gufata ikiruhuko cy'umwaka.</p>	<p>(2) The employee is reluctant to take annual leave.</p>	<p>(2) L'employé est réticent à prendre des congés annuels.</p>
<p>(3) Umukozi asabwa kuzuzwa inshingano nyinshi zijyanye n'akazi. Urugero, intego z'ibigomba kugurwa cyangwa gukorwa zituma arushaho gushaka kwishora mu myitwarire iteza ingorane zijyanye n'AML cyangwa kuyibagirwa.</p>	<p>(3) The employee is subject to intense job-related demands, such as sales or production goals that may make him more willing to engage in or overlook behaviour that poses AML risks.</p>	<p>(3) L'employé est soumis à des exigences professionnelles intenses, telles que des objectifs de vente ou de production, qui peuvent le rendre plus enclin à adopter ou à négliger des comportements présentant des risques d'AML.</p>
<p>(4) Umukozi ashyira imbaraga nyinshi muri</p>	<p>(4) The employee inputs a high level of activity into</p>	<p>(4) L'employé introduit un niveau élevé</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>konti y’umukiriya umwe kabone n’iyo konti y’uwo mukiriya yaba ari nta kamaro kanini ifitiye ikigo.</p>	<p>one customer account even though the customer’s account is relatively unimportant to the organization.</p>	<p>d'activité dans un compte client, même si ce compte est relativement peu important pour l'organisation.</p>
<p>(5) Umukozi azwi nk’umuntu ufite ibibazo bwite bikomeye, byaba ibyo mu rwego rw’imari cyangwa ibindi.</p>	<p>(5) The employee is known to be experiencing a difficult personal situation, financial or other.</p>	<p>(5) L'employé est connu pour vivre une situation personnelle difficile, financière ou autre.</p>
<p>(6) Umukozi afite ububasha bwo gutunganya cyangwa gukora ibikorwa by’umukiriya ataganzuwe cyangwa ari nta bandi bakozi bagenzi be babigizemo uruhare.</p>	<p>(6) The employee has the authority to arrange and process customer affairs without supervision or involvement of colleagues.</p>	<p>(6) L'employé a le pouvoir d'organiser et de traiter les affaires des clients sans supervision ou implication de ses collègues.</p>
<p>(7) Urwego rw’imicungire cyangwa rw’imitangire ya raporo rw’ikigo cy’imari ruha umukozi ubwigenge bwinshi ku buryo ibikorwa bye bitaganzurwa mu buryo butaziguye.</p>	<p>(7) The management or reporting structure of the financial institution allows an employee to have a large amount of autonomy without direct control over his or her activities.</p>	<p>(7) La structure de gestion ou de rapport de l'intermédiaire de marché permet à un employé d'avoir une grande autonomie sans contrôle direct sur ses activités.</p>
<p>(8) Umukozi akorera mu gihugu gitandukanye n’icy’ubuyobozi akorera raporo bukoreramo kandi akorerwa ubugenzuzi kure gusa.</p>	<p>(8) The employee is located in a different country to his or her direct line of management, and supervision is only carried out remotely.</p>	<p>(8) L'employé se trouve dans un pays différent de celui de sa ligne hiérarchique directe, et la supervision ne s'effectue qu'à distance.</p>
<p>(9) Umuco w’ubuyobozi mu kigo cy’ikigo cy’imari wibanda ku nyungu zo mu rwego rw’imari aho kwita ku iyubahirizwa ry’ibisabwa byo mu rwego rw’ubugenzuzi.</p>	<p>(9) A management culture within the financial institution focuses on financial reward over compliance with regulatory requirements.</p>	<p>(9) Une culture de gestion au sein de l'intermédiaire de marché met l'accent sur la récompense financière plutôt que sur la conformité aux exigences réglementaires.</p>
<p>(10) Inyandiko zifashishwa n’umukozi mu gusobanura imikoreshereze y’amakonti y’abakiriya cyangwa amabwiriza yabo ntizuzuye cyangwa ntazihari.</p>	<p>(10) The employee’s supporting documentation for customers’ accounts or orders is incomplete or missing.</p>	<p>(10) Les documents justificatifs de l'employé concernant les comptes ou les ordres des clients sont incomplets ou manquants.</p>

Official Gazette n° Special of 30/03/2023

<p>(11) Ubucuruzi buri mu bihe byo guhinduranya abakozi cyane cyangwa buri guhindura imiterere yacyo cyane.</p>	<p>(11) Business is experiencing a period of high staff turnover or is going through significant structural changes.</p>	<p>(11) L'entreprise connaît une période de forte rotation du personnel ou subit des changements structurels importants.</p>
---	--	--

Kigali, 29/03/2023

(Sé)

BUNDUGU Eric

Umuyobozi Mukuru w'Agateganyo w'Urwego rw'u Rwanda rushinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane

Ag. Chief Executif Officer of Capital Market Authority of Rwanda

Directeur Général a.i de l'Autorité des Marchés de Capitaux du Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(Sé)

Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux